



وزارة العدل  
قطاع المحاكم المتخصصة

**Law regulating the  
Restructuring, Preventive  
Composition and Bankruptcy  
(Law No. 11 of 2018)**

قانون تنظيم إعادة الهيكلة والصلح  
الواقى والإفلاس  
(قانون رقم ١١ لسنة ٢٠١٨)



في إطار حرص جمهورية مصر العربية على تهيئة المناخ الجاذب للاستثمارات الأجنبية والوطنية، وحل كافة المشاكل التي أسفر عنها تطبيق القانون السابق والأخذ بما يناسب النظام القضائي المصري من التشريعات المقارنة.

قامت وزارة العدل بإعداد مشروع القانون رقم ١١ لسنة ٢٠١٨ بشأن إعادة الهيكلة والصلح الوافي والإفلاس، وصدر بتاريخ التاسع عشر من فبراير عام ألفين وثمانية عشر.

وتحقيقاً للغاية من القانون فيما يتعلق بالاستثمارات الأجنبية، أصدرت وزارة العدل ترجمة نصوص هذا القانون إلى اللغة الإنجليزية.

## وزير العدل

المستشار / محمد حسام عبد الرحيم

“In the context of the keenness of the Arab Republic of Egypt to create an atmosphere attracting foreign and national investments, and to find solutions to all the problems resulting from the application of the previous law, in addition to, adopting what is appropriate for the Egyptian judicial system from other comprehensive legislations, the Ministry of Justice prepared draft Law No. 11 of 2018 for “*Restructuring, Preventive Composition, and Bankruptcy*” issued on the 19<sup>th</sup> of February 2018.

In order to attain the ultimate objective of the above mentioned law concerning foreign investments, the Ministry of Justice has translated the provisions of this law into English.”

**Minister of Justice**

**Counsellor / Mohamed Hossam Abdel Rahim**



## Law No. 11 of 2018

### Promulgating the Law regulating the Restructuring, Preventive Composition and Bankruptcy

قانون رقم ١١ لسنة ٢٠١٨

بشأن إصدار قانون تنظيم إعادة الهيكلة  
والصلح الوافي والإفلاس

In the name of the people,

باسم الشعب،

The President of the Republic,

رئيس الجمهورية،

The People's Assembly issued the  
following bill, and we hereby  
promulgated it into law:

قرر مجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد  
أصدرناه:

#### (Article One)

#### المادة الأولى

The provisions of the attached law on  
the regulation of the restructuring,  
preventive composition and  
bankruptcy shall come into force.

يُعمل بأحكام القانون المرافق في شأن إعادة  
الهيكلة والإفلاس والصلح الوافي منه.

This law shall apply on the trader as  
defined under Article (10) of the  
Commercial Law promulgated by law  
No. 17 of 1999, with the exception of  
joint venture companies, public sector  
companies and public business sector  
companies.

وتسري أحكامه على التاجر وفقا للتعريف  
الوارد في المادة (١٠) من قانون التجارة  
الصادر بالقانون رقم ١٧ لسنة ١٩٩٩، وذلك  
فيما عدا شركات المحاصة وشركات القطاع  
العام وشركات قطاع الأعمال العام.

#### (Article Two)

#### المادة الثانية

The Minister of Justice shall issue the  
regulations and decrees necessary for the  
implementation of the provisions of the  
present law within three months as of the  
date of entry into force of this law.

يصدر وزير العدل اللوائح والقرارات اللازمة  
لتطبيق أحكام القانون المرافق خلال ثلاثة  
أشهر من تاريخ العمل به.

#### (Article Three)

#### المادة الثالثة

The provisions of the Civil and  
Commercial Procedure Law and the

تسري أحكام قانون المرافعات المدنية  
والتجارية، وقانون الإثبات في المواد المدنية

Law of Evidence in Civil and Commercial Matters shall apply to all matters not covered by this law.

#### (Article Four)

Courts shall automatically refer all procedures, disputes, grievances and complaints related to bankruptcy in addition to lawsuits arising out of bankruptcy to the competent economic court, in their present status, without applying any fees, except for disputes already adjudicated and postponed for the pronouncement of the judgment or decision.

The bankruptcy procedures which have not yet been completed before the entry into force of this present law shall be subject to the procedures prescribed under the provisions of this law.

#### (Article Five)

Chapter 5 of the Egyptian Commercial Law No. 17 of 1999 shall hereby be abolished as well as provision contradicting the provisions of the attached law.

#### (Article Six)

The present law shall be published in the Official Gazette, and shall come into force following the lapse of thirty days from the date of publication.

The present law shall be stamped

والتجارية، وذلك فيما لم يرد بشأنه نص خاص في القانون المرافق.

#### المادة الرابعة

تحيل المحاكم من تلقاء نفسها ما قد يوجد لديها من إجراءات التفليسة والمنازعات والتظلمات في تلك الإجراءات، وكافة الدعاوى الناشئة عن الإفلاس إلى المحكمة الاقتصادية المختصة، بالحالة التي تكون عليها دون رسوم، وذلك فيما عدا المنازعات المحكوم فيها والمؤجلة للنطق بالحكم أو القرار.

وتخضع إجراءات التفليسة التي لم تكتمل قبل العمل بأحكام هذا القانون للإجراءات الواردة بأحكام القانون المرافق.

#### المادة الخامسة

يُلغى الباب الخامس من قانون التجارة الصادر بالقانون رقم ١٧ لسنة ١٩٩٩، كما يلغى كل حكم يخالف أحكام القانون المرافق.

#### المادة السادسة

يُنشر هذا القانون في الجريدة الرسمية، ويعمل به بعد مرور ثلاثين يوماً من تاريخ نشره.

يُبصم هذا القانون بخاتم الدولة، ويُنفذ

with the seal of the state and shall be enforced as one of its laws.

كقانون من قوانينها.

Issued at the Presidency of the Republic on 3<sup>rd</sup> of Jumada al-Thani 1439 Hijri calendar.

صدر برئاسة الجمهورية فى ٣ جمادى الآخر

سنة ١٤٣٩هـ

(corresponding to 19 February 2018)

(الموافق ١٩ فبراير سنة ٢٠١٨م).

Abdel Fattah El Sisi

عبد الفتاح السيسي



**Law regulating the  
Restructuring, Preventive  
Composition and Bankruptcy**

**Book One**

**General Provisions**

**Chapter One**

**Definitions and Jurisdiction**

قانون تنظيم إعادة الهيكلة والصلح الواقي

والإفلاس

الباب الأول

أحكام عامة

(الفصل الأول)

التعريفات والاختصاص القضائي

**Article 1:**

المادة (١):

In the application of the provisions of this law, the following words and expressions shall have the meanings assigned thereto respectively:

في تطبيق أحكام هذا القانون، يقصد بالعبارات والكلمات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها:

**“Bankruptcy Department”** The department established under this law at every Economic Court that receives applications for restructuring, preventive composition, declaration of bankruptcy, as well as conducts mediation proceedings.

إدارة الإفلاس: الإدارة المنشأة بموجب هذا القانون داخل كل محكمة اقتصادية لتلقي طلبات إعادة الهيكلة، والصلح الواقي من الإفلاس، وشهر الإفلاس، ومباشرة إجراءات الوساطة.

**“Bankruptcy Judge”** One of the judges of the bankruptcy department responsible for examining applications submitted to the department.

قاضي الإفلاس: أحد قضاة إدارة الإفلاس يختص بفحص الطلبات المعروضة على الإدارة.

**“Competent Court”** The first instance circuit of the Economic Court competent to hear all lawsuits and disputes arising out of the implementation of the provisions of the present law.

المحكمة المختصة: الدائرة الابتدائية بالمحكمة الاقتصادية المختصة بنظر الدعاوى والمنازعات الناشئة عن تطبيق أحكام هذا القانون.

**“Preventive Interim Measures”**

التدابير التحفظية: التدابير الضرورية التي



Any necessary measures taken by the court or the judge in accordance with the provisions of this law to safely maintain or manage the debtor's properties or to prevent any bankrupt person from escaping or hiding his funds.

**“Mediation”** An amicable system to resolve commercial disputes through a mediator (bankruptcy judge), who shall promote a convergence of views among the parties in dispute on the occasion of a contractual or non-contractual relationship and suggest appropriate solutions to such disputes.

**“Preventive Composition”** An application used by the unfortunate debtor to avoid the declaration of bankruptcy.

**“Composition Trustee”** Responsible for handling, verifying and following up the composition procedures between the preventive composition applicant and the creditors.

**“Composition Judge”** The judge appointed to initiate the preventive composition procedures.

**“Censor”** The person appointed to monitor the execution of the preventive composition contract.

**“Bankruptcy Trustee”** The legal representative of the bankruptcy who is appointed by the court to manage the bankruptcy.

تتخذها المحكمة أو القاضي وفقاً لأحكام هذا القانون بهدف حفظ أو إدارة أصول المدين على نحو آمن، أو منع المفلس من الهرب أو إخفاء أموال.

الوساطة: وسيلة ودية لتسوية المنازعات التجارية عن طريق وسيط (قاضي الإفلاس)، يتولى تقريب وجهات النظر بين الأطراف المتنازعة بمناسبة علاقة عقدية أو غير عقدية، ويقترح عليهم الحلول الملائمة لها.

الصلح الوقائي: طلب يتوقى به المدين سيئ الحظ إشهار إفلاسه.

أمين الصلح: المسئول عن مباشرة إجراءات الصلح بين طالب الصلح الوقائي من الإفلاس والدائنين ومتابعتها.

قاضي الصلح: القاضي المعين لمباشرة إجراءات الصلح الوقائي من الإفلاس.

الرقيب: الشخص المعين لمراقبة تنفيذ عقد الصلح الوقائي من الإفلاس.

أمين التفليسة: الممثل القانوني للتفليسة الذي تعينه المحكمة لإدارتها.

**“controller”** The person appointed to monitor the bankruptcy procedures.

المراقب: الشخص الذي يتم اختياره لمراقبة أعمال التفليسة.

**“Bankruptcy Judge”** The judge appointed to conduct the bankruptcy procedures.

قاضي التفليسة: القاضي المعين لمباشرة إجراءات التفليسة.

**“Creditors’ Union Trustee”** The representative of the bankruptcy who is selected from among the creditors upon the establishment of the state of the creditors' union by depositing a list of the accepted debts.

أمين اتحاد الدائنين: ممثل التفليسة الذي يتم اختياره من قبل الدائنين عند قيام حالة اتحاد الدائنين بإبداع قائمة الديون المقبولة.

**“Experts”** The persons, offices, firms and companies listed in the Bankruptcy Expert Roster.

الخبراء: الأشخاص والمكاتب والشركات المقيدون بجدول خبراء إدارة الإفلاس.

**“Restructuring”** The procedures that assist the trader to get out of the financial and administrative turmoil.

إعادة الهيكلة: الإجراءات التي تساعد التاجر على خروجه من مرحلة الاضطراب المالي والإداري.

**“Restructuring Committee”** The committee formed out of the experts listed in the roster mentioned under Article (13) of the present law to prepare the restructuring plan.

لجنة إعادة الهيكلة: اللجنة المشكلة من بين الخبراء المقيدين بالجدول المنصوص عليه في المادة (١٣) من هذا القانون لإعداد خطة إعادة الهيكلة.

**“Assistant”** The person responsible for assisting the trader in the redressing of his financial and administrative positions and following up the execution of the restructuring plan in accordance with the provisions of this law.

المعاون: الشخص المسئول عن معاونة التاجر على تقويم وضعه المالي والإداري، ومتابعة تنفيذ خطة إعادة الهيكلة، وفقاً لأحكام هذا القانون.

## Article 2:

## المادة (٢):

The First Instance Circuits of the Economic Courts, within the circuit of which the commercial domicile of

تختص الدوائر الابتدائية بالمحاكم الاقتصادية التي يقع في دائرتها موطن

the debtor or the headquarters of the company lies, shall have jurisdiction to hear the lawsuits that may arise out of the implementation of the provisions of this present law. If such headquarters is located outside Egypt, the court within whose jurisdiction the local administrative center is situated, shall have jurisdiction.

If the trader does not have a commercial domicile, the competent court shall be the court within the circuit of which his ordinary domicile is situated. The last domicile registered in the commercial register shall constitute the elected domicile of the trader. Notwithstanding the provisions of international conventions in force in Egypt, the trader who has a branch office or agency in Egypt may be declared bankrupt even if no judgment is pronounced declaring him bankrupt in a foreign country. In such case, the court concerned with declaring the bankruptcy in Egypt shall be the court within the circuit of which the branch or the agency is located.

### Article 3:

By exception from the provision of Article (8) of the Economic Courts Law promulgated by Law No. 120 of 2008, a new department called the Bankruptcy Department shall be created in every Economic Court and

تجاري للمدين أو المركز الرئيسي للشركة بنظر الدعاوى التي تنشأ عن تطبيق أحكام هذا القانون، فإذا كان هذا المركز خارج مصر اختصت المحكمة التي يقع في دائرتها مركز الإدارة المحلي.

وإذا لم يكن للتاجر موطن تجاري كانت المحكمة المختصة هي التي يقع في دائرتها محل إقامته المعتادة، ويعد موطناً مختاراً للتاجر آخر موطن مثبت بالسجل التجاري. ومع عدم الإخلال بالاتفاقات الدولية النافذة في مصر، يجوز شهر إفلاس التاجر الذي يكون له في مصر فرع أو وكالة ولو لم يصدر حكم بشهر إفلاسه في دولة أجنبية، وفي هذه الحالة تكون المحكمة المختصة بشهر الإفلاس في مصر هي التي يقع في دائرتها الفرع أو الوكالة.

### المادة (٣):

استثناء من حكم المادة (٨) من قانون المحاكم الاقتصادية الصادر بالقانون رقم ١٢٠ لسنة ٢٠٠٨ تنشأ بكل محكمة اقتصادية إدارة تسمى (إدارة

shall be presided by at least one judge from the court of appeals with the membership of a sufficient number of judges occupying the rank of at least court president to be named (bankruptcy judges), and elected by the General Assembly in the beginning of every judicial year. A sufficient number of bankruptcy experts, administrators and valuers shall be affiliated to such department.

الإفلاس)، تشكل برئاسة قاض بمحكمة الاستئناف على الأقل وعضوية عدد كاف من قضااتها بدرجة رئيس محكمة على الأقل يسمون (قضاة الإفلاس)، تختارهم جمعيتها العامة في بداية كل عام قضائي، ويلحق بها عدد كاف من خبراء إدارة الإفلاس والإداريين والكتابيين.

#### Article 4:

#### المادة (٤):

The Bankruptcy Department shall be competent with the following:

تختص إدارة الإفلاس بالآتي:

(a) Conducting the mediation process in the applications for restructuring, preventive composition and declaration of bankruptcy.

(أ) مباشرة إجراءات الوساطة في طلبات إعادة الهيكلة والصلح الواقي من الإفلاس وشهر الإفلاس.

(b) Completing the application documents which the bankruptcy court is concerned with, preparing memorandum of the litigants' claims, arguments and defenses within a period of time not exceeding sixty days from the date of the registration of the application.

(ب) استيفاء مستندات الطلبات التي تختص بها محكمة الإفلاس وتحضيرها وإعداد مذكرة بطلبات الخصوم وأسانيدهم، وذلك خلال مدة لا تجاوز ستين يوما من تاريخ قيد الطلب.

#### Article 5:

#### المادة (٥):

Applications shall be submitted to the head of the Bankruptcy Department after being registered at the clerk office of the competent court. The head of the Bankruptcy Department

تقدم الطلبات إلى رئيس إدارة الإفلاس بعد قيدها بقلم كتاب المحكمة المختصة، ويقوم بعرض الطلبات على قضاة الإفلاس لاتخاذ إجراءات الوساطة فيها على أن يُنتهَى من

shall present the applications to the bankruptcy judges to initiate the mediation within thirty days from the date of the submission of the application. The head of the department shall be entitled to extend the period for a similar term for once at the most.

ذلك خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديم الطلب. ولرئيس الإدارة مد هذه المدة لمدة مماثلة، وذلك مرة واحدة على الأكثر.

#### Article 6:

#### المادة (٦):

The bankruptcy judge shall maintain the confidentiality of all the information disclosed connected to the mediation procedures, unless such disclosure is required by law or for the purpose of enforcing the settlement.

يتعين على قاضي الإفلاس الحفاظ على سرية كافة المعلومات المتعلقة بإجراءات الوساطة، ما لم يكن إفشاؤها لازماً بمقتضى القانون أو لأغراض إنفاذ التسوية.

#### Article 7:

#### المادة (٧):

For the mediation sessions to be held, the parties of the dispute must attend in person or by special proxy authorizing settlement.

يشترط لانعقاد جلسات الوساطة حضور أطراف النزاع أو وكيل عنهم بموجب توكيل خاص يبيح له تسوية النزاع.

The bankruptcy judge shall be entitled to conduct the mediation in the manner he deems appropriate, taking into consideration the petitions of the parties involved and the circumstances surrounding the mediation. To this end, he shall be entitled to hold joint meetings with all parties of the dispute, their representatives, or with each of them separately and take all measures necessary to promote a convergence of views among the parties in dispute with the aim of reaching a binding settlement agreement to both parties.

ويجوز لقاضي الإفلاس أن يجرى الوساطة بالطريقة التي يراها مناسبة مع مراعاة طلبات الأطراف وظروف الوساطة، وله في ذلك الاجتماع مع أطراف النزاع أو وكلائهم أو الانفراد بكل طرف على حدة، واتخاذ ما يراه مناسباً لتقريب وجهات النظر بهدف الوصول إلى اتفاق تسوية ملزم للطرفين.

#### Article 8:

The bankruptcy judge shall seek the assistance of whomever he deems necessary to finalize the mediation procedures, including experts of the restructuring committee. He may also order either of the two parties in dispute to pay the fees of the expert.

#### المادة (٨):

يجوز لقاضي الإفلاس الاستعانة بمن يراه لازماً لاستكمال إجراءات الوساطة بما في ذلك خبراء لجنة إعادة الهيكلة وله تكليف أي من طرفي النزاع بسداد أمانة الخبير.

#### Article 9:

In case a settlement of the dispute is reached, a settlement agreement will be concluded and signed by all the parties involved, stating the terms of the settlement and the details of the mediation procedures taken. The competent bankruptcy judge shall issue a decision to ratify the settlement agreement and complete the application. Accordingly, the settlement agreement shall have the power of an executor writ.

#### المادة (٩):

إذا تم التوصل إلى تسوية النزاع، يحرر اتفاق تسوية يوقع عليه كافة الأطراف، ويبين فيه تفاصيل الاتفاق، وما تم من إجراءات الوساطة. ويصدر قاضي الإفلاس قراراً باعتماد التسوية وإنهاء الطلب، ويكون لهذا الاتفاق قوة السند التنفيذي.

#### Article 10:

In case no settlement is reached, the bankruptcy judge shall reject the application, schedule a hearing before the competent court, and request the applicant to notify the concerned parties by virtue of summons to be deposited at the clerk office.

#### المادة (١٠):

إذا لم يتم التوصل إلى التسوية، يرفض قاضي الإفلاس الطلب ويحدد له جلسة أمام المحكمة المختصة ويكلف من قدمه بإعلان ذوي الشأن، وذلك بصحيفة تودع قلم الكتاب.

#### Article 11:

Should the applicant fail to attend two hearings before the bankruptcy judge, the judge shall order the application to be filed.

#### المادة (١١):

في حالة عدم حضور مقدم الطلب أمام قاضي الإفلاس جلسيتين، يأمر القاضي بحفظ الطلب.



## Article 12:

Decisions issued by the bankruptcy judge shall be final and not subject to appeal, unless otherwise provided by law. If the decision exceeds the scope of the judge's jurisdiction, it may be appealed before the competent court within ten days from the issuance date of such decision.

## المادة (١٢):

قرارات قاضي الإفلاس نهائية لا يجوز الطعن عليها، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك، أو كان القرار مما يجاوز اختصاصه ويكون الطعن في هذه الحالة أمام المحكمة المختصة خلال عشرة أيام من تاريخ صدور القرار.

## Chapter Three

## (الفصل الثالث)

### The Restructuring Committee

### لجنة إعادة الهيكلة

## Article 13:

## المادة (١٣):

A roster shall be established and attached to the expert rosters of the economic courts to be titled (Bankruptcy Department Experts Roster), in which a sufficient number of offices and companies specialized in the field of restructuring and asset mangagement will be listed, as well as experts from the ministries of finance, investment, commerce, industry, manpower, the Central Bank of Egypt, the General Authority for Investment, the Egyptian Financial Supervisory Authority, the Egyptian Stock Exchange, the General Federation of Chambers of Commerce, the Egyptian Federation of Industries, bankruptcy trustees, valuation experts and others whenever necessary.

ينشأ جدول يلحق بجداول خبراء المحاكم الاقتصادية يسمى (جدول خبراء إدارة الإفلاس) يقيد به عدد كاف من المكاتب والشركات المتخصصة في مجال إعادة الهيكلة وإدارة الأصول وخبراء من وزارات المالية والاستثمار والتجارة والصناعة والقوى العاملة والبنك المركزي المصري والهيئة العامة للاستثمار والهيئة العامة للرقابة المالية والبورصة المصرية والاتحاد العام للغرف التجارية المصرية واتحاد الصناعات المصرية وأمناء التفليسة والخبراء المثلثين وغيرهم عند الاقتضاء.

The competent minister shall issue the regulation governing the selection, registration, method of work, responsibility, accountability, and the maximum and minimum limits for the remuneration against conducted.

ويصدر الوزير المختص اللائحة المنظمة لاختيارهم، وقيدهم، وكيفية مباشرتهم لعملهم، ومساءلتهم، والحددين الأقصى والأدنى لمقابل ما يؤدونه من أعمال.

#### Article 14:

#### المادة (١٤):

The competent judge may, at any time during the dispute, form a committee to be called the (restructuring committee) to be composed from the experts registered in the Bankruptcy Department Experts Roster. The restructuring committee shall put the restructuring plan, manage and reevaluate the trader's assets in addition to carrying out any other tasks that may be entrusted to it.

للقاضي المختص في أي مرحلة يكون عليها النزاع تشكيل لجنة تسمى (لجنة إعادة الهيكلة) من الخبراء المقيدين بجدول خبراء إدارة الإفلاس، وتختص هذه اللجنة بوضع خطة إعادة الهيكلة وإدارة أصول التاجر وتقييمها بالإضافة إلى ما تكلف به من أعمال أخرى.

The competent judge shall undertake the evaluation of the committee's fees.

ويتولى القاضي المختص تقدير أتعاب اللجنة.



## Book Two

## الباب الثاني

### Applications submitted to the Bankruptcy Department

### الطلبات التي تقدم إلى إدارة الإفلاس

#### Chapter One

#### (الفصل الأول)

#### Restructuring

#### إعادة الهيكلة

##### Article 15:

##### المادة (١٥):

Every trader whose capital is not less than one million Egyptian Pounds and has been continuously engaged in trade for the last two years preceding the submission of the application, and has not committed fraud shall be entitled to apply for restructuring.

لكل تاجر، لا يقل رأسماله عن مليون جنيه، وزاول التجارة بصفة مستمرة خلال السنتين السابقتين على تقديم الطلب ولم يرتكب غشاً أن يطلب إعادة الهيكلة.

However, companies going through liquidation cannot apply for it.

ولا تجوز إعادة هيكلة الشركة وهي في دور التصفية.

##### Article 16:

##### المادة (١٦):

The trader's activities or assets may be restructured after his death based upon the request of his heirs during the year following his death, provided all the heirs agree to such request.

تجوز إعادة هيكلة نشاط أو أموال التاجر بعد وفاته بناء على طلب ورثته خلال السنة التالية للوفاة، شريطة موافقة جميع الورثة.

##### Article 17:

##### المادة (١٧):

In case a judgment declaring bankruptcy has been issued against a trader, or if the preventive composition procedures have been initiated, the submission of an application for restructuring shall not be permitted.

لا يجوز التقدم بطلب إعادة الهيكلة في حالة صدور حكم بشهر إفلاس التاجر أو الحكم بافتتاح إجراءات الصلح الواقي منه.

Once the restructuring application is submitted, application for bankruptcy declaration and preventive composition shall be stayed until a final decision is reached on the restructuring application.

No other restructuring application may be submitted except after the lapse of three months from the rejection or recording of the previous application.

#### Article 18:

The purpose of restructuring is to set a plan for reorganizing the trader's financial and administrative business which includes how to exit financial and administrative turmoil and paying off his debts in addition to clarifying the proposed alternative means of funding. This shall be through several methods such as reevaluating the assets, restructuring the debts, including state debts, capital increase, increasing the the internal cash flow, decreasing expenditure and applying an administrative restructure.

#### Article 19:

The restructuring application must state the reasons for the financial turmoil, the date on which it began, the procedures taken in order to avoid the turmoil or manage its consequences and the proposed measures to exit same.

ويترتب على تقديم طلب إعادة الهيكلة وقف طلبي شهر الإفلاس والصلح الوافي منه إلى حين انتهاء البت في طلب إعادة الهيكلة.

ولا يجوز تقديم طلب آخر بإعادة الهيكلة إلا بعد مرور ثلاثة أشهر من رفض أو حفظ الطلب السابق.

#### المادة (١٨):

تهدف إعادة الهيكلة إلى وضع خطة لإعادة تنظيم أعمال التاجر المالية والإدارية تتضمن كيفية خروجه من مرحلة الاضطراب المالي والإداري وسداد ديونه مع بيان مصادر التمويل المقترحة، ويكون ذلك بعدة طرق منها إعادة تقييم الأصول، وإعادة هيكلة الديون ومنها ديون الدولة، وزيادة رأس المال، وزيادة التدفقات النقدية الداخلية وخفض التدفقات النقدية الخارجية، وإعادة الهيكلة الإدارية.

#### المادة (١٩):

يقدم طلب إعادة الهيكلة مبيناً فيه أسباب الاضطراب المالي وتاريخ نشأته وما اتخذ في شأنه من إجراءات لتجنب حدوثه أو معالجة آثاره وما يراه من إجراءات لازمة للخروج منه.

The following documents must be attached to the application:

يجب أن يرفق بالطلب المستندات الآتية:

- (a) The documents supporting all data and information mentioned therein. (أ) الوثائق المؤيدة للبيانات المذكورة فيه.
- (b) A certificate from the Commercial Register Office establishing that the trader has fulfilled the requirements imposed by the provisions concerning the commercial register, during the two years prior to the application for restructuring. (ب) شهادة من مكتب السجل التجاري تثبت قيام التاجر بما تفرضه الأحكام الخاصة بالسجل التجاري خلال السنتين السابقتين على طلب إعادة الهيكلة.
- (c) A certificate from the Chamber of Commerce affirming the continuous exercise of trade during the two years prior to the application for restructuring. (ج) شهادة من الغرفة التجارية تفيد مزاولة التجارة بصفة مستمرة خلال السنتين السابقتين على طلب إعادة الهيكلة.
- (d) A copy of the balance sheet and the profit and the loss account for two years prior to the application for restructuring. (د) صورة من الميزانية وحساب الأرباح والخسائر عن السنتين السابقتين على طلب إعادة الهيكلة.
- (e) A global statement of personal expenditures during the two years prior to the application for restructuring, not including application submitted from a joint stock company. (هـ) بيان بإجمالي المصروفات الشخصية في السنتين السابقتين على طلب إعادة الهيكلة عدا الطلب المقدم من إحدى شركات المساهمة.
- (f) A detailed statement of the movable and immovable property and its approximate value, on the date of submitting the application for restructuring. (و) بيان تفصيلي بالأموال المنقولة وغير المنقولة وقيمتها التقريبية عند طلب إعادة الهيكلة.
- (g) A Statement of the names of (ز) بيان بأسماء الدائنين والمدينين

creditors and debtors, their addresses, the amount of their debts or rights, as well as, their guarantees.

وعناوينهم ومقدار حقوقهم أو ديونهم والتأمينات الضامنة لها.

(h) A certificate evidencing that no restructuring application was submitted by him previously, or that an application was submitted by him and put on file, and three months have passed since.

(ح) شهادة تفيد عدم تقدمه بطلب إعادة هيكلة من قبل، أو تقدمه بطلب سبق حفظه ومرت فترة ثلاثة أشهر على ذلك.

(i) A non-bankruptcy certificate of the trader or a certificate affirming that no preventive composition was concluded.

(ط) شهادة بعدم شهر إفلاس التاجر أو عقد صلح واق منه.

If the application concerns a company, the following must be attached to the application in addition to the foregoing: a copy of the company's Article of incorporation and Articles of partnership, duly authenticated by the Commercial Register Office, the documents establishing the capacity of the applicant, the decision of the partners or the general assembly to apply a for restructuring, in addition to a statement of the names of the joint partners, their addresses and nationalities.

وإذا كان الطلب خاصاً بشركة وجب أن يرفق به فضلاً عن الوثائق المذكورة في الفقرة السابقة صورة من عقد الشركة ونظامها مصدقاً عليها من مكتب السجل التجاري والوثائق المثبتة لصفة مقدم الطلب وقرار الشركاء أو الجمعية العامة بطلب إعادة الهيكلة، وبيان بأسماء الشركاء المتضامنين وعناوينهم وجنسياتهم.

The above documents must all be dated and signed by the applicant. If some of them are practically difficult to submit, or to fulfill their particulars, the application must indicate the reasons therefor.

ويجب أن تكون تلك الوثائق مؤرخة وموقعة من الطالب، وإذا تعذر تقديم بعضها أو استيفاء بياناتها وجب أن يتضمن الطلب أسباب ذلك.

The judge may oblige the applicant to submit additional documents or information regarding his economic and financial status within a period he determines.

#### Article 20:

The restructuring committee will prepare a report to the bankruptcy judge within three months from the date of submitting the application, with its opinion as to the reasons behind the trader's financial and administrative turmoil, the feasibility to restructure, and the suggested plan. The above-mentioned period may be extended by an additional three months by leave from the bankruptcy judge. In all cases, the execution of the restructuring plan should take no longer than five years.

#### Article 21:

The bankruptcy judge shall ratify the restructuring plan submitted by the restructuring committee upon the approval of the signatory parties thereon. The restructuring plan in this case shall be binding on all the parties. The bankruptcy judge has the authority to appoint an assistant for the trader, if he deems such necessary from among the listed trustees or experts in the Bankruptcy Department Experts' Roster or from others designated by the parties provided that the fees of the assistant shall be determined by the parties' agreement.

وللقاضي إلزام مقدم الطلب خلال المدة التي يحددها بتقديم معلومات أو مستندات إضافية حول وضعه الاقتصادي والمالي.

#### المادة (٢٠):

ترفع لجنة إعادة الهيكلة تقريراً إلى قاضي الإفلاس، خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تقديم الطلب، متضمناً رأيها عن سبب اضطراب أعمال التاجر وجدوى إعادة الهيكلة والخطة المقترحة لذلك، ويجوز مدها بإذن قاضي الإفلاس ثلاثة أشهر أخرى، على أن يتم تنفيذ خطة إعادة الهيكلة في مدة لا تزيد على خمس سنوات.

#### المادة (٢١):

يعتمد قاضي الإفلاس خطة إعادة الهيكلة التي ترفعها لجنة إعادة الهيكلة بناءً على موافقة الأطراف الموقعين عليها، وتكون خطة إعادة الهيكلة في هذه الحالة ملزمة لهم. ويعين قاضي الإفلاس معاوناً لمساعدة التاجر إذ رأى موجباً لذلك، من بين الأمناء أو الخبراء المقيدين بجدول خبراء إدارة الإفلاس أو من غيرهم ممن يختاره الأطراف على أن يحدد أتعاب المعاون وفقاً لما اتفق عليه الأطراف وفي حالة تعذر ذلك يحدد القاضي تلك الأتعاب.

In case the parties do not reach an agreement in this regard, the judge shall determine the fees.

#### Article 22:

The assistant shall perform all the tasks required from his appointment including:

- (a) To assist the trader in re-evaluating his financial and administrative position.
- (b) To provide consultation and technical support.
- (c) To implement the mechanism for executing the procedures of the restructuring plan.
- (d) To assist the trader in reaching an amicable settlement with his creditors.
- (e) To prepare a report every three months and submit it to the bankruptcy judge and the parties to keep them updated about the progress of the procedures of the restructuring plan and the extent of the trader's compliance thereto.

المادة (٢٢):  
يقوم المعاون بجميع الأعمال التي يقتضيها  
الغرض من تعيينه ومنها:

- (أ) معاونة التاجر على تقويم وضعه المالي والإداري.
- (ب) تقديم المشورة والدعم الفني له.
- (ج) وضع آلية تنفيذ إجراءات خطة إعادة الهيكلة.
- (د) مساعدة التاجر في التسوية الودية مع دائنيه.
- (هـ) إعداد تقرير كل ثلاثة أشهر وعرضه على قاضي الإفلاس والأطراف لإطلاعهم على تقدم سير إجراءات خطة إعادة الهيكلة ومدى التزام التاجر بها.

#### Article 23:

The bankruptcy judge may replace the assistant with sue sponte, or upon the request of any of the parties involved in the restructuring plan.

المادة (٢٣):  
يجوز لقاضي الإفلاس استبدال المعاون بأجر من تلقاء نفسه أو بناء على طلب أي من أطراف خطة إعادة الهيكلة.

#### Article 24:

The trader shall continue to run its

المادة (٢٤):  
يستمر التاجر في إدارة أمواله طوال فترة



business during the implementation of the restructuring plan and shall continue responsible for his obligations and contracts entered into before and after the ratification of the plan as long as they do not violate such plan.

#### Article 25:

The trader shall not take actions that harm the interests of the creditors such as the selling of his assets in a manner that is unrelated to the usual conduct of his commercial activities, making donations, borrowing or giving loans or any gratuitous works, or guarantees or sureties, or pledge or any security interest or any other similar activity over his assets in a manner that violates the restructuring plan.

#### Article 26:

Every concerned party may resort to the bankruptcy judge to consider any petition pertaining to the restructuring plan.

#### Article 27:

With the exception of the provision of Article (10), the bankruptcy judge shall order the filing of the restructuring application in the following cases:

- (a) If a restructuring plan cannot be agreed upon.

إعادة الهيكلة ويظل مسئولاً عما ينشأ عنها من التزامات أو تعاقدات سابقة أو لاحقة لتاريخ اعتماد خطة إعادة الهيكلة بما لا يخالف هذه الخطة.

#### المادة (٢٥):

لا يجوز للتاجر القيام بأي من التصرفات التي تؤثر على مصالح الدائنين بما في ذلك البيع الذي لا علاقة له بممارسة أعماله التجارية المعتادة والتبرع والهبة والاقتراض أو الإقراض أو أي من الأعمال المجانية والكفالات وأي رهن أو تأمين أو أي من الأعمال المماثلة، بما يخالف خطة إعادة الهيكلة.

#### المادة (٢٦):

يجوز لكل ذي مصلحة اللجوء إلى قاضي الإفلاس للنظر في أي طلب يتعلق بخطة إعادة الهيكلة.

#### المادة (٢٧):

استثناء من حكم المادة (١٠)، يأمر قاضي الإفلاس بحفظ طلب إعادة الهيكلة في الأحوال التالية:

- (أ) إذا تعذر الاتفاق على خطة إعادة الهيكلة.

(b) If the trader attaches the above-mentioned information and documents to the application or those which he is requested to submit within the specified period.

(c) If the trader fails to pay the costs and expenses necessary for the restructuring procedures, including the assistant's fees, or if it is revealed that his assets are not enough to cover such costs and expenses.

(d) The extinction of the reasons that forced the trader to submit a restructuring application.

(e) If the restructuring procedures are not suitable to the trader, as per the data and documents submitted with the application or based on the report prepared by the restructuring committee.

(f) If the totality of the heirs do not agree on the restructuring

(ب) إذا لم يرفق التاجر بطلبه المعلومات أو المستندات المبينة سلفاً أو التي كلف بتقديمها خلال الأجل الذي حدد لذلك.

(ج) إذا لم يقدّم التاجر بسداد التكاليف والمصروفات اللازمة لإجراءات إعادة الهيكلة ومن بينها أتعاب معاون أو إذا تبين أن موجوداته لا تكفي لسدادها.

(د) زوال الأسباب التي دعت التاجر إلى التقدم بطلب إعادة الهيكلة.

(هـ) إذا كانت إجراءات إعادة الهيكلة غير ملائمة للتاجر استناداً إلى البيانات والمستندات المقدمة مع الطلب أو استناداً إلى التقرير الذي تعدّه لجنة إعادة الهيكلة.

(و) إذا لم يتفق جميع الورثة على إعادة الهيكلة.

#### Article 28:

The judge shall terminate the restructuring plan upon the completion of its execution or if such execution is not possible or if it is violated for any reason upon the request of any party thereof.

#### Article 29:

After ratification of the restructure plan, no court action may be initiated between the trader and any of the

#### المادة (٢٨):

ينهي القاضي خطة إعادة الهيكلة بانتهاء تنفيذها أو تعذر ذلك أو الإخلال بها لأي سبب بناءً على طلب أي من أطرافها.

#### المادة (٢٩):

لا يجوز بعد اعتماد خطة إعادة الهيكلة رفع دعوى بين التاجر وأي من الدائنين الموقعين، تكون متعلقة بتلك الخطة أو السير



signatory creditors in relation to such plan or the progress thereof or bringing individual lawsuits or taking judicial proceedings. The prescription periods pertaining to the lawsuits, claims and debts shall cease until the restructuring plan is completed.

فيها أو رفع الدعاوى الفردية أو اتخاذ الإجراءات القضائية، وتوقف مدد التقادم المتعلقة بالدعاوى والمطالبات والديون الخاصة بهم، وذلك كل حين انتهاء خطة إعادة الهيكلة.

## Chapter Two

### Preventive Composition

## (الفصل الثاني)

### الصلح الوافي من الإفلاس

#### Article 30:

#### المادة (٣٠):

Any trader eligible to declare bankruptcy, and has not committed fraud or error that does not emanate from an ordinary trader, may apply for preventive composition, in case his financial works are distressed in a way that can lead to ceasing payments.

لكل تاجر يجوز شهر إفلاسه، ولم يرتكب غشاً أو خطأ لا يصدر عن التاجر العادي، أن يطلب الصلح الوافي من الإفلاس إذا اضطربت أعماله المالية اضطراباً من شأنه أن يؤدي إلى توقفه عن الدفع.

A trader who ceases honoring his debts, even if he applies for declaring bankruptcy, may request a preventive composition, if the conditions prescribed in the previous paragraph are fulfilled, and he submits the bankruptcy application within fifteen days as of the date of ceassation of payments.

وللتاجر الذي توقف عن دفع ديونه ولو طلب شهر إفلاسه، أن يطلب الصلح الوافي من الإفلاس إذا توافرت فيه الشروط المذكورة في الفقرة السابقة وقدم طلب الصلح خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ توقفه عن الدفع.

A preventive composition may be granted to each company fulfilling the conditions prescribed in the two previous paragraphs. However, this composition arrangement may not be granted to a company in a stage of liquidation.

ويجوز إجراء الصلح الوافي من الإفلاس لكل شركة توافرت فيها الشروط المنصوص عليها في الفقرتين السابقتين، ومع ذلك لا يجوز منح هذا الصلح لشركة في دور التصفية.

### Article 31:

The application for preventive composition shall not be accepted unless the applicant has exercised trade continuously during the two years prior to submitting the application, and has complied during that period with all conditions imposed by the the commercial register and commercial books.

The company may not apply for preventive composition except after obtaining permission therefor from the majority of partners, or the general assembly, as the case may be.

### Article 32:

Those to whom the shop was transferred by inheritance or by will may apply for preventive composition if they decide to continue in the trade, and the trader qualified for composition before his death.

The successors or the legatees shall submit their application for preventive composition within three months from the date of the death. If the successors or legatees do not all agree to the application for composition, the court shall hear the statements of those opposing the application for composition, then decide the dispute according to interest of concerned parties.

### المادة (٣١):

لا يُقبل طلب الصلح الواقي من الإفلاس إلا إذا كان الطالب قد زاول التجارة بصفة مستمرة خلال السنتين السابقتين على تقديم الطلب وقام خلال هذه المدة بما تفرضه عليه الأحكام الخاصة بالسجل التجاري وبالدفاتر التجارية.

ولا يجوز للشركة طلب الصلح الواقي إلا بعد الحصول على إذن بذلك من أغلبية الشركاء أو من الجمعية العامة بحسب الأحوال.

### المادة (٣٢):

لمن آل إليهم المتجر بطريق الإرث أو الوصية أن يطلبوا الصلح الواقي إذا قرروا الاستمرار في التجارة وكان التاجر قبل وفاته ممن كان مؤهلاً للحصول على الصلح.

ويجب أن يطلب الورثة أو الموصي إليهم الصلح الواقي خلال ثلاثة أشهر من تاريخ الوفاة وإذا لم يتفق الورثة أو الموصي إليهم جميعاً على طلب الصلح، وجب على المحكمة أن تسمع أقوال من عارض منهم في طلب الصلح ثم تفضل فيه وفقاً لمصلحة ذوي الشأن.

**Article 33:**

The debtor, during the execution of composition or restructuring, may not apply for another preventive composition.

**المادة (٣٣):**

لا يجوز للمدين أثناء تنفيذ الصلح الوافي أو إعادة الهيكلة أن يطلب صلحاً آخر.

**Article 34:**

If an application declaring the bankruptcy of the debtor is submitted to the Bankruptcy Department and another application for preventive composition is also submitted, the application to declare bankruptcy may not be decided except after deciding the application for composition.

**المادة (٣٤):**

إذا قدم طلب إلى إدارة الإفلاس لشهر إفلاس المدين وطلب آخر بالصلح الوافي من الإفلاس، فلا يجوز الفصل في طلب شهر الإفلاس إلا بعد الفصل في طلب الصلح.

**Article 35:**

The application for preventive composition shall be submitted to the head of Bankruptcy Department within the competent court, in which the applicant shall indicate the reasons for business distress, the composition proposals, and the guarantees for its execution.

**المادة (٣٥):**

يُقدم طلب الصلح الوافي إلى رئيس إدارة الإفلاس بالمحكمة المختصة يبين فيه أسباب اضطراب الأعمال ومقترحات الصلح وضمانات تنفيذها.

**Article 36:**

The following documents shall be attached to the application for preventive composition:

**المادة (٣٦):**

يُرفق بطلب الصلح الوافي المستندات الآتية:

- (a) The documents supporting the data and information mentioned therein
- (b) A certificate from the Commercial Register Office establishing that the trader has fulfilled the

(أ) الوثائق المؤيدة للبيانات المذكورة فيه.

(ب) شهادة من مكتب السجل التجاري تثبت قيام التاجر بما تفرضه الأحكام

- requirements imposed thereon by the provisions concerning the commercial register, during the two years prior to the application for composition.
- (c) A certificate from the Chamber of Commerce affirming the continuous exercises of trade during the two years prior to the application for composition.
- (d) A copy of the balance sheet and the profit and the loss account for two years prior to the application for preventive composition.
- (e) A global statement of personal expenditures during the two years prior to the application for composition, not including application submitted from a joint stock company.
- (f) A detailed statement of the movable and immovable assets and its approximate value, on the date of submitting the application for composition.
- (g) A statement of the names of creditors and debtors, their addresses, the amount of their debts or rights, as well as their guarantees.
- (h) Evidence of having deposited ten thousand Egyptian Pounds in the treasury of the court for account of publication expenses of the judgment as issued.
- (i) A non-bankruptcy certificate of the trader, or a certificate affirming no restructuring
- الخاصة بالسجل التجاري خلال السنتين السابقتين على طلب الصلح.
- (ج) شهادة من الغرفة التجارية تفيد بمزاولة التجارة بصفة مستمرة خلال السنتين السابقتين على طلب الصلح.
- (د) صورة من الميزانية وحساب الأرباح والخسائر عن السنتين السابقتين على طلب الصلح.
- (هـ) بيان بإجمالي المصروفات الشخصية في السنتين السابقتين على طلب الصلح عدا الطلب المقدم من إحدى شركات المساهمة.
- (و) بيان تفصيلي بالأموال المنقولة وغير المنقولة وقيمتها التقريبية عند طلب الصلح.
- (ز) بيان بأسماء الدائنين والمدينين وعناوينهم ومقدار حقوقهم أو ديونهم والتأمينات الضامنة لها.
- (ح) ما يفيد إيداع مبلغ عشرة آلاف جنيه خزينة المحكمة على ذمة مصروفات نشر ما يصدر من أحكام.
- (ط) شهادة بعدم إفلاس التاجر أو تقديم طلب إعادة الهيكلة.

application has been made.

If the application concerns a company, the following must be attached to the application in addition to the foregoing: a copy of the company's Article of incorporation, and Articles of partnership, duly authenticated by the Commercial Register Office, the documents establishing the capacity of the applicant, a copy of the decision of the partners or the general assembly to apply for composition. This is in addition to a statement of the names, addresses and nationalities of the joint partners.

The above documents shall be dated and signed by the composition applicant. If some of them are practically difficult to submit, or to fulfill their data, the application for composition shall indicate the reasons therefor.

The judge may compel the applicant to submit additional documents or information regarding his economic and financial status within a period he determines.

#### **Article 37:**

The court examining the application for composition may order necessary measures for the maintenance of the debtors' assets pending a decision on the application.

The court may take such proceedings as well enable it to become aware of

وإذا كان الطلب خاصاً بشركة وجب أن يرفق به فضلاً عن الوثائق المذكورة في الفقرة السابقة صورة من عقد الشركة ونظامها مصدقاً عليها من مكتب السجل التجاري والوثائق المثبتة لصفة مقدم الطلب وصورة من قرار الشركاء أو الجمعية العامة بطلب الصلح وبيان بأسماء الشركاء المتضامنين وعناوينهم وجنسياتهم.

ويجب أن تكون تلك الوثائق مؤرخة وموقعة من طالب الصلح وإذا تعذر تقديم بعضها أو استيفاء بياناتها وجب أن يتضمن الطلب أسباب ذلك.

وللقاضي إلزام مقدم الطلب خلال المدة التي يحددها أن يقدم مستندات إضافية أو معلومات حول وضعه الاقتصادي والمالي.

#### **المادة (٣٧):**

للمحكمة التي تنظر في طلب الصلح أن تأمر باتخاذ التدابير اللازمة للمحافظة على أموال المدين إلى حين الفصل في الطلب.

ويجوز للمحكمة أن تتخذ من الإجراءات ما يمكنها من الإحاطة بحالة المدين المالية

the debtor's financial status and the causes of its distress.

وأسباب اضطرابها.

The court shall look into the application for composition summarily and in closed session, and shall decide it in a final judgment.

وتنظر المحكمة في طلب الصلح في غير علانية وعلى وجه الاستعجال وتفصل في الطلب بحكم انتهائي.

#### Article 38:

#### المادة (٣٨):

The court shall issue a judgement refusing the application submitted for preventive composition in the following cases:

يجب أن تقضى المحكمة برفض طلب الصلح الواقعي في الأحوال الآتية:

- (a) If the applicant for composition fails to submit the documents and information prescribed in Article (36) of this law or submit them incomplete without justification.
- (b) If a court judgment was previously rendered against the trader condemning him in a crime of fraudulent bankruptcy, forgery, theft, swindling, breach of trust or issuing a bouncing check, embezzeling public funds, unless he has been rehabilitated.
- (c) If he retires from the trade business or escapes.

(أ) إذا لم يقدم طالب الصلح الوثائق والبيانات المنصوص عليها في المادة (٣٦) من هذا القانون أو قدمها ناقصة دون مسوغ.

(ب) إذا سبق الحكم على التاجر بالإدانة في إحدى جرائم الإفلاس بالتدليس أو في جريمة التزوير أو السرقة أو النصب أو خيانة الأمانة أو إصدار شيك بدون مقابل وفاء أو اختلاس الأموال العامة ما لم يكن قد رد إليه اعتباره.

(ج) إذا اعتزل التجارة أو لجأ إلى الفرار.

#### Article 39:

#### المادة (٣٩):

If the court issues a judgment rejecting preventive composition, the court might sentence the trader to a fine of not less than twenty thousand

إذا قضت المحكمة برفض طلب الصلح الواقعي جاز أن تحكم على التاجر بغرامة لا تقل عن عشرين ألف جنيه ولا تجاوز مائة



Egyptian Pounds and not exceeding one hundred thousand Egyptian Pounds, if it transpires to the court that he intended to imply falsely that his trade business was suffering from distress, or he premeditatedly generated that distress in his business.

#### Article 40:

If the admits preventive composition, it shall decide the opening of proceedings. The court judgment shall comprise the following:

- (a) Seconding a composition judge of the court to supervise the composition proceedings.
- (b) Appointing one or more trustees to undertake and follow up the composition proceedings.

The court may decree in its judgment for opening the composition proceedings that the debtor shall deposit with the treasury of the court a monetary trust to cover the procedural expenses. The court may decide the cancellation or stay of composition proceedings if the debtor fails to deposit within the time limit the trust determined by the court.

#### Article 41:

The composition trustee shall be appointed among the persons or companies authorized to exercise the profession of bankruptcy trustee. The composition trustee shall record,

ألف جنيهه إذا تبين لها أنه تعتمد الإيهام باضطراب أعماله أو إحداث الاضطراب فيها.

#### المادة (٤٠):

إذا قضت المحكمة بقبول الصلح الواقعي، وجب أن تأمر بافتتاح الإجراءات، ويجب أن يتضمن الحكم ما يأتي:

- (أ) ندب أحد قضاة الصلح بالمحكمة للإشراف على إجراءاته.
- (ب) تعيين أمين أو أكثر لمباشرة إجراءات الصلح ومتابعتها.

ويجوز للمحكمة أن تأمر في حكم افتتاح إجراءات الصلح بأن يودع المدين خزانة المحكمة أمانة نقدية لمواجهة مصاريف الإجراءات، ويجوز أن تقضى المحكمة بإلغاء إجراءات الصلح أو بوقفها إذا لم يودع المدين الأمانة في الميعاد الذي عينته.

#### المادة (٤١):

يُعين أمين الصلح من بين الأشخاص أو الشركات المرخص لهم في مزاوله مهنة أمين التفليسة، ويدون أمين الصلح يوماً بيوم

daily, all the works related to composition, in a special ledger signed or stamped by the composition judge who shall affix at the end of the ledger an annotation marking its end, the court or composition parties may review it.

#### Article 42:

Decisions issued by composition judge may be challenged by summons to be deposited with the clerk office of the court and be notified to the intrested parties within ten days from the date of depositing the decree.

The court shall examine the challenge in its first hearing, provided that the bankruptcy judge whose decision is challenged does not participate in considering this challenge.

#### Article 43:

The challenge shall stay the execution of the decision until the court issues a final decision in respect thereof, unless it orders continuing its execution.

If the court refuses the challenge, it may issue a judgment imposing on the applicant a fine not exceeding fifty thousand Egyptian Pounds, if it transpires to it that he premeditated obstructing the implementation of the composition judge's decision.

جميع الأعمال المتعلقة بالصلح في دفتر خاص يضع قاضي الصلح توقيعه أو ختمه عليه ويؤشر بنهاية الدفتر بما يفيد انتهاءه، ويجوز للمحكمة وأطراف الصلح الاطلاع عليه.

#### المادة (٤٢):

يجوز الطعن على قرارات قاضي الصلح بصحيفة تودع قلم كتاب المحكمة وتعلن لذوي الشأن خلال عشرة أيام من تاريخ إيداع القرار.

وتنظره المحكمة في أول جلسة على ألا يشترك قاضي الصلح في نظر الطعن.

#### المادة (٤٣):

يترتب على الطعن وقف تنفيذ القرار حتى تفصل المحكمة في أمره، ما لم تأمر باستمرار تنفيذه.

وإذا رفضت المحكمة الطعن تحكم على الطاعن بغرامة لا تتجاوز خمسين ألف جنيه، إذا تبين لها أنها تعمد تعطيل تنفيذ قرار قاضي الصلح.



#### Article 44:

The clerk office shall notify the composition trustee of the judgment appointing him immediately upon its issuance.

Within five days from the date of notification, the composition trustee shall record the court judgment for opening the composition proceedings in the commercial register and publish its summary coupled with an invitation for the creditors to convene in a daily newspaper to be appointed by the composition judge.

The composition trustee shall during the time-limit referred to in the previous paragraph, send the invitation to the meeting along with the composition proposals to the creditors whose addresses are already known.

#### Article 45:

Following the issuance of the court decision opening the composition proceedings, the composition judge shall forthwith close the books of the debtor and affix his signature to them.

The composition trustee, within twenty-four hours from receiving the notification of the court judgment, shall embark on the inventory proceedings in the presence of the debtor and the clerk of the court.

#### المادة (٤٤):

يُخطر قلم الكتاب أمين الصلح بالحكم الصادر بتعيينه فور صدوره.

ويقوم أمين الصلح خلال خمسة أيام من تاريخ الإخطار بقاء الحكم بافتتاح إجراءات الصلح في السجل التجاري ونشر ملخصه مصحوباً بدعوة الدائنين إلى الاجتماع في صحيفة يومية يعينها قاضي الصلح.

وعلى أمين الصلح أن يرسل في الميعاد المذكور في الفقرة السابقة الدعوة إلى الاجتماع مرفقاً بها مقترحات الصلح إلى الدائنين المعلومه عناوينهم.

#### المادة (٤٥):

يقوم قاضي الصلح فور صدور الحكم بافتتاح إجراءات الصلح بقفل دفاتر المدين ووضع توقيعه عليها.

ويباشر أمين الصلح خلال أربع وعشرين ساعة من وقت إخطاره بصدور الحكم إجراءات الجرد بحضور المدين وكاتب المحكمة.

#### Article 46:

Following the judgment opening the composition procedures, the debtor shall remain in charge of managing his funds under the supervision of the composition trustee. He shall have the power to carry out all ordinary actions as required for his commercial works. However, the donations given by the debtor after said judgment shall not be used against the creditors.

Following the issuance of the judgment for opening the composition proceedings, the debtor may not hold a composition or pledge of any kind or make an act transferring ownership that are not required for his ordinary commercial works, except after obtaining permission from the composition judge. Without prejudice to the rights of the *bona fide* party disposed to, all acts otherwise carried out shall not be binding upon the creditors.

#### Article 47:

All court actions and enforcement proceedings filed against the debtor shall be stayed upon issuing the judgment for opening the composition proceedings. However, the courts action filed by the debtor and the enforcement proceedings commenced by him shall remain valid, along with introducing the composition trustee in them.

#### المادة (٤٦):

يستمر المدين بعد صدور الحكم بافتتاح إجراءات الصلح قائماً على إدارة أمواله بإشراف أمين الصلح، وله أن يقوم بجميع التصرفات العادية التي تقتضيها أعماله التجارية، ومع ذلك لا يجوز الاحتجاج على الدائنين بالتبرعات التي يجريها المدين بعد صدور الحكم المذكور.

ولا يجوز للمدين بعد صدور الحكم بافتتاح إجراءات الصلح أن يعقد صلحاً أو رهناً من أي نوع أو أن يجرى تصرفاً ناقلاً للملكية لا تستلزمه أعماله التجارية العادية إلا بعد الحصول على إذن من قاضي الصلح، ومع عدم الإخلال بحقوق المتصرف إليه حسن النية، لا يحتج على الدائنين بكل تصرف يتم على خلاف ذلك.

#### المادة (٤٧):

توقف جميع الدعاوى وإجراءات التنفيذ الموجهة إلى المدين بمجرد الحكم بافتتاح إجراءات الصلح، أما الدعاوى المرفوعة من المدين وإجراءات التنفيذ التي باشروها فتبقى سارية مع إدخال أمين الصلح فيها.

Following issuance of the court judgment opening the composition proceedings, the registration of pledges, privileges, and allocation rights liens as prescribed on the property of the debtor shall not be invoked against the creditors.

**Article 48:**

The pronouncement of the judgment opening composition proceedings shall not result in maturing the debtor's debt or discontinuing their interests and yields.

**Article 49:**

If the debtor, after submitting the composition application, hides or damages parts of his property or, in bad faith, carries out harmful acts to the creditors, or acts constituting a violation to the provisions of Article (46) of this law, the court shall, *sua sponte*, cancel the composition proceedings.

**Article 50:**

All creditors, even though their debts are not due yet, nor guaranteed by special guarantees, or established by virtue of final judgment, shall deliver to the composition trustee, within fifteen days from the date of publishing the summary of the court judgment opening of the composition proceedings, the original documents of their debts accompanied by a

ولا يجوز بعد صدور الحكم بافتتاح إجراءات الصلح التمسك قبل الدائنين بقيد الرهون وحقوق الامتياز والاختصاص المقررة على أموال المدين.

**المادة (٤٨):**

لا يترتب على صدور الحكم بافتتاح إجراءات الصلح حلول آجال الديون التي على المدين أو وقف سريان عوائدها.

**المادة (٤٩):**

إذا أخفى المدين بعد تقديم طلب الصلح جزءاً من أمواله أو أتلفه أو أجرى بسوء نية تصرفات ضارة بالدائنين أو تصرفات مخالفة لأحكام المادة (٤٦) من هذا القانون تقضى المحكمة من تلقاء ذاتها بإلغاء إجراءات الصلح.

**المادة (٥٠):**

على جميع الدائنين ولو كانت ديونهم غير حالة أو مضمونة بتأمينات خاصة أو ثابتة بأحكام نهائية أن يسلموا أمين الصلح خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ نشر ملخص الحكم بافتتاح إجراءات الصلح في الصحف أصول مستندات ديونهم مصحوبة ببيان هذه الديون وتأميناتها إن وجدت ومقدارها مقومة

statement of these debts and their guarantees, if any, as well as, their amounts valued in the national currency on the basis of the exchange rate announced at the Central Bank of Egypt selling, closing, transfers or currency notes if there is no exchange rate for transfers on the day the judgment is issued. The statement and the documents shall be sent to the composition trustee by registered mail with acknowledgment of receipt.

The time-limit as mentioned in the previous paragraph shall be thirty days for the creditors living abroad.

A time limit for distance shall not be added to the deadline mentioned in the two previous paragraphs.

#### Article 51:

The composition trustee, after the lapse of the time-limit prescribed in Article (50) of this law, shall set a list of the names of creditors requesting participation in the composition proceedings, and a statement of the amount of each debt separately, as well as the supporting documents, and the guarantees securing it, if any, and whether each accepts or rejects the composition.

The composition trustee shall request the creditor to submit explanations on the debt, complete his documents or modify its amount or description.

بالعملة الوطنية على أساس سعر الصرف المعلن لدى البنك المركزي بيعاً أو إقفاً أو تحويلات أو بنكنوتاً إذا لم يوجد سعر تحويلات يوم صدور الحكم، ويرسل البيان والمستندات إلى أمين الصلح بكتاب مسجل مصحوباً بعلم الوصول.

ويكون الميعاد المذكور في الفقرة السابقة ثلاثين يوماً بالنسبة إلى الدائنين المقيمين خارج مصر.

ولا يضاف إلى الميعاد المذكور في الفقرتين السابقتين ميعاد للمسافة.

#### المادة (٥١):

يضع أمين الصلح بعد انتهاء الميعاد المنصوص عليه في المادة (٥٠) من هذا القانون قائمة بأسماء الدائنين الذين طلبوا الاشتراك في إجراءات الصلح وبياناً بمقدار كل دين على حدة والمستندات التي تؤيده والتأمينات التي تضمنه إن وجدت وما يراه بشأن قبوله أو رفضه.

ولأمين الصلح أن يطلب من الدائن تقديم إيضاحات عن الدين أو تكملة مستنداته أو تعديل مقداره أو صفاته.

#### Article 52:

The composition trustee shall deposit the list of debts with the clerk office of the court, within at most forty days from the date the judgment opens the composition proceedings is issued. This period may be extended, if deemed necessary, by a decision of the composition judge.

The composition trustee, on the day following the deposit of the list of debts shall publish in a statement about the deposit in a widely-spread daily newspaper to be determined by the composition judge.

Interested parties may view the list deposited with the clerk office of the court.

#### Article 53:

The debtor and each creditor whose name is mentioned on the list of debts may contest the debts mentioned therein, within ten days from the date the publication in the papers about the deposited guarantee. The petition shall be submitted to the clerk office, and distance duration shall not be added to the above time limits.

#### Article 54:

Following the lapse of the deadline prescribed in Article (53) of this law, the composition judge shall set a final list of the uncontested debts, and

#### المادة (٥٢):

على أمين الصلح إيداع قائمة الديون قلم كتاب المحكمة خلال أربعين يوماً على الأكثر من تاريخ صدور حكم افتتاح إجراءات الصلح، ويجوز عند الاقتضاء إطالة هذا الميعاد بقرار من قاضي الصلح.

ويقوم أمين الصلح في اليوم التالي للإيداع بنشر بيان بحصول الإيداع في صحيفة يومية واسعة الانتشار يحددها قاضي الصلح.

ولكل ذي مصلحة الاطلاع على القائمة المودعة قلم كتاب المحكمة.

#### المادة (٥٣):

للمدين ولكل دائن ورد اسمه بقائمة الديون أن ينازع في الديون المدرجة بها خلال عشرة أيام من تاريخ النشر في الصحف عن حصول الإيداع، وتقدم المنازعة إلى قلم الكتاب ولا يضاف إلى هذا الميعاد ميعاد المسافة.

#### المادة (٥٤):

يضع قاضي الصلح بعد انقضاء الميعاد المنصوص عليه في المادة (٥٣) من هذا القانون قائمة نهائية بالديون غير المتنازع

mark his annotation on the debt-related statement affirming his acceptance and the amount accepted thereof.

The composition judge may consider the debt as contested even if no petition is submitted in respect thereof.

The composition judge shall decide on contested debts within thirty days from the expiration of the dispute's deadline.

The clerk office of the court shall notify the date of the hearing to the concerned parties, at least three days before holding it. He shall also notify them the court decision issued in respect of this petition immediately upon its issuance.

#### Article 55:

The decision issued by the composition judge regarding the acceptance or refjection of the debt may be challenged in court within ten days from the date of deposit of the decision or notification thereof. The challenge shall not result in suspending the composition proceedings unless the court orders so.

The court, before deciding the challenge, may order the provisional acceptance of the debt at a certain amount to be estimated by it. The debt shall not be accepted provisionally if a

عليها ويؤشر على البيان الخاص بالدين بما يفيد قبوله ومقدار المقبول منه.

ويجوز لقاضي الصلح اعتبار الدين متنازعاً عليه ولو لم تقدم بشأنه أي منازعة.

وفصل قاضي الصلح في الديون المتنازع عليها خلال ثلاثين يوماً من تاريخ انقضاء ميعاد المنازعة.

ويخطر قلم كتاب المحكمة ذوي الشأن بميعاد الجلسة قبل انعقادها بثلاثة أيام على الأقل، كما يبلغهم القرار الصادر في المنازعة فور صدوره.

#### المادة (٥٥):

يجوز الطعن أمام المحكمة في القرار الصادر من قاضي الصلح بقبول الدين أو رفضه خلال عشرة أيام من تاريخ إيداع القرار أو الإخطار به، ولا يترتب على الطعن وقف إجراءات الصلح إلا إذا أمرت المحكمة بذلك.

ويجوز للمحكمة قبل الفصل في الطعن أن تأمر بقبول الدين مؤقتاً بمبلغ تقدره ولا يجوز قبول الدين مؤقتاً إذا أقيمت بشأنه دعوى جنائية.



criminal prosecution is instituted in respect thereof.

If the dispute over the debt is related to its guarantees, it shall be accepted provisionally as ordinary debt.

#### Article 56:

Creditors who have not submitted the original documents of their debts within the deadline prescribed in Article (50) of this law, and those whose debts were not finally or provisionally accepted, shall not participate in the preventive composition proceedings.

#### Article 57:

On completing the verification of debts, the composition judge shall determine a date for convening the creditors to deliberate the composition proposals. The call to convene shall be directed to each creditor whose debt has been finally or provisionally accepted. The composition judge may decree publishing the invitation in a daily newspaper specified by him.

#### Article 58:

The composition trustee shall deposit in the clerk office of the court at least five days before the date scheduled for the creditors meeting a report on the financial standing of the debtor and causes of its distress, together

وإذا كانت المنازعة على الدين متعلقة بتأميناته  
وجب قبوله مؤقتاً بوصفه ديناً عادياً.

#### المادة (٥٦):

لا يجوز أن يشترك في إجراءات الصلح  
الواقعي الدائنون الذين لم يقدموا أصول  
مستندات ديونهم في الميعاد المنصوص عليه  
في المادة (٥٠) من هذا القانون ولا الدائنون  
الذين لم تقبل ديونهم نهائياً أو مؤقتاً.

#### المادة (٥٧):

يعين قاضي الصلح بعد الانتهاء من تحقيق  
الديون ميعاداً لاجتماع الدائنين للمداولة في  
مقترحات الصلح، وترسل الدعوة إلى حضور  
هذا الاجتماع إلى كل دائن قبل دينه نهائياً  
أو مؤقتاً، ويجوز لقاضي الصلح أن يأمر  
بنشر الدعوة في صحيفة يومية يعينها.

#### المادة (٥٨):

يودع أمين الصلح قلم كتاب المحكمة قبل  
الميعاد المعين لاجتماع الدائنين بخمسة أيام  
على الأقل تقريراً عن حالة المدين المالية  
وأسباب اضطرابها وبياناً بأسماء الدائنين

with the names of creditors who have the right to participate in the composition procedures. The report shall comprise trustee's opinion on the conditions proposed by the debtor for composition.

All concerned parties may request permission from the composition judge to view the said report.

#### Article 59:

The composition judge shall chair the meeting of the creditors.

The creditor may delegate a proxy to attend the meeting on his behalf. The debtor shall attend personally or the representative of the debtor company as the case may be. He shall not appoint a proxy to attend and represent him except for an excuse acceptable to the composition judge.

No deliberation of the composition conditions shall be accepted, except after reading out the report of the composition trustee referred to in the Article (58) of this law. The debtor may modify his own conditions for the composition during the deliberation.

#### Article 60:

No composition shall take place except with the approval of the majority of creditors whose debts have been finally or provisionally

الذين لهم الحق في الاشتراك في إجراءات الصلح، ويجب أن يتضمن التقرير رأي أمين الصلح في الشروط التي اقترحها المدين للصلح.

ويجوز لكل ذي مصلحة أن يطلب من قاضي الصلح الإذن له بالاطلاع على التقرير المذكور.

#### المادة (٥٩):

يتولى قاضي الصلح رئاسة اجتماع الدائنين.

ويجوز للدائن أن ينيب عنه وكيلًا في حضور الاجتماع، ويجب أن يحضر المدين بنفسه أو ممثل الشركة المدينة بحسب الأحوال، ولا يجوز أن يقيم عنه وكيلًا في الحضور بدلا منه إلا لعذر يقبله قاضي الصلح.

ولا تجوز المداولة في شروط الصلح إلا بعد تلاوة تقرير أمين الصلح المشار إليه في المادة (٥٨) من هذا القانون، ويجوز للمدين تعديل شروطه للصلح أثناء المداولة.

#### المادة (٦٠):

لا يقع الصلح إلا بموافقة أغلبية الدائنين الذين قبلت ديونهم نهائياً أو مؤقتاً بشرط أن يكونوا حائزين لثلثي قيمة هذه الديون، ولا



accepted, provided they hold two thirds of these debts. The creditors who have not participated in voting, nor their debts, shall be counted in these two majorities.

If the composition concerns a company which have issued loan bonds or financing securities, the value of which exceed one third of the total debts, the composition shall not be permissible unless approved by the general assembly of the owners of the said bonds or securities.

#### Article 61:

The spouse of the party applying for composition and his relatives until the second degree may not participate in the composition deliberations or vote on its conditions.

If one of the creditors with approved debts assigns his debt permanently or provisionally to third parties after the issuance of the judgment opening the composition procedures, the assignee shall not be entitled to participate in the composition deliberations or vote therein.

#### Article 62:

The creditors with registered guarantee rights on movable or immovable assets pertaining to the applicant of the composition shall participate in the voting on the composition through said guarantees, unless they have waived

يحبس في هاتين الأغليبتين الدائنون الذين لم يشتركوا في التصويت كما لا تحسب ديونهم.

وإذا كان الصلح خاصاً بشركة أصدرت سندات قرض أو صكوك تمويل تجاوز قيمتها ثلث مجموع ديونها فلا يجوز إجراء الصلح إلا إذا وافقت على ذلك الجمعية العامة لجماعة مالكي هذه السندات أو الصكوك.

#### المادة (٦١):

لا يجوز لزوج طالب الصلح ولأقاربه حتى الدرجة الثانية الاشتراك في مداوات الصلح أو التصويت على شروطه.

وإذا نزل أحد هؤلاء الدائنين المقبول دينهم نهائياً أو مؤقتاً عن دينه إلى الغير بعد صدور الحكم بافتتاح إجراءات الصلح فلا يجوز للمتنازل إليه الاشتراك في مداوات الصلح أو التصويت عليه.

#### المادة (٦٢):

لا يجوز للدائنين أصحاب التأمينات العينية أو المنقولة المسجلة المقررة على أموال طالب الصلح الاشتراك في التصويت على الصلح بديونهم المضمونة بالتأمينات المذكورة إلا إذا

such guarantees in advance. Such waiver may be limited on part of the guarantee provided it is not less than one third of the debt amount. The waiver shall be evidenced in the minutes of the court hearing.

If any of the creditors mentioned in the above paragraph participates in the voting on the composition without declaring the waiver of all or part of his guarantees, it shall be considered a waiver of the entirety of the guarantee.

In all events, the waiver of the guarantee shall not be considered final unless the composition is finalized and approved by the court.

If the composition is annulled, the guarantee waived shall be fully restored.

#### Article 63:

The preventive composition shall be signed during the hearing in which voting thereon takes place, otherwise it shall be null and void.

If none of the two majorities prescribed in Article (60) of this law is realized, the deliberation shall be postponed for a period of ten days, without further periods thereafter.

The creditors who have attended the first meeting or where represented therein and signed the minutes of the composition may choose not to attend

نزلوا عن هذه التأمينات مقدماً، ويجوز أن يكون التنازل مقصوراً على جزء من التأمين بشرط ألا يقل عما يقابل ثلث الدين، ويتم إثبات التنازل في محضر الجلسة.

إذا اشترك أحد الدائنين المذكورين في الفقرة السابقة في التصويت على الصلح دون أن يصرح بالتنازل عن تأمينه كله أو بعضه اعتبر ذلك تنازلاً عن التأمين بأجمعه.

وفي جميع الأحوال لا يكون التنازل عن التأمين نهائياً إلا إذا تم الصلح وصدقت عليه المحكمة.

وإذا أبطل الصلح عاد التأمين الذي شمله التنازل.

#### المادة (٦٣):

يوقع الصلح الواقي في الجلسة التي تم فيها التصويت عليه وإلا كان لاغياً.

وإذا لم تتحقق إحدى الأغليبتين المنصوص عليهما في المادة (٦٠) من هذا القانون تأجلت المداولة عشرة أيام لا مهلة بعدها.

ويجوز للدائنين الذين حضروا الاجتماع الأول أو كانوا ممثلين فيه ووقعوا محضر الصلح ألا يحضروا الاجتماع الثاني، وفي

the second meeting. In this event, their approvals on the composition made in the first meeting shall continue to stand and be enforceable in the second meeting unless they attend such a meeting and reject their former approvals or amend same or if the debtor introduces a material change in his suggestions in relation to the composition between the two meetings.

#### Article 64:

Minutes shall be drawn up on the steps and decisions taken during the composition hearing to be signed by the composition judge, the composition trustee, the debtor and the attending creditors.

Each creditor with the right to participate in the composition deliberations may advise the composition judge, in writing, of the objections he might have to the composition and its reasons, within ten days from the date of signing the composition minutes.

The composition judge, within seven days from the expiry of the deadline prescribed in the previous paragraph, shall send the composition minutes to the court which decreed the opening of the composition proceedings to ratify it, together with the judge's report on the financial status of the debtor, the causes of the business

هذه الحالة تبقى موافقتهم على الصلح في الاجتماع الأول قائمة ونافذة في الاجتماع الثاني إلا إذا حضروا هذا الاجتماع وعدلوا عن موافقتهم السابقة أو عدلوا أو إذا أدخل المدين تعديلاً جوهرياً في مقترحاته بشأن الصلح في الفترة بين الاجتماعين.

#### المادة (٦٤):

يحرر محضر بما تم في جلسة الصلح يوقعه قاضي الصلح وأمين الصلح والمدين والدائنون الحاضرون.

ويجوز لكل دائن له حق الاشتراك في مداولات الصلح أن يبلغ قاضي الصلح كتابة بما لديه من اعتراض على الصلح وأسبابه وذلك خلال عشرة أيام من تاريخ التوقيع على محضر الصلح.

وعلى قاضي الصلح خلال سبعة أيام من انقضاء الميعاد المنصوص عليه في الفقرة السابقة أن يرسل محضر الصلح إلى المحكمة التي أصدرت الأمر بافتتاح إجراءات الصلح للتصديق عليه، وذلك مع تقرير من القاضي عن حالة المدين المالية وأسباب اضطراب

distress, the terms of the composition, and a statement of the objections submitted against the composition and their reasons.

#### Article 65:

The clerk office of the court shall notify the debtor and the creditors who submitted their objections to the composition of the date of the hearing scheduled to examine these objections and the request for ratifying the composition. Each interested party may attend this hearing.

The court shall decide these objections and the request for ratification of the composition in one judgment. The decision whether accepting or refusing to ratify the composition, shall be final.

The court may refuse to ratify the composition even if no objection has been submitted in respect thereof, if it finds justifying reasons connected with the public good or the interest of the creditors.

If the court refuses the objection to the composition, it may render a judgment against the objector inflicting on him a fine of not less than five thousand Egyptian Pounds and not exceeding twenty thousand Egyptian Pound in case it transpires thereto that he premeditated delaying the composition.

أعماله وشروط الصلح وبيان بالاعتراضات التي قدمت على الصلح وأسبابها.

#### المادة (٦٥):

يبلغ قلم كتاب المحكمة المدين والدائنين الذين قدموا اعتراضات على الصلح بميعاد الجلسة التي حددت لنظر هذه الاعتراضات وطلب التصديق على الصلح، ويجوز لكل ذي مصلحة حضور هذه الجلسة.

وتفصل المحكمة في الاعتراضات وفي طلب التصديق على الصلح بحكم واحد يكون نهائياً سواء أكان بقبول التصديق على الصلح أو برفض التصديق عليه.

ويجوز للمحكمة أن ترفض التصديق على الصلح ولو لم يقدم بشأنه أي اعتراض إذا وجدت أسباب تتصل بالمصلحة العامة أو بمصلحة الدائنين تبرر ذلك.

وإذا رفضت المحكمة الاعتراض على الصلح جاز لها الحكم على المعارض بغرامة لا تقل عن خمسة آلاف جنيه ولا تزيد على عشرين ألف جنيه إذا تبين أنه تعمد تأخير الصلح.

#### Article 66:

The preventive composition may entail granting the debtor terms for the settlement of his debts or intrests. It might also comprise discharging the debtor of a part of his debt and interest.

The composition may be concluded, conditional upon settlement if the debtor becomes solvent within a period to be defined in the composition terms, providing it shall not exceed five years from the date of ratifying the composition. The debtor shall not be considered solvent unless his assets turn to exceed at least ten percent of the debts built up on him. The creditors have the right to stipulate the provision of in kind or personal guarantee for the execution of the composition terms.

#### Article 67:

The judgment ratifying the preventive composition shall be registered according to the provisions governing judgments declaring bankruptcy.

The summary that is published in the newspapers shall comprise the name and domicile of the debtor, the number of his entry in the commercial register, the court that ratified the composition and the date of the ratification judgment.

#### المادة (٦٦):

يجوز أن يتضمن الصلح الواقي منح المدين آجالاً لوفاء الديون أو الفوائد، كما يجوز أن يتضمن إبراء المدين من جزء من الدين أو الفوائد.

ويجوز أن يعقد الصلح بشرط الوفاء إذا أيسر المدين خلال مدة تعين في شروط الصلح على ألا تتجاوز خمس سنوات من تاريخ التصديق على الصلح، ولا يعتبر المدين قد أيسر إلا إذا زادت موجوداته على الديون المترتبة عليه بما يعادل عشرة في المائة على الأقل، وللدائنين أن يشترطوا تقديم ضمان عيني أو شخصي لتنفيذ شروط الصلح.

#### المادة (٦٧):

يشهر الحكم الصادر بالتصديق على الصلح الواقي وفقاً للأحكام المقررة لشهر حكم الإفلاس.

ويجب أن يشتمل ملخص الحكم الذي ينشر في الصحف على اسم المدين وموطنه ورقم قيده في السجل التجاري والمحكمة التي صدقت على الصلح وتاريخ حكم التصديق.

#### Article 68:

The preventive composition shall come into force and apply upon the issuance of court judgment ratifying the same and shall apply to all creditors whose debts are considered ordinary according to the bankruptcy provisions, even if they have not participated in its proceedings or did not approve its terms.

The joint debtors with debtor or his guarantors for his debt shall not benefit from the preventive composition. However, if the composition is signed with a company, partners liable with all their funds and property for the company's debts shall benefit by the terms of that composition, unless otherwise prescribed in the composition agreement.

The composition shall not apply to the alimony debt, nor to the debts created after the court judgment opening composition proceedings was issued.

#### Article 69:

The court that ratified the composition may grant the debtor, upon his request time-limits for settlement of his debts to which the composition does not apply, providing the time-limits granted by the court shall not exceed those

#### المادة (٦٨):

يسري الصلح الواقي من الإفلاس بمجرد صدور الحكم بالتصديق عليه على جميع الدائنين الذين تعتبر ديونهم عادية وفقاً لأحكام الإفلاس ولو لم يشتركوا في إجراءاته أو لم يوافقوا على شروطه.

ولا يفيد من الصلح الواقي المدينون المتضامنون مع المدين أو كفلاؤه في الدين ومع ذلك إذا وقع الصلح مع شركة استفاد من شروطه الشركاء المسئولون في جميع أموالهم عن ديون الشركة إلا إذا نص في عقد الصلح على غير ذلك.

ولا يسري الصلح على دين النفقة ولا على الديون التي نشأت بعد صدور الحكم بافتتاح إجراءات الصلح.

#### المادة (٦٩):

يجوز للمحكمة التي صدقت على الصلح أن تمنح المدين بناءً على طلبه آجالاً للوفاء بالديون التي لا يسري عليها الصلح بشرط ألا تتجاوز الآجال التي تمنحها المحكمة الأجل المقرر في الصلح.



prescribed in the composition.

Ratifying the composition shall not result in depriving the debtor from the time-limits that are longer than the term prescribed in the composition.

#### Article 70:

Upon a report from the composition judge, the court, in its composition ratification judgment, shall order the composition trustee to remain, or appoint a censor from among the creditors or others to monitor the execution of the composition terms and notify the court of the violations to these terms as they occur.

The trustee or censor, as the case may be, shall annotate the amounts paid on the debt instrument. In all cases, the creditor shall submit a release to the debtor on what was collected, to be signed by the trustee or censor, as the case may be, and under the supervision of the composition judge.

The censor shall request the court that ratified the composition, within ten days from completing the execution of the composition conditions, to pronounce closure of proceedings. This request shall be registered in the manner prescribed in Article (44) of this law.

The judgment to close the proceedings shall be pronounced within thirty days from the date of

ولا يترتب على التصديق على الصلح حرمان المدين من الآجال التي تكون أبعد مدى من الأجل المقرر في الصلح.

#### المادة (٧٠):

تأمر المحكمة في حكم التصديق على الصلح بناء على تقرير من قاضي الصلح باستبقاء أمين الصلح أو بتعيين رقيب من بين الدائنين أو من غيرهم لمراقبة تنفيذ شروط الصلح وإبلاغ المحكمة بما يقع من مخالفات لهذه الشروط.

يؤشر أمين الصلح أو الرقيب بحسب الأحوال على سند الدين بالمبالغ المدفوعة، وفي جميع الأحوال يجب أن يسلم الدائن مخالصة للمدين بما تم قبضه توقع من أمين الصلح أو الرقيب بحسب الأحوال، تحت إشراف قاضي الصلح.

ويطلب الرقيب من المحكمة التي صدقت على الصلح خلال عشرة أيام من الانتهاء من تنفيذ شروط الصلح، الحكم بقفل الإجراءات، ويشهر هذا الطلب بالكيفية المنصوص عليها في المادة (٤٤) من هذا القانون.

ويصدر الحكم بقفل الإجراءات خلال ثلاثين يوماً من تاريخ النشر في الصحف، وبقيد



publication in the papers. Its summary shall be recorded in the Commercial Register.

ملخصه في السجل التجاري.

#### Article 71:

المادة (٧١):

The preventive composition shall be nullified if, after its ratification, evidence of fraud is established on the part of the debtor. In particular hiding assets or debts, or inventing debts and premeditatedly exaggerating their amounts are considered fraud.

يبطل الصلح الواقي من الإفلاس إذا ظهر بعد التصديق عليه تدليس من جانب المدين، ويعتبر تدليساً على وجه الخصوص إخفاء الأموال أو إخفاء الديون أو اصطناعها أو تعمد المبالغة في مقدارها.

The request for nullification of the composition shall be submitted within six months from the day fraud is detected, otherwise the request shall not be accepted. In all cases, the request shall be unacceptable if submitted after the lapse of one year from the date of issuing the composition ratification judgment.

ويجب أن يطلب إبطال الصلح خلال ستة أشهر من اليوم الذي يظهر فيه التدليس وإلا كان الطلب غير مقبول، وفي جميع الأحوال لا يكون الطلب مقبولاً إذا قدم بعد انقضاء سنة من تاريخ صدور الحكم بالتصديق على الصلح.

The creditors shall not be required to refund the amounts they collected from their debts before the court judgment nullifying the composition was issued, and the debtor shall be released from the amounts paid.

ولا يلزم الدائنون برد ما قبضوه من ديونهم قبل الحكم بإبطال الصلح، وتبرأ ذمة المدين بقدر ما تم سداؤه.

Nullifying the composition shall result in clearing the guarantor's obligation to guarantee the execution of the composition terms.

ويترتب على إبطال الصلح براءة ذمة الكفيل الذي يضمن تنفيذ شروط الصلح.

The court that issued the composition ratification judgment shall have jurisdiction to oversee the

وتختص المحكمة التي أصدرت الحكم بالتصديق على الصلح بنظر دعوى إبطال

composition annulment claim.

الصلح.

#### Article 72:

المادة (٧٢):

The court, upon the request of all creditors to whom the composition terms apply, may render a judgment rescinding the composition in the following cases:

للمحكمة بناءً على طلب كل دائن تسري عليه شروط الصلح أن تقضى بفسخ الصلح في الأحوال الآتية:

- (a) If the debtor fails to execute the agreed-upon composition terms.
- (b) If the debtor, after ratification of the composition, disposes of the ownership of his trade store without acceptable justification.
- (c) If the debtor dies and transpires it is not expected the composition will be executed, or its execution will be fulfilled.

(أ) إذا لم ينفذ المدين شروط الصلح كما اتفق عليها.

(ب) إذا تصرف المدين بعد التصديق على الصلح تصرفاً ناقلاً للملكية متجره دون مسوغ مقبول.

(ج) إذا توفي المدين وتبين أنه لا ينتظر تنفيذ الصلح أو إتمام تنفيذه.

Creditors shall not refund amounts collected before the court judgment rescinding the composition is issued.

ولا يلزم الدائنون برد ما قبضوه من ديونهم قبل الحكم بفسخ الصلح.

Rescinding the composition shall not result in clearing the obligation of the gaurantor who guarantees the execution of its terms. The gaurantor shall be summoned to attend the hearing during which the petition for rescinding the composition will be examined.

ولا يترتب على فسخ الصلح براءة ذمة الكفيل الذي يضمن تنفيذ شروطه، ويجب تكليف الكفيل بحضور الجلسة التي ينظر فيها طلب فسخ الصلح.

#### Article 73:

المادة (٧٣):

The composition judge shall estimate the remuneration to each of the

يقدر قاضي الصلح أجر كل من أمين الصلح والرقيب إذا كانا من غير الدائنين، ويودع

composition trustee and the censor, if he is not a creditor. The decision of the judge in this respect shall be deposited with the clerk office of the court on the day following its issuance. All concerned parties may submit in court an objection to the decision within fifteen days from depositing it. The judgment to be pronounced by the court regarding the objection shall be final.

#### Article 74:

The court may, sue sponte, or based on a report from the composition judge, decide in its judgment the closure of the composition proceedings along with paying a total compensation to the censor, if he is one of the creditors and it transpires he has exerted unusual effort in his work and the financial status of the debtor permits this payment.

قرار القاضي في هذا الشأن قلم كتاب المحكمة في اليوم التالي لصدوره، ويجوز لكل ذي مصلحة الاعتراض على القرار أمام المحكمة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ الإيداع، ويكون الحكم الصادر في الاعتراض نهائياً.

#### المادة (٧٤):

يجوز للمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناء على تقرير من قاضي الصلح أن تأمر في الحكم بقفل إجراءات الصلح بصرف مكافأة إجمالية للرقيب إذا كان من الدائنين وتبين أنه بذل في عمله جهداً غير عادي وكانت حالة المدين المالية تسمح بذلك.

### Chapter Three

#### Bankruptcy Declaration

#### Article 75:

Every trader who by virtue of the provisions of the Commercial Law promulgated by the law No. 17 of 1999 is bound to hold commercial books shall be considered in a state of bankruptcy if he ceases paying his commercial debts following distress

### (الفصل الثالث)

#### شهر الإفلاس

#### المادة (٧٥):

يعد في حالة إفلاس كل تاجر ملزم بموجب أحكام قانون التجارة الصادر بالقانون رقم ١٧ لسنة ١٩٩٩ بإمسك دفاتر تجارية إذا توقف عن دفع ديونه التجارية إثر اضطراب أعماله المالية.

of his financial affairs.

Cessation of payment shall produce no effect before a court judgment is pronounced declaring him bankrupt, unless otherwise prescribed in the law.

#### Article 76:

A trader shall be declared bankrupt upon his request, the request of one of his creditors, or that of the Public Prosecution. The court may rule so sue sponte.

A trader may be declared bankrupt after his death or after retiring from trade activities, if he died or retired from trade while in a state of ceased payments. The request for declaration of bankruptcy shall be submitted during the year following the death or retirement from trade. This period shall not begin to apply, in case of retiring from trade, except from the date of deleting the name of the trader from the Commercial Register.

The heirs to the trader may request declaring his bankruptcy after his death, subject to the duration mentioned in the previous paragraph. If some heirs object to the declaration of bankruptcy, the court shall hear their statements, then issue a final decision in the request pursuant to the interests of the parties concerned.

The notice of summons for cases

ولا يترتب على التوقف عن الدفع أثر قبل صدور حكم شهر الإفلاس، ما لم ينص القانون على غير ذلك.

#### المادة (٧٦):

يشهر إفلاس التاجر بناء على طلبه أو طلب أحد الدائنين أو النيابة العامة، ويجوز للمحكمة أن تقضى بشهر الإفلاس من تلقاء ذاتها.

ويجوز شهر إفلاس التاجر بعد وفاته أو اعتزاله التجارة إذا توفى أو اعتزل التجارة وهو في حالة توقف عن الدفع. ويجب تقديم طلب شهر الإفلاس خلال السنة التالية للوفاة أو اعتزال التجارة. ولا يسري هذا الميعاد في حالة اعتزال التجارة إلا من تاريخ شطب اسم التاجر من السجل التجاري.

ويجوز لورثة التاجر طلب شهر إفلاسه بعد وفاته مع مراعاة الميعاد المذكور في الفقرة السابقة. فإذا اعترض بعض الورثة على شهر الإفلاس وجب أن تسمع المحكمة أقوالهم ثم تفصل في الطلب وفقا لمصلحة ذوي الشأن.

وتعلن صحيفة دعوى شهر الإفلاس في حالة

seeking declaration of bankruptcy shall be served, in case of the trader's demise, to the heirs in their totality, in the last domicile of the deceased.

The creditor's claim for declaring a debtor bankrupt shall not be accepted unless the debt is fully guaranteed by a registered guarantee on immovables or movables, and the debt exceeds the value of the guarantee.

#### Article 77:

The trader can request the declaration of his bankruptcy within fifteen days from the date he ceases payments. The request shall be submitted to the Bankruptcy Department including the reasons for cessation of payment, and shall attach thereto the following documents:

- (a) The main commercial books.
- (b) Copy of the last balance sheet account and the profit and loss account.
- (c) A total statement of personal expenditures for the two years prior to submitting the request for declaration of bankruptcy, or for the period of his trade activity if less than two years, except requests submitted from a joint stock company.
- (d) A detailed statement of movables and immovables he owns and their approximate value at the date he ceased

وفاة التاجر إلى الورثة جملة في آخر موطن للمتوفي.

ولا تقبل دعوى الدائن بشهر إفلاس مدينه التاجر بموجب دين مضمون بالكامل بتأمين عيني أو منقول مسجل ما لم تكن قيمة الدين تزيد على قيمة الضمان.

#### المادة (٧٧):

يجب على التاجر أن يطلب شهر إفلاسه خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ توقفه عن الدفع وذلك بطلب يقدم إلى إدارة الإفلاس يذكر فيه أسباب التوقف عن الدفع وترفق به الوثائق الآتية:

- (أ) الدفاتر التجارية الرئيسية.
- (ب) صورة من آخر ميزانية وحساب الأرباح والخسائر.
- (ج) بيان بإجمالي المصروفات الشخصية عن السنتين السابقتين على تقديم طلب شهر الإفلاس أو عن مدة اشتغاله بالتجارة إذا كانت أقل من ذلك عدا الطلب المقدم من إحدى شركات المساهمة.
- (د) بيان تفصيلي بما يملكه من عقارات ومنقولات وقيمتها التقريبية في تاريخ التوقف عن الدفع، وكذلك المبالغ النقدية المودعة

payment, and the cash amount deposited in his name with the banks whether in Egypt or abroad.

(e) A statement of the names of creditors and debtors, their addresses, the amounts of their rights or debts, and the related guarantees.

(f) A statement of the contestations filed against the trader over the two years prior to the date the bankruptcy declaration application was submitted.

(g) A certificate affirming that a judgment opening a composition has not been issued or evidence affirming that request for restructuring has not been submitted previously.

The documents referred to in the previous paragraph shall be dated and signed by the trader. If it is practically difficult to submit some of these documents, or fulfill their data, the reasons for that should be explained.

The judge may oblige the applicant to submit additional documents or information regarding his economic and financial status within a period he determines.

#### Article 78:

Each creditor of a due and

باسمه لدى البنوك سواء في مصر أو خارجها.

(هـ) بيان بأسماء الدائنين والمدينين وعناوينهم ومقدار حقوقهم أو ديونهم والتأمينات الضامنة لها.

(و) بيان بالاحتجاجات التي حررت ضد التاجر خلال السنتين السابقتين على تقديم طلب شهر الإفلاس.

(ز) شهادة بعدم صدور حكم بافتتاح صلح واقٍ من الإفلاس، أو ما يفيد عدم تقدمه بطلب إعادة هيكلة من قبل.

ويجب أن تكون الوثائق المشار إليها في الفقرة السابقة مؤرخة وموقعة من التاجر، وإذا تعذر تقديم بعض هذه الوثائق أو استيفاء بياناتها وجب عليه إيضاح أسباب ذلك.

وللقاضي إلزام مقدم الطلب خلال المدة التي يحددها بتقديم مستندات إضافية أو معلومات حول وضعه الاقتصادي أو المالي.

#### المادة (٧٨):

لكل دائن بدين تجاري خال من النزاع حال



uncontested commercial debt can request a court judgment for declaration of the bankruptcy of his debtor trader. The creditor of a due civil debt shall enjoy this right, if he establishes that the trader has ceased honoring his due commercial debts in addition to his civil debt.

The creditor of a undue debt shall have the right to request declaring the bankruptcy, if his debtor trader does not have a known domicile in Egypt, resorts to fleeing, closes down his trading store, embarks on liquidating it, or carries out acts that are harmful to his creditors, providing the creditor shall submit proof that the debtor has ceased honoring his due commercial debts.

The creditor shall request the Bankruptcy Department of the competent court to declare the bankruptcy of his debtor, accompanied by evidence that he deposited the amount of ten thousand Egyptian Pounds in trust with the court treasury, for account of publication expenses of the bankruptcy declaration judgment, request taking the necessary preventive measures, and indicate the circumstances showing the debtor's cessation of paying his debts.

#### Article 79:

The trader shall not be declared bankrupt for ceasing the payment of criminal fines, taxes, duties or social

الأداء أن يطلب الحكم بشهر إفلاس مدينه التاجر ويكون للدائن بدين مدني حال هذا الحق إذا أثبت أن التاجر قد توقف عن دفع ديونه التجارية الحالة فضلا عن دينه المدني.

ويكون للدائن بدين آجل الحق في طلب شهر الإفلاس إذا لم يكن لمدينه التاجر موطن معروف في مصر أو إذا لجأ إلى الفرار أو أغلق متجره أو شرع في تصفيته أو أجرى تصرفات ضارة بدائنيه بشرط أن يقدم الدائن ما يثبت أن المدين توقف عن دفع ديونه التجارية الحالة.

ويطلب الدائن شهر إفلاس مدينه بطلب يقدم إلى إدارة الإفلاس التابعة للمحكمة المختصة مصحوباً بما يفيد إيداع مبلغ عشرة آلاف جنيه خزانة المحكمة على سبيل الأمانة لحساب مصروفات نشر الحكم الصادر بشهر الإفلاس، يطلب فيه اتخاذ الإجراءات التحفظية اللازمة ويبين فيه الظروف التي يُستدل منها على توقف المدين عن دفع ديونه.

#### المادة (٧٩):

لا يجوز شهر إفلاس التاجر بسبب توقفه عن دفع ما يستحق عليه من غرامات جنائية أو ضرائب أو رسوم أو تأمينات



insurance due on him.

اجتماعية.

#### Article 80:

#### المادة (٨٠):

With exception of the provisions of Articles (4, 5, 9, 10 and 11) of this law, if the Public Prosecution requests the declaration of the trader's bankruptcy, or if the court orders so sue sponte, the clerk office shall serve notice on him with the hearing day.

استثناءً من أحكام المواد (٤، ٥، ٩، ١٠، ١١) من هذا القانون إذا طلبت النيابة العامة شهر إفلاس التاجر، أو إذا رأت المحكمة شهر إفلاسه من تلقاء ذاتها، وجب على قلم الكتاب أن يعلنه بيوم الجلسة.

In case of the trader's death or retirement from the trade business, the court may not upon the request of the Public Prosecution, consider declaring him bankrupt after the lapse of the year following the death or retirement from trade business.

وفي حالة وفاة التاجر أو اعتزاله التجارة لا يجوز للمحكمة أن تنظر في شهر الإفلاس بناءً على طلب النيابة العامة بعد انقضاء السنة التالية لوفاته أو اعتزاله التجارة.

#### Article 81:

#### المادة (٨١):

The clerk office shall notify the Public Prosecution of the request for declaration of bankruptcy. The failure of the Public Prosecution to attend or to express its opinion shall not prevent issuing a judgment in the bankruptcy case.

يخطر قلم كتاب المحكمة المختصة النيابة العامة بطلب شهر الإفلاس، ولا يحول عدم حضورها أو عدم إبداء الرأي دون الحكم في دعوى الإفلاس.

#### Article 82:

#### المادة (٨٢):

The court competent with examining the bankruptcy case may order taking the necessary measures to preserve or manage the property of the debtor for three months to be renewed for other periods until the court issues a final decision in the case. The court may also take necessary procedures to

يجوز للمحكمة المختصة بنظر دعوى الإفلاس أن تأمر باتخاذ التدابير اللازمة للمحافظة على أموال المدين أو إدارتها لمدة ثلاثة أشهر تجدد لمدد أخرى إلى أن يتم الفصل في الدعوى، كما يجوز أن تتخذ من الإجراءات ما يمكنها من الإحاطة بحالة

know of the debtor's financial conditions and the reasons for cessation of payment.

المدين المالية وأسباب توقفه عن الدفع.

#### Article 83:

المادة (٨٣):

The bankruptcy court shall be competent to examine all court actions resulting from bankruptcy, claims filed against or by the bankruptcy.

تختص محكمة الإفلاس بنظر جميع الدعاوى الناشئة عن التفليسة والدعاوى التي للتفليسة على الغير أو للغير عليها.

The action shall be considered resultant from the bankruptcy in particular if it is connected with its funds, management or its assets, or if the final decision requires applying the provisions of this law.

وتعتبر الدعوى ناشئة عن التفليسة على وجه الخصوص إذا كانت متعلقة بأموالها أو بإدارتها أو بموجوداتها أو كان الفصل فيها يقتضي تطبيق أحكام هذا القانون.

#### Article 84:

المادة (٨٤):

The court shall determine in the bankruptcy declaration judgment a provisional date for cessation of payments. It shall appoint a trustee for the bankruptcy, and a judge of the court to be the judge for the bankruptcy and shall order affixing stamps on the debtors trading location until the inventory is finalized.

تحدد المحكمة في حكم شهر الإفلاس تاريخاً مؤقتاً للتوقف عن الدفع، وتعين أميناً للتفليسة وتختار أحد قضاة المحكمة ليكون قاضياً للتفليسة، وتأمّر بوضع الأختام على محل تجارة المدين لحين الانتهاء من الجرد.

The clerk office shall send to the Public Prosecution a summary of the bankruptcy declaration judgment upon its issuance.

ويرسل قلم كتاب المحكمة إلى النيابة العامة ملخصاً من حكم شهر الإفلاس فور صدوره.

#### Article 85:

المادة (٨٥):

In determining the date of cessation of payment, the court shall make use of each deed, statement or act issued

تستعين المحكمة في تعيين تاريخ التوقف عن الدفع بكل فعل أو قول أو تصرف يصدر من

by the debtor that reveals business distress or his attempts to continue his trade activity by illegal means or harmful methods to his creditors. As part of these practices in particular, shall be the debtor's attempt to escape or commit suicide, hide his property or sell them at a loss, or conclude loans with expensive terms, or enter in irrational speculations.

If the bankruptcy declaration judgment does not determine the date on which the debtor ceased payment, the date on which the bankruptcy declaration judgment is issued shall be considered a provisional date of cessation of payment.

If the bankruptcy declaration judgment is issued after the death of the debtor, or after his retirement from trade, without determining the date of cessation of payment, the date of this death or retirement from trade shall be considered a provisional date of cessation of payment.

#### Article 86:

The court may, sue sponte, or upon the request of the Public Prosecution, the debtor, one of his creditors, the trustee of the bankruptcy or other interested parties, modify the provisional date of cessation of payment until the date the list of verified debts is deposited with the clerk office, upon which the date

المدين ويكشف عن اضطراب أعماله أو سعيه إلى الاستمرار في نشاطه التجاري بوسائل غير مشروعة أو ضارة بدائنيه، ويدخل في ذلك على وجه الخصوص شروع المدين في الهرب أو الانتحار، أو إخفاء أمواله أو بيعها بخسارة أو عقد قروض بشروط باهظة أو الدخول في مضاربات طائشة.

وإذا لم يعين في حكم الإفلاس التاريخ الذي توقف فيه المدين عن الدفع اعتبر تاريخ صدور حكم شهر الإفلاس تاريخاً مؤقتاً للتوقف عن الدفع.

وإذا صدر حكم شهر الإفلاس بعد وفاة المدين أو بعد اعتزاله التجارة ولم يعين فيه تاريخ التوقف عن الدفع اعتبر تاريخ الوفاة أو اعتزال التجارة تاريخاً مؤقتاً للتوقف عن الدفع.

#### المادة (٨٦):

يجوز للمحكمة من تلقاء ذاتها، أو بناءً على طلب النيابة العامة أو المدين أو أحد الدائنين أو أمين التفليسة أو غيرهم من ذوي المصلحة، تعديل التاريخ المؤقت للتوقف عن الدفع وذلك حتى تاريخ إيداع قائمة الديون المحققة قلم كتاب المحكمة، وبعد انقضاء هذا الميعاد يصير التاريخ المعين للتوقف عن الدفع

defined for cessation of payment shall become final.

In all cases, the date of cessation of payment shall not be moved back to more than two years prior to the date of issuing the bankruptcy declaration judgment.

#### Article 87:

The clerk office of the court issuing the bankruptcy declaration judgment shall notify the trustee of the bankruptcy upon issuing the judgment, by registered mail with acknowledgment of receipt, to conduct the bankruptcy work.

The trustee of the bankruptcy shall register the bankruptcy declaration judgment as well as the judgment modifying the date of cessation of payment in the commercial register. The trustee of the bankruptcy shall publish the summary of the judgment in a daily newspaper to be determined by the court in the bankruptcy declaration judgment. The publication shall be made within ten days from the date he is notified of the judgment. The said summary shall comprise, in relation to the bankruptcy declaration judgment, the name and domicile of the bankrupt, his entry number in the commercial register, the court issuing the judgment, the date of its issuance, the provisional date of cessation of payment, the name of the bankruptcy judge and the name and address of its

نهائياً.

وفي جميع الأحوال لا يجوز إرجاع تاريخ التوقف عن الدفع إلى أكثر من سنتين سابقتين على تاريخ صدور الحكم بشهر الإفلاس.

#### المادة (٨٧):

يقوم قلم كتاب المحكمة التي أصدرت الحكم بشهر الإفلاس بإخطار أمين التفليسة فور صدور الحكم بكتاب مسجل مصحوباً بعلم الوصول لمباشرة أعمال التفليسة.

وعلى أمين التفليسة شهر الحكم وكذلك الحكم بتعديل تاريخ التوقف عن الدفع في السجل التجاري ويتولى أمين التفليسة نشر ملخص الحكم في صحيفة يومية تعينها المحكمة في حكم شهر الإفلاس، ويجب أن يتم النشر خلال عشرة أيام من تاريخ إخطاره بالحكم، ويشتمل الملخص المذكور فيما يتعلق بحكم شهر الإفلاس على اسم المفلس وموطنه ورقم قيده في السجل التجاري والمحكمة التي أصدرت الحكم وتاريخ صدوره والتاريخ المؤقت للتوقف عن الدفع واسم قاضي التفليسة واسم أمينها وعنوانه، كما يتضمن النشر دعوة الدائنين لتقديم ديونهم في التفليسة، وفي حالة تعديل

trustee. The publication shall comprise a call for the creditors to submit their debts in the bankruptcy. In case of modifying the date of cessation of payment, the publication shall comprise in addition to the said data the new date determined by the court.

The trustee of the bankruptcy shall, within fifteen days from the date he is notified of the bankruptcy declaration judgment, notify the Central Bank of Egypt to give notice to the banks working in Egypt, and the Financial Regulatory Authority and the Egyptian Stock Exchange and Misr for Clearance, Depository and Register, and to annotate its summary in the name of the group of creditors in each Notary Public Office where in its jurisdiction a real estate of the bankrupt is located, this annotation shall not result in any further rights of the group of creditors, and shall further annotate the judgment in the collateral registry.

#### Article 88:

Each interested party, other than the litigants, may object to the bankruptcy declaration judgment in the court issuing it, within thirty days from the date of publishing it in the papers, unless it was appealed in which case the objection shall be raised to the court examining the appeal.

تاريخ التوقف عن الدفع يشتمل النشر فضلاً عن البيانات المذكورة على التاريخ الجديد الذي عينته المحكمة.

وعلى أمين التفليسة، خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره بحكم الإفلاس، أن يخطر به البنك المركزي المصري لإخطار البنوك العاملة في مصر، والهيئة العامة للرقابة المالية والبورصة المصرية وشركة مصر للمقاصة والتأشير بملخصه باسم جماعة الدائنين في كل مكتب للشهر العقاري يوجد في دائرته عقار للمفلس، ولا يترتب على هذا التأشير أي حق آخر لجماعة الدائنين، والتأشير بالحكم بسجل الضمانات المنقولة.

#### المادة (٨٨):

يجوز لكل ذي مصلحة من غير الخصوم أن يعترض على حكم شهر الإفلاس أمام المحكمة التي أصدرته خلال ثلاثين يوماً من تاريخ نشره في الصحف، ما لم يكن قد طعن عليه بالاستئناف فيرفع الاعتراض إلى المحكمة التي تنظر الاستئناف.

The provisions of the Civil and Commercial Procedure Law shall apply to the period for appealing the judgment issued in bankruptcy declaration actions, and other judgment issued in court actions resulting from the bankruptcy and the method for filing them.

ويسري على ميعاد استئناف الحكم الصادر في دعوى شهر الإفلاس وغيره من الأحكام الصادرة في الدعاوى الناشئة عن التفليسة وطريقة رفعها أحكام قانون المرافعات المدنية والتجارية.

#### Article 89:

المادة (٨٩):

The judgments issued in bankruptcy actions shall be due for summary enforcement without bail via its draft, unless otherwise prescribed.

تكون الأحكام الصادرة في دعاوى الإفلاس واجبة النفاذ المعجل بلا كفالة بمسودتها ما لم ينص على غير ذلك.

#### Article 90:

المادة (٩٠):

The following cannot be challenged in any way:

لا يجوز الطعن بأي طريق في:

- (a) Judgments or decisions concerning the appointment or replacement of the bankruptcy judge, trustee or controller.
- (b) Judgments deciding on the objections against the decisions of the bankruptcy judge.
- (c) Judgments staying bankruptcy proceeding until final decision is taken in the objection lodged against the bankruptcy judge concerning acceptance or refusal of the debts.
- (d) Judgments issued concerning the provisional acceptance of contested.

(أ) الأحكام أو القرارات الخاصة بتعيين أو استبدال قاضي التفليسة أو أمينها أو مراقبها.

(ب) الأحكام الصادرة في الطعن في قرارات قاضي التفليسة.

(ج) الأحكام الصادرة بوقف إجراءات التفليسة إلى حين الفصل في الطعن في قرار قاضي التفليسة بشأن قبول الديون أو رفضها.

(د) الأحكام الصادرة بشأن قبول الديون المتنازع فيها مؤقتاً.



### Article 91:

If the debtor settles all commercial debts due on him, before the bankruptcy declaration judgment acquires *res judicata*, the court shall cancel the bankruptcy declaration judgment, providing the debtor bears all the action expenses.

### المادة (٩١):

إذا أوفى المدين جميع ما هو مستحق عليه من ديون تجارية قبل أن يحوز حكم شهر الإفلاس قوة الشيء المقضي به وجب على المحكمة أن تقضى بإلغاء حكم شهر الإفلاس على أن يتحمل المدين كافة مصاريف الدعوى.

### Article 92:

If at the time of declaration of the bankruptcy, no money is available to meet the expenses of the declaration and publication of the bankruptcy judgment, setting the seals on or removing them from the property of the bankrupt, these expenses shall be paid from the trust amount which is deposited by the party requesting the declaration of the bankruptcy. The party requesting the declaration of the bankruptcy shall recover the amounts he had paid, by virtue of the privilege he enjoys over all creditors, from the first money entering the bankruptcy. The bankruptcy judge may also order starting the sale of certain property of the bankruptcy to face these expenses.

### المادة (٩٢):

إذا لم توجد في التفليسة، وقت شهرها، نقود حاضرة لمواجهة شهر حكم الإفلاس ونشره أو وضع الأختام على أموال المفلس أو رفعها وجب دفع هذه المصاريف من مبلغ الأمانة التي أودعها طالب شهر الإفلاس ويسترد طالب شهر الإفلاس المبالغ التي دفعها بالامتياز على جميع الدائنين من أول نقود تدخل التفليسة، كما يجوز لقاضي التفليسة أن يأمر بالمبادرة ببيع بعض أموال التفليسة لمواجهة هذه المصاريف.

### Article 93:

If the debtor requests to be declared bankrupt, and the court refuses the request, it may fine him with no less than ten thousand Egyptian Pounds

### المادة (٩٣):

إذا طلب المدين شهر إفلاسه وقضت المحكمة برفض الطلب جاز لها أن تحكم عليه بغرامة لا تقل عن عشرة آلاف جنيه ولا تجاوز



and not exceeding fifty thousand Egyptian Pounds, if it transpires to the court that he intended feigning bankruptcy.

If a creditor requests declaring the bankruptcy and the court refuses his request it may fine the creditor with the amounts prescribed in the previous paragraph. The creditor shall bear the cost of publishing the judgment at his expense in the papers it determines, if it transpires to the court that he premeditated harming the goodwill of the debtor, notwithstanding the debtor's right to claim compensation.

#### Article 94:

The Court shall appoint in its bankruptcy judgment a legal representative to manage the bankruptcy to be called "Bankruptcy Trustee" from among the Bankruptcy Experts Roster.

The bankruptcy judge may, at all times, order sue sponte or at the request of the bankrupt or the controller, adding one or more trustees, providing their number shall not be more than three.

The competent minister shall issue a decree regulating the profession of bankruptcy trustees.

خمسين ألف جنيه إذا تبين لها أنه تعمد اصطناع الإفلاس.

وإذا طلب أحد الدائنين شهر الإفلاس وقضت المحكمة برفض الطلب يحكم على الدائن بالغرامة المنصوص عليها في الفقرة السابقة وينشر الحكم على نفقته في الصحف التي تعينها، إذا تبين لها أنه تعمد الإساءة إلى سمعة المدين التجارية، وذلك مع عدم الإخلال بحق المدين في طلب التعويض.

#### المادة (٩٤):

تعين المحكمة في حكم الإفلاس من جدول خبراء إدارة الإفلاس ممثلاً قانونياً لإدارة التفليسة يسمى (أمين التفليسة).

ويجوز في كل وقت لقاضي التفليسة من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب المفلس أو المراقب الأمر بإضافة أمين أو أكثر بشرط ألا يزيد عددهم على ثلاثة.

ويصدر بتنظيم مهنة أمناء التفليسات قرار من الوزير المختص.

#### Article 95:

A person who is spouse to the bankrupt or a relative up to the fourth degree, has been a partner, employee, accountant or agent of the bankrupt during the two years prior to the declaration of the bankruptcy shall not be appointed a trustee for the bankruptcy. A person against whom a judgment was issued convicting him of murder, or an offense involving moral turpitude or a misdemeanor against honor, or trust shall not be appointed trustee for bankruptcy.

#### Article 96:

The bankruptcy trustee shall manage the property of the bankruptcy and maintain it. He shall represent the bankrupt in all actions and works required for management.

The bankruptcy trustee shall record, day by day, all works related to the management of the bankruptcy, in a special book with numbered pages signed or stamped by the bankruptcy judge who shall affix at the end of the book an annotation marking its end.

The court, the bankruptcy judge and the controller may view and inspect this book at all times, as well as the bankrupt who can view and inspect it by permission from the bankruptcy judge.

#### المادة (٩٥):

لا يجوز أن يعين أميناً للتفليسة من كان زوجاً للمفلس أو قريباً له حتى الدرجة الرابعة أو من كان خلال السنتين السابقتين على شهر الإفلاس شريكاً له أو مستخدماً عنده أو محاسباً له أو وكيلاً عنه، وكذلك من سبق الحكم عليه بالإدانة في جناية أو في جنحة ماسة بالشرف والأمانة.

#### المادة (٩٦):

يقوم أمين التفليسة بإدارة أموال التفليسة والمحافظة عليها وينوب عن المفلس في جميع الدعاوى والأعمال التي تقتضيها هذه الإدارة.

ويدون أمين التفليسة، يوماً بيوم، جميع الأعمال المتعلقة بإدارة التفليسة في دفتر خاص ترقم صفحاته ويضع عليها قاضي التفليسة توقيعاً أو ختمه ويؤشر في نهاية الدفتر بما يفيد انتهاءه.

ويجوز للمحكمة ولقاضي التفليسة وللمراقب الاطلاع على هذا الدفتر في كل وقت، وللمفلس أيضاً الاطلاع عليه بإذن من قاضي التفليسة.

#### Article 97:

If there are multiple trustees for the bankruptcy, they shall work collectively and account jointly for their management of the bankruptcy.

The bankruptcy judge may distribute the work among them or commission one of them to perform a specified work. In this case, the bankruptcy trustee shall not be accountable except for the work he is charged to perform.

The bankruptcy trustees may delegate each other in performing the works assigned to them. They may not delegate third parties except with permission from the bankruptcy judge. In this case, the bankruptcy trustee and his delegate shall be responsible jointly for the said works.

#### Article 98:

The bankrupt and the controller may lodge their objection with the bankruptcy judge against the works of its trustee before their completion. This objection shall result in discontinuing the performance of work. The bankruptcy judge shall issue his final decision in the objection within seven days from the date it is submitted. The decision of the bankruptcy judge shall be executable forthwith.

#### المادة (٩٧):

إذا تعدد أمناء التفليسة وجب أن يعملوا مجتمعين ويسألون بالتضامن عن إدارتهم.

ويجوز لقاضي التفليسة أن يقسم العمل بينهم أو أن يعهد إلى أحدهم بعمل معين، وفي هذه الحالة لا يكون أمين التفليسة مسئولاً إلا عن العمل الذي يكلف به.

ويجوز لأمناء التفليسة أن ينيبوا بعضهم البعض في القيام بالأعمال المعهود بها إليهم، ولا يجوز لهم إنابة الغير إلا بإذن من قاضي التفليسة، وفي هذه الحالة يكون أمين التفليسة ونائبه مسئولين بالتضامن عن الأعمال المذكورة.

#### المادة (٩٨):

يجوز للمفلس وللمراقب الاعتراض لدى قاضي التفليسة على أعمال أمينها قبل إتمامها، ويترتب على الاعتراض وقف إجراء العمل. ويجب أن يفصل قاضي التفليسة في الاعتراض خلال سبعة أيام من تاريخ تقديمه، ويكون قرار قاضي التفليسة واجب النفاذ فوراً.

#### Article 99:

The court may, sue sponte or upon the request of the bankruptcy judge, the bankrupt, or the controller, remove the bankruptcy trustee and appoint another or reduce the number of trustees in case of their multiplicity.

#### المادة (٩٩):

يجوز للمحكمة، من تلقاء ذاتها أو بناءً على طلب قاضي التفليسة أو المفلس أو المراقب، أن تحكم بعزل أمين التفليسة وتعيين غيره أو بإنقاص عدد الأمناء إذا تعددوا.

#### Article 100:

The remuneration and expenses of the bankruptcy trustee shall be determined by a decision of the bankruptcy judge, after the trustee submits a report on his management.

#### المادة (١٠٠):

تقدر أتعاب ومصاريف أمين التفليسة بقرار من قاضي التفليسة بعد أن يقدم الأمين تقريراً عن إدارته.

The bankruptcy judge may order the payment of amounts to the bankruptcy trustee before the submission of the report referred to in the previous paragraph, to be deducted from his remuneration.

ويجوز لقاضي التفليسة أن يأمر بصرف مبالغ لأمين التفليسة قبل تقديم التقرير المذكور في الفقرة السابقة خصماً من أتعابه.

Any concerned party may challenge in court the decision of the bankruptcy judge concerning the assessment of the remuneration and expenses of the bankruptcy trustee.

ويجوز لكل ذي شأن الطعن أمام المحكمة في قرار قاضي التفليسة الخاص بتقدير أتعاب أمين التفليسة ومصاريفه.

#### Article 101:

The bankruptcy judge, in addition to the powers prescribed to him shall:

#### المادة (١٠١):

يتولى قاضي التفليسة بالإضافة إلى السلطات المقررة له ما يأتي:

1- Supervise the management of the bankruptcy, its proceedings, and take measures necessary to preserve its funds, including ordering the trustee to file claims or undertake certain

١- مراقبة إدارة التفليسة وملاحظة سير إجراءاتها والأمر باتخاذ التدابير اللازمة للمحافظة على أموالها، بما في ذلك تكليف أمين التفليسة بإقامة دعاوى أو

procedures.

2- Call the creditors to convene in the cases prescribed by law, and chair the meetings.

3- Submit to the court every three months a report on the status of the bankruptcy, and another on each dispute connected with the bankruptcy, if they fall within the court's jurisdiction.

4- Summon the bankrupt, his heirs, his agent, or his employees, or any other person to hear their statements in the bankruptcy matters.

#### Article 102:

Decisions issued by the bankruptcy judge shall be deposited with the clerk office of the court on the day following their issuance. The judge may order the clerk office to notify each interested party. This notification shall be by registered mail with acknowledgement of receipt, unless the bankruptcy judge orders notifying them via different means.

#### Article 103:

The decisions issued by the bankruptcy judge may not be challenged, unless otherwise prescribed in the law, or if the decision exceeds his power. The challenge shall be submitted within

مباشرة إجراءات معينة.

٢- دعوه الدائنين إلى الاجتماع في الأحوال المبينة في القانون ويتولى رئاسة الاجتماعات.

٣- يقدم للمحكمة كل ثلاثة أشهر تقريراً عن حالة التفليسة، كما يقدم لها تقريراً عن كل نزاع يتعلق بالتفليسة ويكون من اختصاصها الفصل فيه.

٤- استدعاء المفلّس أو ورثته أو وكلائه أو مستخدميه أو أي شخص آخر لسماع أقوالهم في شئون التفليسة.

#### المادة (١٠٢):

تودع القرارات التي يصدرها قاضي التفليسة قلم كتاب المحكمة في اليوم التالي لصدورها، وللقاضي أن يأمر قلم الكتاب بإخطارها لكل ذي مصلحة، ويكون الإخطار بكتاب مسجل مصحوباً بعلم الوصول، إلا إذا أمر قاضي التفليسة بإخطارها بطريقة أخرى.

#### المادة (١٠٣):

لا يجوز الطعن في القرارات التي يصدرها قاضي التفليسة ما لم ينص القانون على غير ذلك أو كان القرار مما يجاوز اختصاصه، ويقدم الطعن خلال عشرة أيام من تاريخ

ten days from the date of depositing it, with summons to be deposited with the clerk office of the court and notified to interested parties. The court shall examine the challenge in its first hearing, providing the bankruptcy judge whose decision is challenged shall not participate in this challenge. The challenge shall stay the enforcement of the decision until the court issues a final decision in respect thereof, unless it orders otherwise.

If the court refuses the challenge, it may fine the petitioner with a fine of not less than five thousand Egyptian Pounds and not exceeding twenty thousand Egyptian Pounds, if it transpires to it that he premeditated obstructing the implementation of the bankruptcy judge's decision.

#### Article 104:

The court may, at all times, replace the bankruptcy judge by substituting another from the court judges or second another judge in case of temporary absence.

#### Article 105:

The bankruptcy judge shall appoint one or more controllers among the creditors who nominate themselves for that.

The bankrupt and each creditor may object to the decision of the

إيداع القرار. بصحيفة تودع قلم كتاب المحكمة وتعلن لذوي الشأن وتنظره المحكمة في أول جلسة، على ألا يشترك قاضي التفليسة المطعون في قراره في نظر هذا الطعن، ويوقف الطعن تنفيذ القرار حتى تفصل المحكمة في أمره ما لم تر المحكمة الأمر باستمرار تنفيذه.

وإذا رفضت المحكمة الطعن جاز لها أن تحكم على الطاعن بغرامة لا تقل عن خمسة آلاف جنيه ولا تجاوز عشرين ألف جنيه، إذا تبين لها أنه تعمد تعطيل تنفيذ قرار قاضي التفليسة.

#### المادة (١٠٤):

للمحكمة في كل وقت، أن تأمر باستبدال قاضي التفليسة بغيره من قضاة المحكمة، أو تندب غيره في حالة غيابه المؤقت.

#### المادة (١٠٥):

يجوز لقاضي التفليسة تعيين مراقب أو أكثر من بين الدائنين الذين يرشحون أنفسهم لذلك.

ويجوز للمفلس ولكل دائن الاعتراض على



bankruptcy judge concerning the appointment of the controller, without this objection staying the implementation of the decision. The objection shall be submitted to the bankruptcy judge himself, who shall issue a decision in it summarily.

**Article 106:**

The controller or the representative of the juridical person appointed as controller shall not be spouse to the bankrupt, or a relative thereof up to the fourth degree.

**Article 107:**

The controller, in addition to the powers prescribed therefor by special provisions, shall examine the balance sheet and the report submitted by the debtor, and other such tasks as shall be assigned to him by the bankruptcy judge, concerning control on the works of its trustee and shall assist the bankruptcy judge in that.

The controller may request from the bankruptcy trustee clarifications on the development of its proceedings, its revenues and expenses and the status of the prosecutions related thereto.

**Article 108:**

The controller shall not receive a salary for his work. However, the court may decide granting him a total

قرار قاضي التفليسة الخاص بتعيين المراقب دون أن يترتب على الاعتراض وقف تنفيذ القرار، ويُقدّم الاعتراض إلى قاضي التفليسة نفسه، ويجب أن يفصل فيه على وجه السرعة.

**المادة (١٠٦):**

لا يجوز أن يكون المراقب أو النائب عن الشخص الاعتباري المعين مراقباً، زوجاً للمفلس أو قريباً له حتى الدرجة الرابعة.

**المادة (١٠٧):**

يقوم المراقب، بالإضافة إلى السلطات المقررة له بنصوص خاصة، بفحص الميزانية والتقارير المقدمين من المدين وغير ذلك من المهام التي يكلفه بها قاضي التفليسة في شأن الرقابة على أعمال أمينها، ومعاونة قاضي التفليسة في ذلك.

وللمراقب أن يطلب من أمين التفليسة إيضاحات عن سير إجراءاتها وإيراداتها ومصروفاتها وحالة الدعاوى المتعلقة بها.

**المادة (١٠٨):**

لا يتقاضى المراقب أجراً نظير عمله، ومع ذلك يجوز للمحكمة أن تقرر له مكافأة



bonus for his work, if he exerts an unusual effort and the financial condition of the bankruptcy allows doing so.

The controller may be removed by a decision of the bankruptcy judge.

The controller shall only be accounted for his serious error.

#### Article 109:

The court, upon the request of the bankruptcy judge, the Public Prosecution, the bankruptcy trustee or the controller, may, in case of necessity, order preventing the bankrupt person from leaving the country for a period not exceeding six months, renewable, if he performs an act that may damage the creditors' rights. The bankrupt may complain from that order before the competent court, without resulting in staying the execution.

The court may decide at all times to cancel the order of preventing him from leaving the country.

#### Article 110:

The bankrupt shall not absent himself from his domicile without notifying the bankruptcy trustee in writing about the address of his whereabouts. Nor shall he change his domicile except with a permission from the bankruptcy judge.

إجمالية عن عمله إذا بذل جهداً غير عادي وكانت الحالة المالية للتفليسة تسمح بذلك.

ويجوز عزل المراقب بقرار من قاضي التفليسة.

ولا يسأل المراقب إلا عن خطئه الجسيم.

#### المادة (١٠٩):

يجوز للمحكمة بناءً على طلب قاضي التفليسة أو النيابة العامة أو أمين التفليسة أو المراقب أن تأمر عند الاقتضاء بمنع المفلس من مغادرة البلاد لمدة لا تتجاوز ستة أشهر قابلة للتجديد إذا قام بعمل من شأنه الإضرار بحقوق الدائنين. وللمفلس أن يتظلم من هذا الأمر أمام المحكمة المختصة دون أن يترتب على التظلم وقف تنفيذه.

وللمحكمة أن تقرر في كل وقت إلغاء أمر المنع من مغادرة البلاد.

#### المادة (١١٠):

لا يجوز للمفلس أن يتغيب عن موطنه دون أن يُخطر أمين التفليسة كتابةً بمحل وجوده، ولا يجوز له أن يغير موطنه إلا بإذن من قاضي التفليسة.

## Article 111:

Without prejudice to the provisions of the Law No. 45 of 2014 regarding the Political Rights, and the Law No. 46 of 2014 regarding the Parliament, any person who has been convicted via a final judgement for committing a crime of fraudulent bankruptcy, or bankruptcy via negligence may be restricted provisionally from practicing his political rights, or from membership in parliament or city councils. This restriction shall be for a period of six years from the date of executing the criminal penalty, and such restriction shall not apply, if he has been rehabilitated or the criminal sanction has been suspended.

Any person declared bankrupt shall not become a member in commercial, or industrial chambers, syndicates, labor unions, sports unions, or become a manager, or board member in any company, or undertake banking, commercial agency, export, import or brokerage in sale and purchase of securities, or sale via public auction activities, unless rehabilitated.

Any person who has been declared bankrupt shall not be entitled to represent others in their management, or disposal of funds. The competent court may, however, order, based on the request of the bankruptcy judge, to have the trustee or the head of the

## المادة (١١١):

مع عدم الإخلال بأحكام القانون رقم ٤٥ لسنة ٢٠١٤ بإصدار قانون بتنظيم مباشرة الحقوق السياسية، والقانون رقم ٤٦ لسنة ٢٠١٤ بإصدار قانون مجلس النواب، يُحرم مؤقتاً من مباشرة الحقوق السياسية ومن العضوية في المجلس النيابي أو المجالس المحلية، كل من صدر ضده حكم نهائي لارتكابه إحدى جرائم التفالس بالتدليس أو التقصير، ويكون الحرمان لمدة ست سنوات من تاريخ تنفيذ العقوبة، ولا يسري ذلك الحرمان إذا رُد إليه اعتباره أو أوقف تنفيذ العقوبة بحكم قضائي.

ولا يجوز لمن أشهر إفلاسه أن يكون عضواً بالغرف التجارية أو الصناعية أو النقابات أو الاتحادات المهنية أو الرياضية أو مديراً أو عضواً بمجلس إدارة أي شركة أو الاشتغال بأعمال البنوك أو الوكالة التجارية أو التصدير والاستيراد أو السمسرة في بيع أو شراء الأوراق المالية أو البيع بالمزاد العلني. كل ذلك ما لم يرد إليه اعتباره.

ولا يجوز لمن أشهر إفلاسه أن ينوب عن غيره في إدارة أمواله أو التصرف فيها. ومع ذلك يجوز للمحكمة المختصة أن تقضي بناء على طلب من قاضي التفليسة بحلول أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين بحسب

creditors' union, as the case may be, replace the bankrupt in executing such representation, whether permanently or provisionally, after annotation of such judgment on the margin of the power of attorney issued to the bankrupt from such third party. This judgment shall be effective from the date of such annotation, and the court may permit the bankrupt to manage the funds of his minor children if they will not be harmed by that.

**Article 112:**

The hands of the debtor shall be barred from managing and disposing of his funds upon issuance of the bankruptcy declaration judgment. The dispositions made by the bankrupt on the day the bankruptcy declaration judgment is issued shall be considered as made after issuing the judgment.

If the disposition is only enforceable *vis-à-vis* third parties through entry, registration, or other proceedings, it shall not apply to the group of creditors unless the disposition has an ascertained date prior to that of cessation of payment.

Barring the bankrupt's hand from managing and disposing of his property and funds shall not prevent him from taking the necessary procedures toward maintaining and preserving his rights.

الأحوال محل المفلس في تنفيذ هذه الإنابة بصفة دائمة أو مؤقتة مع التأشير بذلك القضاء على هامش التوكيل الصادر للمفلس من الغير ويسري ذلك القضاء من تاريخ التأشير، وللمحكمة أن تأذن للمفلس في إدارة أموال أولاده القصر إذا لم يترتب على ذلك ضرر لهم.

**المادة (١١٢):**

تُغل يد المفلس بمجرد صدور حكم شهر الإفلاس عن إدارة أمواله والتصرف فيها، وتعتبر التصرفات التي يجريها المفلس في يوم صدور حكم شهر الإفلاس حاصلة بعد صدوره.

وإذا كان التصرف مما لا يُحتج به على الغير إلا بالقيود أو التسجيل أو غير ذلك من الإجراءات فلا يسري على جماعة الدائنين إلا إذا كان التصرف ثابت التاريخ قبل تاريخ التوقف عن الدفع.

ولا يحول غل يد المفلس عن إدارة أمواله والتصرف فيها دون قيامه بالإجراءات اللازمة للمحافظة على حقوقه.

### Article 113:

After the bankruptcy declaration judgment is pronounced, a bankrupt shall not pay his debts, nor receive his due rights.

However, if the bankrupt holds a commercial paper, its value may be paid to him at its due date, unless the bankruptcy trustee objects to such payment according to Article (431) of Commercial Law No. 17 of 1999, provided that the amount of the commercial paper shall be deposited in the bankruptcy account.

### Article 114:

After the bankruptcy declaration judgment is pronounced, no clearing shall take place between the bankrupt's due rights and his obligations unless connected. Connection exists particularly if the rights and obligations arise from one source, or a current account comprises them.

### Article 115:

Hand barring shall comprise all property owned by the bankrupt on the day the bankruptcy declaration judgment is issued and the property devolving to him while he is in a state of bankruptcy.

However, hand barring shall not comprise the following:

### المادة (١١٣):

لا يجوز للمفلس بعد صدور حكم شهر الإفلاس الوفاء بما عليه من ديون أو استيفاء ما له من حقوق.

ومع ذلك إذا كان المفلس حاملاً لورقة تجارية جاز الوفاء له بقيمتها عند حلول ميعاد استحقاقها إلا إذا عارض أمين التفليسة في هذا الوفاء طبقاً للمادة (٤٣١) من قانون التجارة رقم ١٧ لسنة ١٩٩٩، على أن يتم إيداع قيمة الورقة التجارية حساب التفليسة.

### المادة (١١٤):

لا تقع المقاصة بعد صدور حكم شهر الإفلاس بين ما للمفلس من حقوق وما عليه من التزامات إلا إذا وُجد ارتباط بينهما، ويوجد الارتباط على وجه الخصوص إذا نشأت الحقوق والالتزامات عن سبب واحد أو شملها حساب جارٍ.

### المادة (١١٥):

يشمل غل اليد جميع الأموال التي تكون ملكاً للمفلس في يوم صدور حكم شهر الإفلاس والأموال التي تؤول إليه ملكيتها وهو في حالة إفلاس.

ومع ذلك لا يشمل غل اليد ما يأتي:

- (a) The property on which no seizure is legally permissible, and the subvention determined for the bankrupt.
- (b) Property owned by other than the bankrupt.
- (c) Rights connected with the person of the bankrupt or his personal status.
- (d) Compensations payable to the beneficiary in a valid insurance policy concluded by the bankrupt before the issuance of the bankruptcy declaration judgment. However, the beneficiary shall refund to the bankruptcy all insurance premiums the bankrupt paid from the date the court determined for cessation of payment, unless otherwise prescribed in the law.

(أ) الأموال التي لا يجوز الحجز عليها قانوناً والإعانة التي تقرر للمفلس.

(ب) الأموال المملوكة لغير المفلس.

(ج) الحقوق المتصلة بشخص المفلس أو بأحواله الشخصية.

(د) التعويضات التي تُستحق للمستفيد في عقد تأمين صحيح أبرمه المفلس قبل صدور حكم شهر الإفلاس ومع ذلك يلتزم المستفيد بأن يرد إلى التفليسة جميع أقساط التأمين التي دفعها المفلس ابتداء من التاريخ الذي عينته المحكمة للتوقف عن الدفع ما لم ينص القانون على غير ذلك.

#### Article 116:

If an estate devolves to the bankrupt, his creditors shall have no rights thereon except after the creditors of the deceased settle their rights on these funds.

The creditors of the deceased shall have no rights on the bankruptcy funds.

#### Article 117:

After the issuance of the bankruptcy declaration judgment, no court action shall be brought by or against the

#### المادة (١١٦):

إذا آلت إلى المفلس تركة فلا يكون لدائنيه حق على أموالها إلا بعد أن يستوفى دائنوا المورث حقوقهم من هذه الأموال.

ولا يكون لدائني المورث أي حق على أموال التفليسة.

#### المادة (١١٧):

لا يجوز بعد صدور حكم شهر الإفلاس رفع دعوى من المفلس أو عليه أو السير فيها مع

bankrupt, nor shall steps be followed therefor, with the exception of the following:

استثناء ما يأتي:

- (a) The actions connected with the property and disposals not included in the hand barring.
- (b) Actions related to the bankruptcy works that the law allows the bankrupt to carry out.
- (c) Criminal actions.

(أ) الدعاوى المتعلقة بالأموال والتصرفات التي لا يشملها غل اليد.

(ب) الدعاوى المتعلقة بأعمال التفليسة التي يجيز القانون للمفلس القيام بها.

(ج) الدعاوى الجنائية.

The court may permit the involvement of the bankrupt in bankruptcy related actions. It also allows the involvement of the creditor in these actions if he has an interest therein.

ويجوز للمحكمة أن تأذن بإدخال المفلس في الدعاوى المتعلقة بالتفليسة، كما يجوز لها أن تأذن بإدخال الدائن في هذه الدعاوى إذا كانت له مصلحة خاصة فيها.

If the bankrupt files, or a criminal action is filed against him, or an action related to his person or his personal status, the bankruptcy trustee shall be involved therein, if it comprises financial claims.

وإذا رفع المفلس أو رفعت عليه دعوى جنائية أو دعوى متعلقة بشخصه أو بأحواله الشخصية وجب إدخال أمين التفليسة فيها إذا اشتملت على طلبات مالية.

#### **Article 118:**

**المادة (١١٨):**

As an exception from the provisions of Article (121) of this law, if a court judgment is pronounced against the bankrupt after declaration of his bankruptcy to compensate the harm caused to a third party, before submitting bankruptcy declaration application, the judgment creditor may enter in the bankruptcy with the compensation ordered, unless his connivance with the bankrupt is established.

استثناء من حكم المادة (١٢١) من هذا القانون، إذا حكم على المفلس بعد شهر إفلاسه بالتعويض عن ضرر أحدثه للغير قبل تقديم طلب شهر الإفلاس جاز للمحكوم له الدخول في التفليسة بالتعويض المقضي به ما لم يثبت تواطؤه مع المفلس.



### Article 119:

The bankruptcy judge, after hearing the statements of its trustee, may determine a subvention for the bankrupt to be paid from the bankruptcy funds upon his request or the request of his dependents.

The party requesting the subvention and the bankruptcy trustee may complain about its estimation before the bankruptcy judge, without resulting in staying the payment of the subvention.

The bankruptcy judge may, at all times, sue sponte or upon the request of the bankruptcy trustee, modify, the amount of the subvention or order its cancellation. Challenging this decision may be raised before the bankruptcy judge himself.

The payment of the subvention may be stopped once the composition ratification judgment acquires *res judicata*. If no composition takes place, the subvention shall be ceased once the union is established.

### Article 120:

Subject to the provisions of Article (111) of this law, the bankrupt may, after the permission of bankruptcy judge, exercise a new trade other than with the bankruptcy funds. The creditors whose debts arise out of this trade shall have precedence in

### المادة (١١٩):

يجوز لقاضي التفليسة بعد سماع أقوال أمينها أن يقرر إعانة للمفلس تُصرف من أموال التفليسة بناءً على طلبه أو طلب من يعولهم.

ولن طلب الإعانة ولأمين التفليسة التظلم من تقديرها أمام قاضي التفليسة دون أن يترتب على ذلك وقف صرف الإعانة.

ويجوز في كل وقت لقاضي التفليسة من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب أمين التفليسة أن يعدل مقدار الإعانة أو أن يأمر بإلغائها، ويجوز التظلم من هذا القرار أمام قاضي التفليسة نفسه.

ويوقف صرف الإعانة متى حاز حكم التصديق على الصلح قوة الشيء المقضي، وإذا لم يقع الصلح يوقف صرف الإعانة بمجرد قيام حالة الاتحاد.

### المادة (١٢٠):

مع مراعاة حكم المادة (١١١) من هذا القانون يجوز للمفلس بعد إذن قاضي التفليسة، أن يمارس تجارة جديدة بغير أموال التفليسة ويكون للدائنين الذين تنشأ ديونهم بمناسبة هذه التجارة الأولوية في



receiving their rights from its funds and property.

استيفاء حقوقهم من أموالها.

#### Article 121:

#### المادة (١٢١):

The debts decided through judgements issued after the bankruptcy declaration judgement may not be enforceable *vis-à-vis* the group of creditors, without prejudice to Article (118) of this law. Also, the following actions shall not be enforceable against them, if undertaken by the debtor after the date of cessation of payment and before the judgement declaring bankruptcy:

لا يجوز التمسك في مواجهة جماعة الدائنين بالديون المقضي بها بموجب أحكام صدرت بعد القضاء بشهر الإفلاس، مع مراعاة تطبيق نص المادة (١١٨) من هذا القانون، كما لا يجوز التمسك في مواجهتهم بالتصرفات التالية إذا قام بها المدين بعد تاريخ التوقف عن الدفع، وقبل الحكم بشهر الإفلاس:

- (a) Granting donations, whatever their kind is, with the exception of small presents offered according to usage and practice.
- (b) Paying debts before their due date, regardless of the method of payment. Establishing a consideration amount for settlement of a commercial paper not yet due shall be deemed as settlement before maturity date.
- (c) Paying due debts with other than the object agreed upon. Payment by means of commercial paper, or bank transfer shall be deemed as monetary settlement.
- (d) All pledges or other consensual guarantees, as well

- (أ) منح التبرعات أيّاً كان نوعها ما عدا الهدايا الصغيرة التي يجرى عليها العرف.
- (ب) وفاء الديون قبل حلول الأجل أيّاً كانت كيفية الوفاء، ويعتبر إنشاء مقابل وفاء ورقة تجارية لم يحل ميعاد استحقاقها في حكم الوفاء قبل حلول الأجل.
- (ج) وفاء الديون الحالة بغير الشيء المتفق عليه، ويعتبر الوفاء بطريق الأوراق التجارية أو النقل المصرفي في حكم الوفاء بالنقد.
- (د) كل رهن أو تأمين اتفاقي آخر وكذلك كل اختصاص يتقرر على أموال المدين ضماناً

as any allocation determined on the debtor's property as a guarantee for a debt prior to the guarantee.

لدين سابق على التأمين.

#### Article 122:

المادة (١٢٢):

Actions conducted by the debtor other than those provided for under Article 121 of this Law during the said period, can be decided as unenforceable *vis-à-vis* the group of creditors, if the action is harmful to it and the party disposed to was at the time of that disposal, aware of the bankrupt's cessation of payment.

كل ما أجراه المفلس من تصرفات غير ما ذكر في المادة (١٢١) من هذا القانون وخلال الفترة المشار إليها فيها يجوز الحكم بعدم نفاذه في مواجهة جماعة الدائنين إذا كان التصرف ضاراً بهم وكان المتصرف إليه يعلم وقت وقوع التصرف بتوقف المفلس عن الدفع.

#### Article 123:

المادة (١٢٣):

If the value of a commercial paper is paid after the date of cessation of payment, and before the bankruptcy declaration judgment, the amount paid to the bearer shall not be recovered from him, but the drawer or the one for whose account the commercial paper is withdrawn shall be obliged to refund the amount paid, if at the time of establishing the commercial paper he was aware of the bankrupt's cessation of payment. The commitment to refund, in case of promissory note, shall be that of the first endorser if, at the time he obtains the promissory note, he is aware of the bankrupt's cessation of payment.

إذا دُفعت قيمة ورقة تجارية بعد تاريخ التوقف عن الدفع وقبل الحكم بشهر الإفلاس فلا يجوز أن يُسترد من الحامل ما دُفع له، وإنما يُلزم الساحب أو من سُحبت الورقة التجارية لحسابه برد القيمة المدفوعة إذا كان يعلم وقت إنشاء الورقة التجارية بتوقف المفلس عن الدفع، ويقع الالتزام بالرد في حالة السند لأمر على المظهر الأول إذا كان يعلم وقت حصوله على السند بتوقف المفلس عن الدفع.

#### Article 124:

المادة (١٢٤):

The court may order the non-

يجوز الحكم بعدم نفاذ حقوق الرهن أو

enforceability of pledge, privilege or allocation rights established on the debtor's property *vis-à-vis* the group of creditors, if they were recorded after the date of cessation of payment, and after the lapse of thirty days from the date of establishing the pledge, privilege or allocation.

The creditor holding the pledge or privilege that comes next to the pledge or privilege for which a ruling of non-enforceability was issued *vis-à-vis* the group of creditors shall acquire the rank of that guarantee. However, the said creditor shall not be given from the the sale price of the property for which the guarantee was provided, except what he would obtain for the purpose of paying the previous pledge or allocation, and the difference shall devolve to the group of creditors.

#### Article 125:

The bankruptcy trustee alone or upon request of bankruptcy judge may request the unenforceability of the debtor's transactions *vis-à-vis* the group of creditors, if the action took place before the issuance of the bankruptcy declaration judgment, in accordance with the provisions of the Civil Code. The non-enforceability judgment shall apply *vis-à-vis* all creditors, whether their rights were established before or after the occurrence of that action.

الامتياز أو الاختصاص المقررة على أموال المدين في مواجهة جماعة الدائنين إذا قيدت بعد تاريخ التوقف عن الدفع وبعد انقضاء ثلاثين يوماً من تاريخ تقرير الرهن أو الامتياز أو الاختصاص.

ويأخذ الدائن صاحب الرهن أو الاختصاص التالي للرهن أو الاختصاص الذي حُكم بعدم نفاذه في مواجهة جماعة الدائنين مرتبة هذا التأمين، ومع ذلك لا يُعطي الدائن المذكور من الثمن الناتج من بيع المال المقرر عليه التأمين إلا ما كان يحصل عليه بغرض نفاذ الرهن أو الاختصاص السابق ويؤول الفرق إلى جماعة الدائنين.

#### المادة (١٢٥):

يجوز لأمين التفليسة وحده أو بناء على طلب قاضي التفليسة أن يطلب عدم نفاذ تصرفات المدين في حق جماعة الدائنين إذا وقع التصرف قبل صدور حكم شهر الإفلاس وذلك وفقاً لأحكام القانون المدني، ويسري الحكم الصادر بعدم نفاذ التصرف في حق جميع الدائنين سواء نشأت حقوقهم قبل حصول التصرف أو بعد حصوله.

#### Article 126:

If actions were decided unenforceable *vis-à-vis* the group of creditors, the party disposed to shall refund to the bankruptcy the portion obtained by the bankrupt by virtue of this action or the value of the object at the time it was received. He shall also pay the interest on the amounts received, or its fruits from the date of reception.

The party disposed to may recover the compensation paid to the bankrupt if this compensation itself is found in the bankruptcy. If it is found, the party disposed to may claim from the group of creditors the benefit accruing therefrom, and participate in the bankruptcy in his capacity as ordinary creditor for the amount representing the excess resulting from this benefit.

#### Article 127:

Court actions arising from the application of the provisions under Articles from 121 to 125 of this law, shall prescribe with the lapse of two years from the date of issuing the bankruptcy declaration judgment.

#### Article 128:

The ordinary creditors or creditors with general privilege shall not, after the court bankruptcy declaration judgment, initiate individual cases against the bankruptcy, nor take any

#### المادة (١٢٦):

إذا حُكم بعدم نفاذ أي تصرف في حق جماعة الدائنين التزم المتصرف إليه بأن يرد إلى التفليسة ما حصل عليه من المفلس بمقتضى هذا التصرف أو قيمة الشيء وقت قبضه، كما يُلزم بدفع عوائد ما قبضه أو ثماره من تاريخ القبض.

ويكون للمتصرف إليه الحق في استرداد العوض الذي قدمه للمفلس إذا وجد هذا العوض بعينه في التفليسة، فإذا لم يوجد كان من حق المتصرف إليه أن يطالب جماعة الدائنين بالمنفعة التي عادت عليهم من التصرف وأن يشترك في التفليسة بوصفه دائناً عادياً بما يزيد على قيمة هذه المنفعة.

#### المادة (١٢٧):

تسقط الدعاوى الناشئة عن تطبيق الأحكام المنصوص عليها في المواد من (١٢١) إلى (١٢٥) من هذا القانون بمضي سنتين من تاريخ صدور الحكم بشهر الإفلاس.

#### المادة (١٢٨):

لا يجوز للدائنين العاديين أو الدائنين أصحاب حقوق الامتياز العامة بعد صدور حكم شهر الإفلاس إقامة دعاوى فردية على التفليسة أو اتخاذ أي إجراءات قضائية

judicial procedures against it.

أخرى ضدها.

The issuance of a bankruptcy declaration judgment shall result in the stay of individual cases brought by the creditors mentioned in the previous paragraph, as well as the stay of enforcement proceedings that these creditors commenced before the bankruptcy declaration judgment was issued. However, if a day is determined for selling the realty of the bankrupt, proceedings of enforcement may continue with permission from the bankruptcy judge.

وكذلك يترتب على صدور حكم شهر الإفلاس وقف الدعاوى الفردية المقامة من الدائنين المذكورين في الفقرة السابقة ووقف إجراءات التنفيذ التي بدأها هؤلاء الدائنون قبل صدور حكم شهر الإفلاس، ومع ذلك إذا تحدد يوم لبيع عقار المفلس جاز الاستمرار في إجراءات التنفيذ بإذن من قاضي التفليسة.

As for those creditors with pledges and special privilege rights and with allocation on the debtor's funds, they can initiate or continue individual actions *vis-à-vis* the bankruptcy trustee. They may also enforce or continue the enforcement on the property covered by their guarantees, provided that the bankruptcy judge is notified of enforcement. The enforcement shall be *vis-a-vis* the bankruptcy trustee.

وأما الدائنون المرتهنون وأصحاب حقوق الامتياز الخاصة والحاصلون على اختصاص على أموال المدين فيجوز لهم إقامة الدعاوى الفردية أو الاستمرار فيها في مواجهة أمين التفليسة. كما يجوز لهم التنفيذ أو الاستمرار فيه على الأموال التي تقع عليها تأميناتهم بشرط إخطار قاضي التفليسة بالتنفيذ، ويكون التنفيذ في مواجهة أمين التفليسة.

#### Article 129:

المادة (١٢٩):

A bankruptcy declaration judgment shall abate all maturity dates of all cash debts owed by the bankrupt whether ordinary, or guaranteed by general or special privilege.

الحكم بشهر الإفلاس يُسقط آجال جميع الديون النقدية التي على المفلس سواء أكانت عادية أم مضمونة بامتياز عام أو خاص.

### Article 130:

A bankruptcy declaration judgment shall stay the interests of ordinary debts vis a vis the group of creditors solely. Interests of debts guaranteed by pledge, privilege or allocation can only be claimed from the proceeds of funds covered by the guarantee. The principal of the debt will be deducted first, then the interests due prior to the issuance of the bankruptcy declaration judgement, and then the interests due following its issuance.

### المادة (١٣٠):

الحكم بشهر الإفلاس يوقف سريان عوائد الديون العادية بالنسبة إلى جماعة الدائنين فقط ولا تجوز المطالبة بعوائد الديون المضمونة برهن أو امتياز أو اختصاص إلا من المبالغ الناتجة من بيع الأموال التي يقع عليها التأمين، ويستنزل أصل الدين أولاً ثم العوائد المستحقة قبل صدور الحكم بشهر الإفلاس ثم العوائد المستحقة بعد صدوره.

### Article 131:

The bankruptcy judge may deduct from the time debt in which no interest is stipulated, an amount equivalent to the interest payable for the period from the date of the bankruptcy declaration judgment until the maturity date.

### المادة (١٣١):

لقاضي التفليسة أن يستنزل من الدين الآجل الذي لم يُشترط فيه عائدٌ مبلغاً يعادل العائد المستحق عن المدة من تاريخ الحكم بشهر الإفلاس إلى تاريخ استحقاق الدين.

### Article 132:

Participation in bankruptcy may be realized, with debts conditional upon a dissolving condition, along with offering a gaurantor. But debts dependent upon a suspending condition will have their share in the distribution set-aside until the result of the condition is revealed.

### المادة (١٣٢):

يجوز الاشتراك في التفليسة بالديون المعلقة على شرط فاسخ، مع تقديم كفيل، أما الديون المعلقة على شرط واقف فيُجنب نصيبها في التوزيعات إلى أن تتبين نتيجة الشرط.

### Article 133:

In case of several obligors for one debt, and one of them is declared bankrupt, this bankruptcy shall

### المادة (١٣٣):

إذا وُجد جملة ملتزمين بدين واحد شهر إفلاس أحدهم فلا يترتب على هذا الإفلاس



produce no effect with regard to the other obligors, unless otherwise prescribed by the law.

If settlement is reached with the obligor who became bankrupt, its terms shall not apply to the other obligors.

#### **Article 134:**

If the creditor receives payment of debt from an obligor with one debt, subsequent to which the rest or one of the obligors become bankrupt, the creditor may only participate in the bankruptcies with the balance due and reserves his right to claim such balance from the non-bankrupt obligor. Such obligor may participate in each bankruptcy for what he paid on behalf of the bankruptcy.

#### **Article 135:**

If all obligors to one and the same debt become bankrupt altogether, the creditor may participate in each bankruptcy with all his debt until he settles it wholly, comprising the original debt, the interests and the expenses.

No bankruptcy may have recourse against another bankruptcy by what it paid for it.

If the total amount the creditor obtained exceeds his debt and its auxiliaries, the increase shall return to

أثر بالنسبة إلى الملتزمين الآخرين ما لم ينص القانون على غير ذلك.

وإذا تم الصلح مع الملتزم الذي أفلس فلا تسري شروطه على الملتزمين الآخرين.

#### **المادة (١٣٤):**

إذا استوفى الدائن من أحد الملتزمين بدين واحد جزءاً من الدين ثم أفلس باقي الملتزمين أو أفلس أحدهم فلا يجوز للدائن أن يشترك في التفليسات إلا بالباقي من دينه ويبقى محتفظاً بحقه في مطالبة الملتزم غير المفلس بهذا الباقي، ويجوز لهذا الملتزم أن يشترك في كل تفليسة بما وفاه عنها.

#### **المادة (١٣٥):**

إذا أفلس جميع الملتزمين بدين واحد دفعة واحدة، جاز للدائن أن يشترك في كل تفليسة بكل دينه إلى أن يستوفيه بتمامه، من أصل وعوائد ومصاريف.

لا يجوز لتفليسة الرجوع على تفليسة أخرى بما أوفته عنها.

وإذا كان مجموع ما حصل عليه الدائن يزيد على دينه وتوابعه عادت الزيادة إلى تفليسة من يكون مكفولاً من الآخرين بحسب ترتيب



the bankruptcy pertaining to that who is guaranteed by others, according to the order of their debt obligations. If no such order exists, the increase shall return to the bankruptcies that paid more than their share of the debt.

**Article 136:**

The names of creditors of the bankrupt, who are legally holding a pledge, or special privilege on movable or immovable shall not be included in the group of creditors, except as a reminder.

**Article 137:**

The bankruptcy trustee may at all times, and after obtaining permission from the bankruptcy judge, pay the debt guaranteed by a pledge and recover the pledged objects for the account of the group of creditors.

**Article 138:**

The bankruptcy trustee, after getting permission from the bankruptcy judge, shall pay within the ten days following issuance of the bankruptcy declaration judgment, out of the bankruptcy money and notwithstanding the existence of any other debt, wages, and salaries, and amounts that were due before issuance of the bankruptcy declaration judgment, covering a period of thirty days for the workers of the bankrupt. If the bankruptcy

التزاماتهم بالدين، فإذا لم يوجد هذا الترتيب عادت الزيادة إلى التفليسات التي دفعت أكثر من حصتها في الدين.

**المادة (١٣٦):**

لا تُدرج أسماء دائني المفلس الحائزين بوجه قانوني على رهن أو امتياز خاص على منقول أو عقار في جماعة الدائنين إلا على سبيل التذكرة.

**المادة (١٣٧):**

يجوز لأمين التفليسة في كل وقت وبعد الحصول على إذن من قاضي التفليسة، دفع الدين المضمون برهن واسترداد الأشياء المرهونة لحساب جماعة الدائنين.

**المادة (١٣٨):**

على أمين التفليسة بعد استئذان قاضي التفليسة أن يدفع خلال الأيام العشرة التالية لصدور الحكم بشهر الإفلاس مما يكون تحت يده من نقود التفليسة وبالرغم من وجود أي دين آخر، الأجور والمرتبات والمبالغ المستحقة قبل صدور الحكم بشهر الإفلاس عن مدة ثلاثين يوماً للعاملين لدى المفلس، فإذا لم يكن لدى أمين التفليسة النقود اللازمة لوفاء هذه الديون وجب الوفاء

trustee does not have the money necessary to settle these debts, settlement shall be made from the first money entering the bankruptcy, even if there are other debts preceding them in priority.

Amounts due to the said categories found in excess of the foregoing shall have the legally prescribed privilege rank.

#### **Article 139:**

In case of terminating the lease of the realty in which the bankrupt exercises his trade, the lessor, according to Article (143) of this law, shall have the privilege guaranteeing the rental due to him for the year preceding the issuance of the bankruptcy declaration judgment, as well as for the current year. If the movables existing in the leased realty are sold or moved, the lessor shall maintain his privilege.

#### **Article 140:**

The privilege prescribed for the government concerning all kinds of taxes shall only comprise the tax due on the bankrupt for the two years prior to issuing the bankruptcy declaration judgment. The other due taxes shall be included within the distributions as ordinary debts.

من أول نقود تدخل التفليسة ولو وُجِدَت ديون أخرى تسبقها في مرتبة الامتياز.

ويكون للمبالغ المستحقة للطوائف المذكورة والزائدة على ما تقدم مرتبة الامتياز المقررة قانوناً.

#### **المادة (١٣٩):**

يكون للمؤجر في حالة إنهاء إيجار العقار الذي يمارس فيه المفلس التجارة طبقاً للمادة (١٤٣) من هذا القانون امتياز لضمان الأجرة المستحقة له عن السنة السابقة على صدور حكم شهر الإفلاس وعن السنة الجارية، وإذا بيعت المنقولات الموجودة في العين المؤجرة أو نُقلت ظل المؤجر محتفظاً بحقه في الامتياز.

#### **المادة (١٤٠):**

لا يشمل الامتياز المقرر للحكومة بسبب الضرائب على اختلاف أنواعها إلا دين الضريبة المستحقة على المفلس عن السنتين السابقتين على صدور الحكم بشهر الإفلاس، وتدخل الضرائب الأخرى المستحقة في التوزيعات بوصفها ديوناً عادية.

#### Article 141:

The bankruptcy judge may, upon the proposal of its trustee, order when necessary, using the first money entering the bankruptcy in settling the rights of the creditors who have a privilege on the movables of the bankrupt, providing their names are indicated in the final list of uncontested debts as referred to in the first paragraph of Article (171) of this law. If the privilege is disputed, settlement shall not be made except after final judgment.

#### Article 142:

A bankruptcy declaration judgment shall not result in rescinding the contracts which bind its two parties, and to which the bankrupt is a party, unless they were based on personal considerations.

If the bankruptcy trustee does not execute the contract, or does not continue its execution, the other party may demand its rescission. All decisions the bankruptcy trustee take concerning the contract shall be brought before the bankruptcy judge to authorize it. The other party may grant to the bankruptcy trustee a suitable period to explain his position regarding the contract.

The contracting party may participate in the bankruptcy as an ordinary creditor, with the compensation

#### المادة (١٤١):

يجوز لقاضي التفليسة بناءً على اقتراح أمينها أن يأمر عند الاقتضاء باستخدام أول نقود تدخل التفليسة في الوفاء بحقوق الدائنين الذين لهم امتياز على منقولات المفلّس بشرط أن تكون أسماؤهم قد وردت بالقائمة النهائية للديون غير المتنازع فيها المشار إليها في الفقرة الأولى من المادة (١٧١) من هذا القانون، وإذا حصلت منازعة في الامتياز فلا يجوز الوفاء إلا بعد الفصل فيها بحكم نهائي.

#### المادة (١٤٢):

لا يترتب على الحكم بشهر الإفلاس فسخ العقود الملزمة للجانبين التي يكون المفلّس طرفاً فيها إلا إذا كانت قائمة على اعتبارات شخصية.

وإذا لم ينفذ أمين التفليسة العقد أو لم يستمر في تنفيذه جاز للطرف الآخر أن يطلب الفسخ، وكل قرار يتخذه أمين التفليسة بشأن العقد يجب أن يُعرض على قاضي التفليسة ليأذن به، ويجوز للطرف الآخر أن يعين لأمين التفليسة مهلة مناسبة لإيضاح موقفه من العقد.

وللمتعاقد الاشتراك في التفليسة كدائن عادي بالتعويض المترتب على الفسخ إلا إذا نُص

resulting from the rescission, unless it is specified that the compensation shall maintain the legally prescribed privilege thereof.

#### Article 143:

If the bankrupt is a lessee of the realty in which he exercises his trade, the bankruptcy declaration judgment shall not result in terminating the lease or maturity of the rental for the remaining period. All conditions contrary thereto shall be considered non-existent.

If the lessor begins execution on the movables existing in the realty, and this execution has not been completed at the time the bankruptcy declaration judgment is issued, the execution shall be stayed for a period of ninety days from the date of that judgment, subject to the lessor's right in taking preventive measures, and requesting vacation of the realty according to general rules. The bankruptcy judge may order continuing the stay of execution for another period of thirty days if he deems necessary. The bankruptcy trustee shall notify the lessor of the realty, during the period of stay of execution of his wish to end or continue the lease.

If the bankruptcy trustee decides continuing the lease, he shall pay the rental arrears and submit an adequate guarantee for payment of the future

على احتفاظ التعويض بالامتياز المقرر له قانوناً.

#### المادة (١٤٣):

إذا كان المفلس مستأجراً للعقار الذي يمارس فيه التجارة فلا يترتب على صدور الحكم بشهر الإفلاس إنهاء الإجارة أو حلول الأجرة عن المدة المتبقية لانقضائها، وكل شرط على خلاف ذلك يعتبر كأن لم يكن.

وإذا كان المؤجر قد بدأ في التنفيذ على المنقولات الموجودة في العقار ولم يكن التنفيذ قد تم عند صدور الحكم بشهر الإفلاس وجب وقف التنفيذ لمدة تسعين يوماً من تاريخ هذا الحكم مع عدم الإخلال بحق المؤجر في اتخاذ الإجراءات التحفظية وفي طلب إخلاء العقار وفقاً للقواعد العامة. ويجوز لقاضي التفليسة أن يأمر باستمرار وقف التنفيذ لمدة ثلاثين يوماً أخرى لمرة واحدة إذا رأى ضرورة لذلك وعلى أمين التفليسة إخطار مؤجر العقار خلال مدة وقف التنفيذ برغبته في إنهاء الإجارة أو الاستمرار فيها.

وإذا قرر أمين التفليسة الاستمرار في الإجارة وجب أن يدفع الأجرة المتأخرة وأن يقدم ضماناً كافياً للوفاء بالأجرة المستقبلية. ويجوز للمؤجر

rental. The lessor may request the bankruptcy judge to terminate the lease if the guarantee is inadequate, within fifteen days from the date he is notified of the bankruptcy trustee's wish to continue the lease.

The bankruptcy trustee, after obtaining permission from the bankruptcy judge, and the consent of the lessor may sublet the realty or give up the rental, according to the provisions regulating the owner-tenant relationship.

#### Article 144:

If the employer becomes bankrupt and the labor contract is for an indefinite period, the worker and the bankruptcy trustee may terminate the contract subject to the provisions prescribed in labor laws. The worker may not in this case claim compensation from the bankruptcy unless the termination of his contract is abusive, or without observing the notification dates.

If the labor contract is for a determined period, it shall not be terminated unless it is decided to discontinue the trade. The worker may in this case claim compensation from the bankruptcy.

The compensation payable and due to the worker according to the two previous paragraphs shall have the

أن يطلب من قاضي التفليسة إنهاء الإجارة إذا كان الضمان غير كافٍ، وذلك خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره برغبة أمين التفليسة في الاستمرار في الإجارة.

ولأمين التفليسة بعد الحصول على إذن من قاضي التفليسة وبعد موافقة المؤجر تأجير العقار من الباطن أو التنازل عن الإيجار وفقاً للأحكام المنظمة للعلاقة بين المالك والمستأجر.

#### المادة (١٤٤):

إذا أفلس رب العمل وكان عقد العمل غير محدد المدة جاز للعامل ولأمين التفليسة إنهاء العقد مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في قوانين العمل. ولا يجوز للعامل في هذه الحالة مطالبة التفليسة بالتعويض إلا إذا كان الإنهاء تعسفياً أو بغير مراعاة مواعيد الإخطار.

وإذا كان عقد العمل محدد المدة فلا يجوز إنهاؤه إلا إذا تقرر عدم الاستمرار في التجارة، ويجوز للعامل في هذه الحالة مطالبة التفليسة بالتعويض.

ويكون للتعويض المستحق للعامل وفقاً للفقرتين السابقتين الامتياز المقرر له قانوناً.

privilege legally prescribed therefor.

#### Article 145:

Each person may recover from the bankruptcy the objects established to be his property or that he has the right to recover upon declaration of the bankruptcy.

The bankruptcy trustee, after consulting with the controller and obtaining a permission from the bankruptcy judge, may return the object to its owner or the person having the right to recover it. If recovery is refused, the party requesting it may bring the dispute before the court.

#### Article 146:

The objects existing in the possession of the bankrupt by way of deposit or for selling for the account of its owner or for delivering to him, may be recovered, providing it exists in-kind in the bankruptcy.

The price of goods may also be recovered, if it has not been already settled, in cash, by commercial paper, or by posting it in a current account between the bankrupt and the buyer

The restituting party shall pay to the bankruptcy trustee the rights due to the bankrupt.

If the bankrupt had deposited the goods with a third party, they may be recovered therefrom.

#### المادة (١٤٥):

لكل شخص أن يسترد من التفليسة الأشياء التي تُثبت له ملكيتها أو حق استردادها وقت شهر الإفلاس.

ويكون لأمين التفليسة، بعد أخذ رأي المراقب والحصول على إذن من قاضي التفليسة رد الشيء إلى مالكه أو صاحب الحق في استرداده، وإذا رُفض طلب الاسترداد جاز لطالبه عرض النزاع على المحكمة.

#### المادة (١٤٦):

يجوز استرداد الأشياء الموجودة في حيازة المفلس، على سبيل الوديعة أو لأجل بيعها لحساب مالكها أو لأجل تسليمها إليه، بشرط أن توجد في التفليسة عيناً.

كما يجوز استرداد ثمن البضائع إذا لم يكن قد تم الوفاء به نقداً أو بورقة تجارية أو بطريق قيده في حساب جارٍ بين المفلس والمشتري.

وعلى المسترد أن يدفع لأمين التفليسة الحقوق المستحقة للمفلس.

وإذا كان المفلس قد أودع البضائع لدى الغير جاز استردادها منه.



If the bankrupt had borrowed by pledging the goods, and the creditor pledgor was unaware at the time of establishing the pledge that the bankrupt was not the owner of the goods, they shall not then be recovered except after settling the debt guaranteed by the mortgage.

**Article 147:**

The commercial papers and other papers of value that were delivered to the bankrupt for collection or for allocating them for particular payment may be recovered if found in-kind in the bankruptcy and their value has not already been paid. The currency notes deposited with the bankrupt may not be recovered, unless the restitution claimant provides and establishes their description.

**Article 148:**

If the sale contract is rescinded by virtue of a court judgment, or a condition in the contract, before issuance of the buyer bankrupt declaration judgment, the seller may recover all or some of the goods in the bankruptcy, providing it exists in-kind.

The goods may be recovered even if the rescission takes place after issuance of the bankruptcy declaration judgment, providing the recovery or rescission action are filed

وإذا اقترض المفلس برهن البضائع وكان الدائن المرتهن لا يعلم وقت إنشاء الرهن بعدم ملكية المفلس لها فلا يجوز استردادها إلا بعد وفاء الدين المضمون بالرهن.

**المادة (١٤٧):**

يجوز استرداد الأوراق التجارية وغيرها من الأوراق ذات القيمة، المسلمة إلى المفلس لتحصيلها أو لتخصيصها لوفاء معين إذا وجدت عيناً في التفليسة ولم تكن قيمتها قد دُفعت، ولا يجوز استرداد أوراق النقد المودعة لدى المفلس إلا إذا أثبت طالب الاسترداد ذاتيتها.

**المادة (١٤٨):**

إذا فسخ عقد البيع بحكم أو بمقتضى شرط في العقد قبل صدور الحكم بشهر إفلاس المشتري، جاز للبائع استرداد البضائع كلها أو بعضها في التفليسة بشرط أن توجد عيناً.

ويجوز الاسترداد ولو وقع الفسخ بعد صدور حكم شهر الإفلاس بشرط أن تكون دعوى الاسترداد أو دعوى الفسخ قد رفعت قبل



before issuance of this judgment.

صدور هذا الحكم.

#### Article 149:

المادة (١٤٩):

If the buyer becomes bankrupt before paying the price and the goods are still with the seller, he may retain them.

إذا أفلس المشتري قبل دفع الثمن وكانت البضائع لا تزال لدى البائع، جاز له حبسها.

If the buyer becomes bankrupt after sending the goods, and before they enter his stores or the store of his agent who is charged to sell them, the seller may reover their possession. However, recovery may not take place if the goods lose their sameness, or the bankrupt disposes thereof before their arrival, without fraud, by virtue of the title documents or the consignment notes.

وإذا أفلس المشتري بعد إرسال البضائع إليه وقبل دخولها مخازنه أو مخزن وكيله المكلف ببيعها، جاز للبائع استرداد حيازتها، ومع ذلك لا يجوز الاسترداد إذا فقدت البضائع ذاتيتها، أو تصرف فيها المفلس قبل وصولها، بغير تدليس، بموجب وثائق الملكية أو النقل.

In all cases, the bankruptcy trustee, after getting permission of the bankruptcy judge, may request the delivery of goods providing he shall pay the price agreed upon to the seller. If the bankruptcy trustee does not request, the seller may insist on his right to rescind the deed and claim compensation and participate with it in the bankruptcy.

وفي جميع الأحوال يجوز لأمين التفليسة، بعد استئذان قاضي التفليسة أن يطلب تسليم البضائع بشرط أن يدفع للبائع الثمن المتفق عليه، فإذا لم يطلب أمين التفليسة ذلك جاز للبائع أن يتمسك بحقه في الفسخ وطلب التعويض والاشتراك به في التفليسة.

#### Article 150:

المادة (١٥٠):

Without prejudice to the provisions of the Law No. 115 of 2015 regarding the Regulation of Movable Warranties, if the buyer becomes bankrupt before paying the price and after entry of the goods in his stores

مع عدم الإخلال بأحكام قانون تنظيم الضمانات المنقولة الصادر بالقانون رقم (١١٥) لسنة ٢٠١٥، إذا أفلس المشتري قبل دفع الثمن وبعد دخول البضائع مخازنه أو

or the stores of his agent who is assigned for selling them, the seller may not request rescinding the sale or recovering the goods. Also, his privilege shall lapse. All terms that can enable the seller to retrieve the goods or maintain his privilege shall not be enforceable *vis-à-vis* the group of creditors.

#### **Article 151:**

Recovery actions, which are directed to the bankruptcy trustee in the cases mentioned in Articles (145 to 149) of this law, shall prescribe with the lapse of one year from the date of publishing the bankruptcy declaration judgment.

#### **Article 152:**

Seals shall be put on the stores, offices, safes, books, papers, and movables of the bankrupt.

The bankruptcy judge shall put the seals upon issuance of the bankruptcy declaration judgment. He may delegate an officer of the court for this mission. He shall also notify the president of each court within the circuit of which funds of the bankrupt exists to order the secondment of an official to put the seals on these funds.

If it transpires to the bankruptcy judge the possibility of undertaking the inventory of the property of the bankrupt in one day, he or his

مخازن وكيله المكلف ببيعها، فلا يجوز للبائع أن يطلب فسخ البيع أو استرداد البضائع، كما يسقط حقه في الامتياز، وكل شرط يكون من شأنه تمكين البائع من استرداد البضائع أو الاحتفاظ بامتيازها عليها لا يحتج به على جماعة الدائنين.

#### **المادة (١٥١):**

تتقادم دعاوى الاسترداد التي توجه إلى أمين التفليسة في الحالات المذكورة في المواد من (١٤٥) إلى (١٤٩) من هذا القانون بمضي سنة من تاريخ نشر حكم الإفلاس.

#### **المادة (١٥٢):**

توضع الأختام على محال المفلس ومكاتبه وخزائنه ودفاتره وأوراقه ومنقولاته.

ويقوم قاضي التفليسة بوضع الأختام فور صدور الحكم بشهر الإفلاس، وله أن يندب أحد موظفي المحكمة لذلك، كما يقوم بإخطار رئيس كل محكمة يوجد في دائرتها مال للمفلس ليأمر بندب من يقوم بوضع الأختام على هذا المال.

وإذا تبين لقاضي التفليسة إمكان جرد أموال المفلس في يوم واحد جاز له أو لمن يندبه، البدء في الجرد فوراً دون حاجة إلى وضع الأختام.

secondee may immediately do so without the need for putting seals.

Minutes regarding sealing or inventory shall be drafted and signed by the person performing it, and the minutes shall be handed to the bankruptcy judge.

#### Article 153:

No seals shall be put on the clothes and necessary movables of the bankrupt and his dependants. The bankruptcy judge shall define these objects and deliver them by means of a list to be signed by each of the bankruptcy judge and the bankrupt.

#### Article 154:

The bankruptcy judge may, sue sponte or upon the request of the bankruptcy trustee, order not setting the seals on, or removing them from the following objects:

- (a) Commercial books.
- (b) Commercial papers and other papers payable soon, or which need taking proceedings to maintain the rights established therein.
- (c) Money necessary for spending on the bankruptcy urgent matters.
- (d) Objects fast perishable or those exposed to decrease in value or

ويحرر محضر بوضع الأختام أو بالجرد يوقعه من قام بهذا الإجراء، ويسلم المحضر لقاضي التفليسة.

#### المادة (١٥٣):

لا يجوز وضع الأختام على الملابس والمنقولات الضرورية للمفلس ولن يعولهم، ويعين قاضي التفليسة هذه الأشياء وتسلم إلى المفلس بقائمة يوقعها كل من قاضي التفليسة والمفلس.

#### المادة (١٥٤):

يحوز لقاضي التفليسة أن يأمر، من تلقاء نفسه أو بناء على طلب أمين التفليسة، بعدم وضع الأختام أو برفعها عن الأشياء الآتية:

- (أ) الدفاتر التجارية.
- (ب) الأوراق التجارية وغيرها من الأوراق التي تستحق الوفاء في ميعاد قريب أو التي تحتاج إلى إجراءات للمحافظة على الحقوق الثابتة فيها.
- (ج) النقود اللازمة للصرف على الشئون العاجلة للتفليسة.
- (د) الأشياء القابلة لتلف سريع أو لنقص عاجل في القيمة أو التي تقتضي صيانتها

requiring exorbitant expenses for their maintenance and preservation.

مصاريف باهظة.

(e) Things necessary for operation of the store if it is decided to continue on work.

(هـ) الأشياء اللازمة لتشغيل المتجر إذا تقرر الاستمرار في تشغيله.

An inventory shall take place concerning the object mentioned in the previous paragraph in the presence of the bankruptcy judge or his secondee and the inventory shall be delivered to the bankruptcy trustee in a list to be signed thereby.

وتجرد الأشياء المذكورة في الفقرة السابقة بحضور قاضي التفليسة أو من يندبه لذلك، وتسلم لأمين التفليسة بقائمة يوقعها.

#### Article 155:

المادة (١٥٥):

The bankruptcy judge, upon the request of the bankruptcy trustee, shall order removing the seals to begin making an inventory of the bankrupt's funds.

يأمر قاضي التفليسة، بناءً على طلب أمينها، برفع الأختام للبدء في جرد أموال المفلّس.

Removing the seals and the inventory shall begin within thirty days from the date of issuing the bankruptcy declaration judgment.

ويجب أن يبدأ رفع الأختام والجرد خلال ثلاثين يوماً من تاريخ صدور حكم شهر الإفلاس.

#### Article 156:

المادة (١٥٦):

The inventory shall take place in the presence of the bankruptcy judge or his secondee, the bankruptcy trustee and the clerk office. The bankrupt shall be notified thereof and he may attend the inventory.

يحصل الجرد بحضور قاضي التفليسة أو من يندبه لذلك وأمين التفليسة وكاتب المحكمة، ويجب أن يخطر به المفلّس ويجوز له الحضور.

The inventory list shall be drawn up in two copies and signed by the bankruptcy judge or his secondee, the

وتحرر قائمة جرد من نسختين يوقعهما قاضي التفليسة أو من ندبه لذلك وأمين التفليسة،

bankruptcy trustee and the clerk of the court. One of the copies shall be deposited with the clerk office of the court and the other shall be kept with the bankruptcy trustee.

وكاتب المحكمة وتودع إحداها قلم كتاب المحكمة، وتبقى الأخرى لدى أمين التفليسة.

The list shall mention the funds on which no seals were put or removed.

وتذكر في القائمة الأموال التي لم توضع عليها الأختام أو التي رفعت عنها.

An expert may be resorted to in carrying out the inventory and evaluating the funds.

وتجوز الاستعانة بخبير في إجراء الجرد وتقويم الأموال.

#### **Article 157:**

#### **المادة (١٥٧):**

If the bankruptcy is declared after the trader's decease, and no inventory statement was drawn up on the occasion of his death, or if he dies after declaration of his bankruptcy and before beginning or completing the inventory list, the inventory list shall be drawn up forthwith or be resumed in the manner prescribed in Article (156) of this law and the heirs of the bankrupt shall be notified and may attend.

إذا شهر الإفلاس بعد وفاة التاجر ولم تحرر قائمة جرد بمناسبة الوفاة، أو إذا توفي التاجر بعد شهر إفلاسه وقبل البدء في تحرير قائمة الجرد أو قبل إتمامها، وجب تحرير القائمة فوراً أو الاستمرار في تحريرها بالكيفية المبينة في المادة (١٥٦) من هذا القانون، ويجب أن يخطر به الورثة ويجوز لهم الحضور.

#### **Article 158:**

#### **المادة (١٥٨):**

The bankruptcy trustee shall, after the inventory, receive the bankrupt's funds, books and papers and confirm that by signing to this effect at the end of the inventory list.

يتسلم أمين التفليسة، بعد الجرد، أموال المفلس، ودفاته وأوراقه ويوقع في نهاية قائمة الجرد بما يفيد ذلك.

#### **Article 159:**

#### **المادة (١٥٩):**

The commercial books shall not be handed to the bankruptcy trustee except after the bankruptcy judge

لا يجوز تسليم الدفاتر التجارية إلى أمين التفليسة إلا بعد أن يقوم قاضي التفليسة

closes the books.

بإقفالها.

The bankrupt shall be called to attend the session of closing the commercial books. If he does not attend, the books shall be closed in his absence.

ويدعى المفلس إلى حضور جلسة إقفال الدفاتر التجارية، فإذا لم يحضر أقفلت الدفاتر بغير حضوره.

The bankrupt shall not delegate another person to attend the books' closing session, except for reasons to be accepted by the bankruptcy judge.

ولا يجوز للمفلس أن ينيب عنه غيره لحضور جلسة إقفال الدفاتر إلا لأسباب يقبلها قاضي التفليسة.

#### Article 160:

#### المادة (١٦٠):

If the bankrupt has not submitted the balance sheet, the bankruptcy trustee shall draw it up and deposit it with the clerk office of the court.

إذا لم يكن المفلس قد قدم الميزانية، وجب على أمين التفليسة أن يقوم بإعدادها، وإيداعها قلم كتاب المحكمة.

The bankruptcy trustee shall receive the correspondence received in the name of the bankrupt, regarding his works, and he may open and keep it. The bankrupt may review them.

ويتسلم أمين التفليسة الرسائل الواردة باسم المفلس والمتعلقة بأشغاله، ولأمين التفليسة فضها والاحتفاظ بها، وللمفلس الاطلاع عليها.

#### Article 161:

#### المادة (١٦١):

The bankruptcy trustee shall perform all works necessary to maintain rights of the bankrupt vis-à-vis third parties, and shall claim and secure receiving these rights. He shall record the bankrupt's in-kind rights on his debtors' realties, if the bankrupt has not recorded them.

يقوم أمين التفليسة بجميع الأعمال اللازمة للمحافظة على حقوق المفلس لدى الغير، ويطالب بهذه الحقوق ويستوفيها، وعليه أن يقيّد ما للمفلس من حقوق عينية على عقارات مدينه، إذا لم يكن المفلس قد أجرى القيد.

#### Article 162:

#### المادة (١٦٢):

The bankruptcy judge, after consulting with the controller, and hearing the bankrupt's statement or

يجوز لقاضي التفليسة بعد أخذ رأي المراقب وسماع أقوال المفلس أو إخطاره، أن يأذن



notifying him, may authorize the bankruptcy trustee to settle or accept arbitration in each dispute connected with the bankruptcy, even if it is connected with real rights or disputes related thereto.

If the amount of the dispute is undefined or it exceeds twenty thousand Egyptian Pounds, the settlement or acceptance of arbitration shall not be valid except after ratifying its terms by the bankruptcy judge. The bankrupt shall be called to attend the ratification; the bankruptcy judge shall hear his statements if he attends. His objection shall not have any effect. Challenging the bankruptcy judge's decision shall be in court if the decision is issued refusing the ratification of the settlement or arbitration terms.

The bankruptcy trustee shall not waive the rights of the bankrupt, nor acknowledge a third party's right thereon except according to the procedures prescribed in this article.

#### Article 163:

The bankruptcy judge may, sue sponte, or upon the request of its trustee or the bankrupt, second a restructuring committee to put a plan in order for continuing the operation of the bankrupt's trade if it is necessary for the general good, or in the interest of the bankrupt or the creditors.

لأمين التفليسة بالصلح أو بقبول التحكيم في كل نزاع يتعلق بالتفليسة، ولو كان خاصاً بحقوق أو دعاوى عقارية.

فإذا كان النزاع غير معين القيمة، أو كانت قيمته تزيد على عشرين ألف جنيه، فلا يكون الصلح أو قبول التحكيم نافذاً إلا بعد تصديق قاضي التفليسة على شروطه، ويدعى المفلس إلى الحضور عند التصديق ويسمع قاضي التفليسة أقواله إذا حضر، ولا يكون لاعتراضه أي أثر، ويجوز الطعن أمام المحكمة في قرار قاضي التفليسة إذا صدر برفض التصديق على شروط الصلح أو التحكيم.

ولا يجوز لأمين التفليسة النزول عن حق للمفلس، أو الإقرار بحق للغير عليه إلا بالإجراءات المبينة في هذه المادة.

#### المادة (١٦٣):

لقاضي التفليسة من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب أمينها أو طلب المفلس أن يندب لجنة إعادة الهيكلة، لوضع خطة لاستمرار تجارة المفلس بما يشمل تشغيل المتجر إذا اقتضت ذلك المصلحة العامة أو مصلحة المفلس أو الدائنين.



The bankruptcy judge, upon the proposal of the mentioned committee and after taking the opinion of the bankruptcy trustee, shall appoint the person who will manage the trading store and his salary according to the restructuring plan. The bankrupt may be appointed for management, and the pay he will receive shall be considered a substitute to the subvention.

The bankruptcy trustee or creditors' union trustee shall supervise the person appointed for management. He shall submit a monthly report on the progress of trade to the bankruptcy judge.

The bankruptcy, any of its trustees, and any of the debtors may challenge in court the bankruptcy judge's decision refusing to continue the restructuring plan including the operation of the trading store.

#### **Article 164:**

In case of the bankrupt's decease, his heirs shall act for him in the bankruptcy proceedings, and can appoint a representative. If they fail to agree, the bankruptcy judge may, upon the request of its trustee, delegate someone to represent them, and the judge may, at any time, revoke such representative and appoint another.

ويعين قاضي التفليسة بناءً على اقتراح اللجنة المشار إليها وبعد أخذ رأي أمين التفليسة من يتولى إدارة المتجر بناءً على خطة إعادة الهيكلة ويحدد أجره، ويجوز تعيين المفلس للإدارة ويعتبر الأجر الذي يحصل عليه بديلاً عن الإعانة.

ويشرف أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين على من يعين للإدارة، وعليه أن يقدم تقريراً شهرياً إلى قاضي التفليسة عن سير التجارة.

ويجوز للمفلس ولأي من أمينيها ولأي من الدائنين الطعن أمام المحكمة في قرار قاضي التفليسة برفض الإذن بالاستمرار في خطة إعادة الهيكلة بما فيها تشغيل المتجر.

#### **المادة (١٦٤):**

في حالة وفاة المفلس يقوم ورثته مقامه في إجراءات الإفلاس، ولهم أن ينيبوا أحدهم ليمثلهم في ذلك، فإذا لم يتفقوا جاز لقاضي التفليسة بناءً على طلب أمينها إنابة من يمثلهم، وللقاضي في كل وقت عزل من أنيب وتعيين غيره.

### Article 165:

The bankruptcy trustee shall submit to the bankruptcy judge, within thirty days from the date he is notified of his appointment, a report on the bankruptcy causes, its obvious status and circumstances. The bankruptcy judge may extend the period for submission of this report. He shall refer the report together with his remarks to the Public Prosecution.

The bankruptcy trustee shall submit reports to the bankruptcy judge on the condition of the bankruptcy at periodical dates to be determined by the judge.

### Article 166:

All creditors, even if their debts are accompanied by special guarantee or confirmed by final court judgment, shall deliver to the bankruptcy trustee, after issuing the bankruptcy declaration judgment, the original documents of their debts accompanied with a statement of these debts and their guarantee if any, and their value in the national currency, on the basis of the announced rates of exchange with the Central Bank of Egypt selling, closing, transfers, or currency notes, if there are not exchange rates on the day of issuing the bankruptcy declaration judgment. The bankruptcy trustee shall issue an acknowledgement receipt of the statement and debt documents.

### المادة (١٦٥):

على أمين التفليسة أن يقدم إلى قاضي التفليسة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطاره بالتعيين تقريراً عن أسباب الإفلاس وحالة التفليسة الظاهرة وظروفها، ويجوز لقاضي التفليسة مد الميعاد المحدد لتقديم هذا التقرير، وعلى القاضي إحالة التقرير مع ملاحظاته إلى النيابة العامة.

كما يجب على أمين التفليسة أن يقدم إلى قاضي التفليسة تقارير عن حالة التفليسة في مواعيد دورية يحددها القاضي.

### المادة (١٦٦):

على جميع الدائنين ولو كانت ديونهم مصحوبة بتأمينات خاصة أو كانت ثابتة بأحكام نهائية أن يسلموا أمين التفليسة عقب صدور الحكم بشهر الإفلاس أصول مستندات ديونهم مصحوبة ببيان بهذه الديون وتأميناتها إن وجدت ومقدارها مقومة بالعملة الوطنية على أساس سعر الصرف المعلن لدى البنك المركزي بيعاً أو إقفاً وتحويلات أو بنكنوتاً إذا لم يوجد سعر تحويلات يوم صدور الحكم بشهر الإفلاس، ويحرر أمين التفليسة إيصالاً بتسلمه البيان ومستندات الدين.

The statement shall comprise assigning the court circuit as elected domicile for the bankruptcy trustee.

The bankruptcy trustee shall be responsible for the documents for a period of one year from the closure date of the bankruptcy, and shall return such documents to the creditor after closure of the bankruptcy.

#### Article 167:

If all the creditors whose names are recorded in the balance sheet do not submit the original documents of their debts attached to the statement referred to in Article (166) of this law within thirty days following publication of the bankruptcy declaration judgment and the call for creditors to submit their debts, the bankruptcy trustee shall republish immediately in the daily newspapers wherein the bankruptcy judgment was published. The judge may determine another method for the bankruptcy trustee to publish in addition to newspapers.

The bankruptcy trustee, within the time limit mentioned in the previous paragraph, shall notify the creditors whose names are included in the bankrupt's certified balance sheet, if available, of the judgement and to enter the bankruptcy and to notify all governmental agencies of same and publication shall be evidence of

ويجب أن يتضمن البيان تعيين محل مختار لأمين التفليسة في دائرة المحكمة.

ويكون أمين التفليسة مسؤولاً عن المستندات لمدة سنة من تاريخ انتهاء التفليسة، ويعيدها إلى الدائنين بعد قفل التفليسة.

#### المادة (١٦٧):

إذا لم يقدم جميع الدائنين المقيدة أسماؤهم في الميزانية أصول مستندات ديونهم مصحوبة بالبيان المشار إليه في المادة (١٦٦) من هذا القانون خلال الثلاثين يوماً التالية لنشر الحكم بشهر الإفلاس ودعوة الدائنين للتقدم بديونهم، وجب على أمين التفليسة إعادة النشر فوراً في الصحيفة اليومية التي نشر فيها حكم الإفلاس وللقاضي تحديد وسيلة نشر أخرى يقوم بها أمين التفليسة بالإضافة إلى النشر في الصحف.

على أمين التفليسة خلال الميعاد المنصوص عليه بالفقرة السابقة إخطار الدائنين الواردة أسماؤهم بالميزانية المعتمدة للمفلس في حالة وجودها بالحكم والتقدم في التفليسة، وكذا إخطار كافة الجهات الحكومية ويعد النشر دليلاً على علم الكافة.

awareness of all.

The creditors shall submit the original documents of their debts accompanied by the statement within thirty days from the date of second publication in the papers or their right to enter into bankruptcy shall lapse.

#### Article 168:

The bankruptcy trustee shall verify the debts with the assistance of the controller and the attendance of the bankrupt or after notifying him to attend.

If the bankruptcy trustee, the controller, or the bankrupt contest the validity of one of the debts, its amount, or its guarantees, the bankruptcy trustee shall notify forthwith the creditor. The creditor shall submit written or verbal explanations within ten days from the date receiving the notification.

The due debts, which are due to the government because of fees and taxes of all kinds, shall not be subject to verification proceedings.

#### Article 169:

The bankruptcy trustee shall deposit with the clerk office of the court, after completing the verification of debts, a list comprising a statement of its documents, the reasons of contesting them if any, and his view concerning

وعلى الدائنين تقديم أصول مستندات ديونهم مصحوبة بالبيان المشار إليه خلال ثلاثين يوماً من تاريخ النشر الثاني في الصحف وإلا سقط حقهم في الدخول في التفليسة.

#### المادة (١٦٨):

يحقق أمين التفليسة الديون بمعاونة المراقب وبحضور المفلس أو بعد إخطاره بالحضور.

وإذا نازع أمين التفليسة أو المراقب أو المفلس في صحة أحد الديون أو في مقداره أو في ضماناته وجب على أمين التفليسة إخطار الدائن فوراً بذلك وللدائن تقديم إيضاحات كتابية أو شفوية خلال عشرة أيام من تاريخ تسلم الإخطار.

ولا تخضع الديون واجبة السداد المستحقة للحكومة بسبب الرسوم والضرائب على اختلاف أنواعها لإجراءات التحقيق.

#### المادة (١٦٩):

يودع أمين التفليسة قلم كتاب المحكمة بعد الانتهاء من تحقيق الديون قائمة بها تشتمل على بيان بمستنداتها، وأسباب المنازعة فيها إن وجدت، وما يراه بشأن قبولها أو

their acceptance or refusal. He shall also deposit a list of the names of creditors who claim having special guarantees on the funds of the bankrupt, indicating the amount of their debts, the type of their guarantee, and the funds on which they are prescribed.

Depositing this statement shall take place within at most forty days from the date of publishing the second call to the creditors to submit their debts.

Within six days from the date of depositing the statement, the bankruptcy trustee shall make a publication to this effect in a daily newspaper.

Interested parties may each review the list and statement deposited with the clerk office of the court.

#### **Article 170:**

The bankrupt and each creditor whose name is mentioned in the list of debts may contest the debts listed therein, within ten days from the date of publishing in the newspaper about depositing the said statement. The dispute shall be delivered to the clerk office of the court or sent to it by registered mail with acknowledgement of receipt. The clerk office shall submit it forthwith to the bankruptcy judge. No time for distance shall be added to that period.

رفضها، كما يودع كشفاً بأسماء الدائنين الذين يدعون أن لهم تأمينات خاصة على أموال المفلس مبيناً مقدار ديونهم ونوع تأميناتهم والأموال المقررة عليها.

ويجب أن يتم هذا الإيداع خلال أربعين يوماً على الأكثر من تاريخ النشر الثاني لدعوة الدائنين للتقدم بديونهم.

وعلى أمين التفليسة خلال ستة أيام من تاريخ الإيداع أن ينشر في صحيفة يومية بياناً بحصوله.

ولكل ذي مصلحة الاطلاع على القائمة والكشف المودعين بقلم كتاب المحكمة.

#### **المادة (١٧٠):**

للمفلس ولكل دائن ورد اسمه بقائمة الديون أن ينازع في الديون المدرجة بها خلال عشرة أيام من تاريخ النشر في الصحف عن حصول الإيداع، وتسلم المنازعة إلى قلم كتاب المحكمة أو ترسل إليه بكتاب مسجل مصحوباً بعلم الوصول، وعلى قلم الكتاب عرضها فوراً على قاضي التفليسة ولا يضاف إلى هذا الميعاد ميعاد للمسافة.

### Article 171:

After the lapse of the time prescribed in Article (170) of this law, the bankruptcy judge shall set a final list of uncontested debts within thirty days maximim. The bankruptcy trustee shall make an annotation on the statement accompanying the documents of these debts affirming their acceptance and indicating the amount accepted of each debt.

The bankruptcy judge may consider the debt as contested, even if not disputed.

The bankruptcy judge shall issue a final decision in the contested debts within thirty days from the expiry date of the contestation period. The clerk office shall notify the interested parties of the session date at least three days before holding it.

The creditors shall be legally deemed in a state of union after deposit of the final list of uncontested debts.

### Article 172:

The decision issued by the bankruptcy judge accepting or refusing the debt may be challenged in court, within ten days from the date of issuing the decision. The challenge shall not result in staying the bankruptcy proceedings unless ordered by the court. The court, before deciding the challenge, may

### المادة (١٧١):

يضع قاضي التفليسة بعد انقضاء الميعاد المنصوص عليه في المادة (١٧٠) من هذا القانون قائمة نهائية بالديون غير المتنازع فيها خلال ثلاثين يوماً على الأكثر، ويؤشر أمين التفليسة على البيان الذي يصحب مستندات هذه الديون بما يفيد قبولها ومقدار ما قبل من كل دين منها.

ويجوز لقاضي التفليسة اعتبار الدين متنازعاً فيه ولو لم تقدم بشأنه أي منازعة.

ويفصل قاضي في الديون المتنازع فيها خلال ثلاثين يوماً من تاريخ انقضاء ميعاد المنازعة، ويخطر قلم كتاب المحكمة ذوي الشأن بميعاد الجلسة قبل انعقادها بثلاثة أيام على الأقل.

يصير الدائنون في حالة اتحاد بحكم القانون بعد إيداع القائمة النهائية الديون غير المتنازع فيها.

### المادة (١٧٢):

يجوز الطعن أمام المحكمة في القرار الصادر من قاضي التفليسة بقبول الدين أو رفضه، وذلك خلال عشرة أيام من تاريخ صدور القرار، ولا يترتب على الطعن وقف إجراءات التفليسة إلا إذا أمرت المحكمة بوقفها، ويجوز للمحكمة قبل الفصل في



order accepting the debt provisionally for an amount estimated thereby. The court's judgment for final rejection of the debt or its acceptance shall not be challenged. If challenging the debt is related to its guarantees, it shall be accepted provisionally as ordinary debt. The creditor whose debt was unaccepted finally or provisionally shall not participate in the bankruptcy proceedings.

### Article 173:

If the bankruptcy works are stopped for insufficiency of funds necessary for managing the bankruptcy and undertaking its affairs, the bankruptcy judge may, sue sponte, or upon the report of the bankruptcy trustee, and union creditors trustee, as the case may be, order its closure.

The bankrupt, interested parties, and its trustee may each request the bankruptcy judge to cancel the bankruptcy closure decision within three months of the date of issuance of the closure order, if they establish the existence of adequate funds to cover the bankruptcy work expenses or if they deposit sufficient funds determined by bankruptcy judge.

If the duration referred to in the above paragraph has lapsed without submission of application to cancel the closure order, the bankruptcy shall be considered closed by virtue of the law.

الطعن أن تقضى بقبول الدين مؤقتاً بمبلغ تقديره، ولا يجوز الطعن في حكم المحكمة برفض الدين نهائياً أو بقبوله، وإذا كان الطعن في الدين متعلقاً بتأميناته وجب قبوله مؤقتاً بوصفه ديناً عادياً، ولا يشترك الدائن الذي لم يقبل دينه نهائياً أو مؤقتاً في إجراءات التفليسة.

### المادة (١٧٣):

إذا توقفت أعمال التفليسة لعدم كفاية الأموال اللازمة لإدارتها ومواجهة أعمالها، جاز لقاضي التفليسة من تلقاء نفسه أو بناءً على تقرير من أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين بحسب الأحوال أن يأمر بقفليها بقرار مسبب.

ويجوز للمفلس ولكل ذي مصلحة ولأمينها أن يطلبوا من قاضي التفليسة إلغاء قرار القفل خلال ثلاثة أشهر من تاريخ صدور القرار بقفليها إذا أثبت وجود مال كاف لمواجهة مصاريف استكمال أعمال التفليسة أو إذا أودع مبلغاً كافياً لذلك يقدره قاضي التفليسة.

فإذا انقضت المدة المنصوص عليها في الفقرة السابقة دون أن يتقدم أحد بطلب لقاضي التفليسة لإلغاء قرار القفل اعتبرت التفليسة منتهية بقوة القانون.

#### Article 174:

The closure of bankruptcy and refusal of its cancellation orders may be challenged within ten days from their issuance, provided that such challenge shall not result in staying the enforcement of such order or stopping the duration referred to in the second paragraph of Article (173) of this law.

#### المادة (١٧٤):

يجوز التظلم من قراري قفل التفليسة ورفض إلغائه خلال عشرة أيام من تاريخ صدوره على ألا يترتب على التظلم وقف تنفيذ القرار أو قطع المدة المشار إليها بالفقرة الثانية من المادة (١٧٣) من هذا القانون.

#### Article 175:

The bankruptcy closure decision for insufficiency of funds shall result in restituting to each creditor the right to take proceedings and assume the individual cases against the bankrupt.

If the creditor's debt has been finally evidenced in the bankruptcy, he may enforce on the bankrupt's funds based on a certificate of his debt amount from the bankruptcy judge. This certificate shall be considered as final judgment concerning this execution and the receipt of the creditor of the certificate shall be annotated on the debt note.

In all cases the expenses of the said proceedings shall be paid by given priority.

#### المادة (١٧٥):

يترتب على نهائية قرار قفل التفليسة لعدم كفاية أموالها أن يعود إلى كل دائن الحق في اتخاذ الإجراءات ومباشرة الدعاوى الفردية ضد المفلس.

وإذا كان دين الدائن قد ثبت نهائياً في التفليسة جاز له التنفيذ على أموال المفلس بناءً على شهادة من قاضي التفليسة بمقدار دينه، تعتبر بمثابة حكم نهائي فيما يتعلق بهذا التنفيذ، ويؤشر على سند الدين بما يفيد استلام الدائن للشهادة.

وفي جميع الأحوال يجب أن تدفع بالأولوية مصاريف الإجراءات التي تمت في أعمال التفليسة.

#### Article 176:

The bankruptcy judge may issue a decision of closure of bankruptcy in the following events:

(a) All debts have been verified

#### المادة (١٧٦):

يصدر قاضي التفليسة قراراً بانتهاء التفليسة في الحالات الآتية:

(أ) إذا تم تحقيق الديون وأسفرت عن عدم

and resulted in non-existence of any approved debts in the bankruptcy, or the existence of debts representing any criminal fines, taxes or governmental fees of any kind or social insurance payments or the existence of only one creditor or all debts have been gathered in the hand of one creditor.

وجود ديون مقبولة في التفليسة أو وجود ديون متمثلة في غرامات جنائية أو ضرائب ورسوم على اختلاف أنواعها أو تأمينات اجتماعية أو وجود دائن واحد فقط، أو اجتمعت الديون في يد دائن واحد.

- (ب) سداد جميع الديون المقبولة في التفليسة.
- (ج) الصلح مع المدين المفلس.
- (د) عدم وجود أموال للمفلس صالحة للتنفيذ عليها.
- (هـ) تصفية جميع أموال المفلس والتصديق على الحساب الختامي.
- (b) Payment of all approved debts in the bankruptcy.
- (c) Settlement with the bankrupt debtor.
- (d) No funds of the debtor may be enforced against.
- (e) All funds of the bankrupt have been distributed and the final accounts have been certified.

#### Article 177:

#### المادة (١٧٧):

The bankruptcy judge may not order terminating it, except after reviewing a report from either the bankruptcy trustee or creditors' union trustee, as the case may be, in which he shows that one of the conditions referred to in Article (176) of this law has been realized.

لا يجوز لقاضي التفليسة أن يأمر بإنهائها إلا بعد الاطلاع على تقرير من أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين بحسب الأحوال يبين فيه تحقق إحدى الحالات المشار إليها في المادة (١٧٦) من هذا القانون.

The bankruptcy shall end upon issuing a decision from the bankruptcy judge terminating it, and the bankrupt shall recover all his rights.

وتنتهي التفليسة بمجرد صدور قرار قاضي التفليسة بإنهائها ويستعيد المفلس جميع حقوقه.

### Article 178:

The bankruptcy judge may, based on a request by any interested party, at any phase of the proceedings, undertake mediation to reach settlement, and may, to this end, order the clerk office to call the creditors with final or provisionally approved debts to attend the settlement request deliberations.

The report of the bankruptcy trustee or creditors union trustee, as the case may be, shall be submitted to the group of creditors on the status of the bankruptcy and the proceedings taken in respect thereof, as well as the proposals of the bankrupt in the settlement and the view of the bankrupt in these proposals.

### Article 179:

The settlement shall not take place except with the approval of all creditors. Creditors, with in-kind guarantees on realites prescribed on the funds of the bankrupt, may not participate in voting on settlement, supported by their said guaranteed debts, unless they renounce these guarantees in advance.

### Article 180:

The settlement minutes shall be signed in the session where the voting took place. The judge shall ratify it, and it shall be published in one of the

### المادة (١٧٨):

لقاضي التفليسة بناءً على طلب كل ذي مصلحة وفي أي مرحلة كانت عليها الإجراءات أن يباشر إجراءات الوساطة للوصول إلى الصلح وله في سبيل ذلك أن يأمر قلم الكتاب بدعوة الدائنين الذين قبلت ديونهم نهائياً أو مؤقتاً لحضور المداولة في طلب الصلح.

يقدم أمين التفليسة أو أمين الاتحاد حسب الأحوال تقريراً إلى جماعة الدائنين مشتملاً على حالة التفليسة وما تم بشأنها من إجراءات، ومقترحات المفلس في الصلح ورأيه فيها.

### المادة (١٧٩):

لا يقع الصلح إلا بموافقة جميع الدائنين، ولا يجوز للدائنين أصحاب التأمينات العينية المقررة على أموال المفلس الاشتراك في التصويت على الصلح بديونهم المضمونة بالتأمينات المذكورة إلا إذا نزلوا عن هذه التأمينات مقدماً.

### المادة (١٨٠):

يوقع محضر الصلح في الجلسة التي تم فيها التصويت عليه ويقوم القاضي بالتصديق

daily newspapers.

عليه ، ويتم نشره بإحدى الصحف اليومية.

#### **Article 181:**

المادة (١٨١):

No settlement shall be held with a bankrupt against whom a court judgment was issued inflicting a penalty to bankruptcy by fraud. If investigation begins with the bankrupt in a crime of bankruptcy by fraud, hearing the settlement shall be postponed.

لا يجوز عقد الصلح مع مفلس حكم عليه بعقوبة الإفلاس بالتدليس، وإذا بدأ التحقيق مع المفلس في جريمة الإفلاس بالتدليس وجب تأجيل النظر في الصلح.

#### **Article 182:**

المادة (١٨٢):

All bankruptcy effects shall disappear with the issuance of the order ratifying settlement. The bankruptcy trustee shall submit to the bankrupt a final account and this account shall be discussed in the presence of the bankruptcy judge.

تزول جميع آثار الإفلاس بصور قرار التصديق على الصلح، ويكون على الأمين أن يقدم إلى المفلس حساباً ختامياً ويناقش الحساب بحضور قاضي التفليسة.

The mission of the bankruptcy trustee shall terminate, and the bankrupt shall receive his property, funds, books, and papers from him, by the virtue of a receipt. The bankruptcy trustee shall not be accountable for these objects if the bankrupt does not receive them within one year from the date of approval of the closing account.

وتنتهي مهمة الأمين ويستلم المفلس أمواله ودفاتره وأوراقه منه بموجب إيصال، ولا يكون الأمين مسؤولاً عن هذه الأشياء إذا لم يستلمها المفلس خلال سنة من تاريخ إقرار الحساب الختامي.

The bankruptcy judge shall draw minutes on all the foregoing.

ويحرر قاضي التفليسة محضراً بجميع ما تقدم.

#### **Article 183:**

المادة (١٨٣):

The settlement shall be invalidated if, after its ratification, the bankrupt is indicted in one of the bankruptcy with

يبطل الصلح إذا صدر بعد التصديق عليه حكم بإدانة المفلس في إحدى جرائم الإفلاس

fraud crimes.

بالتدليس.

The settlement shall also be invalidated if, after its ratification, fraud is established to have existed by hiding the assets of the bankrupt or exaggerating his debts. In this case, the request for invalidating the settlement shall be submitted within six months from the day the fraud is detected, otherwise the request shall be inadmissible. In all cases, the request for invalidating the settlement shall not be admitted if submitted after the lapse of two years from the date of its ratification.

وكذلك يبطل الصلح إذا ظهر بعد التصديق عليه تدليس ناشئ عن إخفاء موجودات المفلّس أو المبالغة في ديونه، وفي هذه الحالة يجب أن يكون طلب إبطال الصلح خلال ستة أشهر من اليوم الذي يظهر فيه التدليس وإلا كان الطلب غير مقبول، وفي جميع الأحوال لا يكون طلب إبطال الصلح مقبولاً إذا قدم بعد انقضاء سنتين من تاريخ التصديق على الصلح.

Nullification of the settlement shall result in clearing the obligation of the guarantor who guarantees the implementation of the settlement terms.

ويترتب على إبطال الصلح براءة ذمة الكفيل الذي يضمن تنفيذ شروطه.

The court that issued the bankruptcy declaration judgment shall have jurisdiction to hear the action for nullifying settlement.

وتختص المحكمة التي أصدرت حكم شهر الإفلاس بنظر دعوى إبطال الصلح.

#### Article 184:

المادة (١٨٤):

If an investigation is initiated with the bankrupt in a fraudulent bankruptcy crime after ratification of the settlement, or if criminal action is brought against him in this crime after ratification of the settlement, the court that issued the bankruptcy declaration judgment may, upon the request of the Public Prosecution or each interested party, order necessary

إذا بدأ التحقيق مع المفلّس في جريمة الإفلاس بالتدليس بعد التصديق على الصلح أو إذا أقيمت عليه الدعوى الجنائية في هذه الجريمة بعد التصديق على الصلح، جاز للمحكمة التي أصدرت حكم شهر الإفلاس، بناءً على طلب النيابة العامة أو كل ذي مصلحة أن تأمر باتخاذ ما تراه من تدابير



measures for maintenance of the debtor's funds. These measures shall be annulled by law, if the investigation is dismissed, or it is determined that there is no reason to file the case, or a judgment is issued acquitting the bankrupt.

#### Article 185:

If the bankrupt fails to implement the settlement terms, a request for its rescission may be submitted to the court that issued the bankruptcy declaration judgment.

The rescission of settlement shall not result in clearing the obligation of the guarantor who guarantees the implementation of its terms. This guarantor shall be charged to attend the session in which the request for rescinding the settlement will be examined.

#### Article 186:

Actions made by the debtor after ratification of the settlement and prior to its annulment or rescission shall be enforceable *vis-à-vis* the creditors. The creditors may not request unenforceability of these transactions, except according to the provisions prescribed in Article (237) of the Civil Code.

Unenforceability actions under the previous paragraph shall lapse with the passage of two years from the

للمحافظة على أموال المدين، وتلغى هذه التدابير بحكم القانون، إذا تقرر حفظ التحقيق أو صدر قرار بأن لا وجه لإقامة الدعوى أو حكم ببراءة المفلّس.

#### المادة (١٨٥):

إذا لم يقيم المفلّس بتنفيذ شروط الصلح جاز طلب فسخه من المحكمة التي أصدرت حكم شهر الإفلاس.

ولا يترتب على فسخ الصلح براءة ذمة الكفيل الذي يضمن تنفيذ شروطه، ويجب تكليف هذا الكفيل بحضور الجلسة التي نظر فيها طلب فسخ الصلح.

#### المادة (١٨٦):

التصرفات الحاصلة من المدين بعد التصديق على الصلح وقبل إبطاله أو فسخه تكون نافذة في حق الدائنين، ولا يجوز لهم طلب عدم نفاذها في حقهم إلا طبقاً للأحكام المنصوص عليها في المادة (٢٣٧) من القانون المدني.

وتسقط دعوى عدم نفاذ التصرف المنصوص عليها في الفقرة السابقة بمضي سنتين من

date of nullifying or rescinding the settlement.

تاريخ إبطال الصلح أو فسخه.

**Article 187:**

**المادة (١٨٧):**

After nullifying or rescinding the settlement, the debts of the creditors shall be returned in full to them, with regard to the bankrupt alone.

تعود إلى الدائنين بعد إبطال الصلح أو فسخه ديونهم كاملة وذلك بالنسبة إلى المفلس فقط.

These creditors shall participate within the group of creditors, with their full original debts if they have not received anything yet of the amounts determined for them in the settlement, otherwise their original debts shall be reduced by the measure they have received from the said amounts.

ويشترك هؤلاء الدائنون في جماعة الدائنين بديونهم الأصلية كاملة إذا لم يكونوا قد قبضوا شيئاً من القدر الذي تقرر لهم في الصلح وإلا وجب تخفيض ديونهم الأصلية بنسبة ما حصلوا عليه من القدر المذكور.

The terms prescribed in the two previous paragraphs shall apply in case the debtor is declared bankrupt once again before a judgment is issued nullifying or rescinding the settlement.

وتسري الأحكام المذكورة في الفقرتين السابقتين في حالة شهر إفلاس المدين مرة أخرى قبل أن يصدر حكم بإبطال الصلح أو بفسخه.

**Article 188:**

**المادة (١٨٨):**

A settlement may be held providing the debtor shall give up all or part of his funds for sale and for distributing the relevant price to the creditors. The provisions on judicial composition shall be followed in connection with the present settlement terms. The debtor shall remain prohibited from disposing of and managing the funds he relinquished.

يجوز أن يعقد الصلح على أن يتخلى المدين عن أمواله كلها أو بعضها لبيعها وتوزيع ثمنها على الدائنين، وتسري على هذا الصلح أحكام الصلح القضائي ويظل المدين ممنوعاً عن التصرف والإدارة في الأموال التي تخلى عنها.

Funds relinquished by debtor shall be sold and its price shall be distributed according to the rules prescribed for selling and distributing property relinquished by the bankrupt in case of union.

If the price resulting from selling the debtor's relinquished funds exceeds the debts claimed from him, the excess amount shall be refunded to him.

#### Article 189:

The bankruptcy judge shall call the creditors, upon the establishment of the state of union to deliberate on the bankruptcy affairs and look into keeping or changing the bankruptcy trustee. In this stage he shall be called the Union Trustee. The creditors who have real guarantees prescribed on the bankrupt's funds may participate in these deliberations and vote without consequent abatement of their guarantees.

If the majority of attending creditors decide changing the bankruptcy trustee, the bankruptcy judge shall appoint another trustee forthwith. If the creditors unanimously name a trustee, other than the one in turn, the bankruptcy judge shall approve their choice.

The former bankruptcy trustee shall submit to the union trustee within the date specified by the bankruptcy

وتباع الأموال التي يتخلى عنها المدين ويوزع ثمنها طبقاً للقواعد المقررة لبيع وتوزيع أموال المفلس في حالة الاتحاد.

وإذا كان الثمن الناتج عن بيع الأموال التي تخلى عنها المدين يجاوز الديون المطلوبة منه وجب رد المقدار الزائد إليه.

#### المادة (١٨٩):

يدعو قاضي التفليسة الدائنين إثر قيام حالة الاتحاد للمداولة في شئون التفليسة والنظر في إبقاء أمين التفليسة أو تغييره، ويسمى في هذه المرحلة أمين الاتحاد، وللدائنين أصحاب التأمينات العينية المقررة على أموال المفلس الاشتراك في هذه المداولات والتصويت دون أن يترتب على ذلك سقوط تأميناتهم.

وإذا قررت أغلبية الدائنين الحاضرين تغيير أمين التفليسة وجب على قاضي التفليسة تعيين غيره فوراً، فإن أجمع الدائنون على تسمية أمين، بخلاف صاحب الدور، يستجيب قاضي التفليسة لاختيارهم.

وعلى أمين التفليسة السابق أن يقدم إلى أمين الاتحاد في الميعاد الذي يعينه قاضي

judge and in his presence, an account on his management, and shall notify the debtor of the date the account will be submitted.

التفليسة وبحضوره حساباً عن إدارته ويخطر المدين بميعاد تقديم الحساب.

The competent court, upon request of bankruptcy judge, may change the creditors' union trustee if he does not fulfill his duties.

ويجوز للمحكمة المختصة بناءً على طلب قاضي التفليسة تغيير أمين اتحاد الدائنين إذا أخل بواجباته.

#### Article 190:

#### المادة (١٩٠):

The creditors' opinion shall be taken during the meeting prescribed in Article (189) of this law, in the matter of determining a subvention from the bankruptcy funds to the bankrupt or his dependents.

يؤخذ رأي الدائنين خلال الاجتماع المنصوص عليه في المادة (١٨٩) من هذا القانون في أمر تقرير إعانة من أموال التفليسة للمفلس أو لمن يعولهم.

If the majority of attending creditors approve the allocation of subvention for the bankrupt and his dependents, the bankruptcy judge, after consulting the union trustee and the controller, shall determine the amount of the subvention.

وإذا وافقت أغلبية الدائنين الحاضرين على تقرير الإعانة للمفلس أو لمن يعولهم وجب على قاضي التفليسة، بعد أخذ رأي أمين الاتحاد ورأي المراقب، تعيين مقدار الإعانة.

The union trustees, the bankrupt or his dependents, may challenge in court the bankruptcy judge's decision concerning the determination of the subvention amount. In this case, half the subvention shall be paid to him pending final decision in the challenge.

ويجوز لأمين الاتحاد وكذا المفلس أو من يعولهم، الطعن أمام المحكمة في قرار قاضي التفليسة بتعيين مقدار الإعانة، وفي هذه الحالة يصرف نصف الإعانة لمن تقرر له إلى حين الفصل في الطعن.

#### Article 191:

#### المادة (١٩١):

The union trustee shall not continue in the restructuring plan under Article

لا يجوز لأمين الاتحاد الاستمرار في خطة إعادة الهيكلة المنصوص عليها في المادة

(163) of this law, except after obtaining a delegation issued by the majority of two - third of the creditors, in number and in value of debts. They may modify the restructuring plan after taking the opinion of the restructuring committee and the ratification by the bankruptcy judge.

If the execution of the restructuring plan results in obligations exceeding the union's funds, the creditors who agreed to continue in the trade shall be liable for the increase with their own funds, but not jointly. This is provided they shall result from works within the limits of the delegation issued by them. The liability of each creditor shall be in proportion of his respective debt.

(١٦٣) من هذا القانون إلا بعد الحصول على تفويض يصدر بأغلبية تمثل ثلثي الدائنين عدداً ومبلغاً، ويجوز لهم تعديل خطة إعادة التشغيل بعد أخذ رأي لجنة إعادة الهيكلة وتصديق قاضي التفليسة.

وإذا نشأت عن تنفيذ خطة إعادة الهيكلة التزامات تزيد على أموال الاتحاد كان الدائنون الذين وافقوا على الاستمرار في التجارة مسئولين في أموالهم الخاصة ودون تضامن بينهم عن الزيادة بشرط أن تكون ناشئة عن أعمال تدخل في حدود التفويض الصادر منهم، وتكون مسئولية كل دائن بنسبة دينه.

## Chapter Four

### Bankruptcy of Companies

## ( الفصل الرابع )

### إفلاس الشركات

#### Article 192:

The provisions prescribed in this chapter, and the following rules shall apply to the bankruptcy of companies:

#### Article 193:

Each company shall be considered in a state of bankruptcy if it ceases paying its debt following distress of its financial affairs. Its bankruptcy

#### المادة (١٩٢):

تسري على إفلاس الشركات الأحكام المذكورة في هذا الفصل والقواعد التالية:

#### المادة (١٩٣):

تعد في حالة إفلاس كل شركة توقفت عن دفع ديونها إثر اضطراب أعمالها المالية، ويلزم شهر إفلاسها بحكم يصدر بذلك.

shall be declared by virtue of a court judgment to this effect.

The company may be declared bankrupt even if it is under liquidation.

#### Article 194:

The legal representative of the company may not request bankruptcy declaration except after obtaining permission for such from the majority of the partners or the general assembly as the case maybe.

The request for bankruptcy shall comprise the names of current joint partners and those who quit after it ceased the payments, together with an indication of the domicile of each joint partner, his nationality, the date/month in which his departure has been published in the commercial register.

#### Article 195:

The company's creditor may request declaring it bankrupt, even if he is a partner in it. Non-creditor partners may not, in their individual capacity, request declaring the company's bankruptcy.

If the creditor requests declaring the company bankrupt, all joint partners shall be parties to the dispute.

ويجوز شهر إفلاس الشركة ولو كانت في دور التصفية.

#### المادة (١٩٤):

لا يجوز للممثل القانوني للشركة أن يطلب شهر إفلاسها إلا بعد الحصول على إذن بذلك من أغلبية الشركاء أو من الجمعية العامة حسب الأحوال.

ويجب أن يشتمل طلب شهر الإفلاس على أسماء الشركاء المتضامنين الحاليين والذين خرجوا من الشركة بعد توقفها عن الدفع مع بيان موطن كل شريك متضامن وجنسيته وتاريخ شهر خروجه من الشركة في السجل التجاري.

#### المادة (١٩٥):

يجوز لدائن الشركة طلب شهر إفلاسها ولو كان شريكاً فيها، أما الشركاء غير الدائنين فلا يجوز لهم بصفتهم الفردية طلب شهر إفلاس الشركة.

وإذا طلب الدائن شهر إفلاس الشركة، وجب اختصام كافة الشركاء المتضامنين.



#### Article 196:

The court may, sue sponte or upon the company's request, postpone examining the declaration of its bankruptcy for a period not exceeding three months, if its financial status is likely to be supported or if this is necessary for the interest of the national economy. The court may order taking whatever measures it views appropriate to preserve the company's assets.

#### المادة (١٩٦):

يجوز للمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناءً على طلب الشركة أن تؤجل النظر في شهر إفلاسها لمدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر إذا كان من المحتمل دعم مركزها المالي أو إذا اقتضت مصلحة الاقتصاد القومي ذلك، وللمحكمة أن تأمر باتخاذ ما تراه من تدابير للمحافظة على موجودات الشركة.

#### Article 197:

If the company is declared bankrupt, all its joint partners shall be declared bankrupt. This shall comprise declaring the bankruptcy of the joint partner who quit after the company ceased its payments, if the request to declare the bankruptcy of the company is submitted before the lapse of one year as of the date the partner's departure has been published in the commercial register.

#### المادة (١٩٧):

إذا شهر إفلاس الشركة وجب شهر إفلاس جميع الشركاء المتضامنين فيها، ويشمل شهر الإفلاس الشريك المتضامن الذي خرج من الشركة بعد توقفها عن الدفع إذا طلب شهر إفلاس الشركة قبل انقضاء سنة من تاريخ شهر خروج الشريك في السجل التجاري.

In one judgment, the court shall declare both the company and the joint partners bankrupt, even if it does not have jurisdiction to declare the bankruptcy of these partners.

وتقضى المحكمة بحكم واحد بشهر إفلاس الشركة والشركاء المتضامنين ولو لم تكن مختصة بشهر إفلاس هؤلاء الشركاء.

The court shall appoint for the bankruptcy of the company and the bankruptcies of the joint partners one judge and one trustee or more. However, each bankruptcy shall be independent from the others in terms

وتعين المحكمة لتفليسة الشركة وتفليسات الشركاء المتضامنين قاضياً واحداً وأميناً واحداً أو أكثر، ومع ذلك تكون كل تفليسة مستقلة عن غيرها من التفليسات من حيث

of assets and liabilities, management, the verification of its debts, as well as the method of its closure.

#### Article 198:

The court, sue sponte or upon application of the bankruptcy judge, may order the forfeiture of rights under Article (111) of this law pertaining to the company's board members or managers who have committed serious errors leading to distress of the company's works and cessation of payments.

If a bankruptcy application is submitted for the company, the court may also issue a judgment declaring bankruptcy for each person, who under cover of this company, carried-out commercial operations for his own account, and disposed of the company's funds as if they were his own funds.

If it transpires that the company's assets are inadequate to settle at least 20% of its debts, the court, upon the request of the bankruptcy judge, may decide that all or some of the board members or directors, jointly among themselves or severally, shall pay all or part of the company's debt, unless they establish that they exerted in running the company's affairs, the caution of a careful person.

موجوداتها وخصومها وإدارتها وتحقيق ديونها وكيفية انتهائها.

#### المادة (١٩٨):

للمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناءً على طلب قاضي التفليسة أن تقضى بإسقاط الحقوق المنصوص عليها في المادة (١١١) من هذا القانون عن أعضاء مجلس إدارة الشركة أو مديريها الذين ارتكبوا أخطاء جسيمة أدت إلى اضطراب أعمال الشركة وتوقفها عن الدفع.

إذا طلب شهر إفلاس الشركة جاز للمحكمة أن تقضى أيضاً بشهر إفلاس كل شخص قام تحت ستار هذه الشركة بأعمال تجارية لحسابه الخاص وتصرف في أموال الشركة كما لو كانت أمواله الخاصة.

وإذا تبين أن موجودات الشركة لا تكفي لوفاء ٢٠٪ على الأقل من ديونها، جاز للمحكمة بناءً على طلب قاضي التفليسة أن تقضى بإلزام أعضاء مجلس الإدارة أو المديرين كلهم أو بعضهم بالتضامن بينهم أو بغير تضامن بدفع ديون الشركة كلها أو بعضها إلا إذا أثبتوا أنهم بذلوا في تدبير شئون الشركة عناية الرجل الحريص.

**Article 199:**

The legal representative of the company which is declared bankrupt shall represent it in all matters for which the law requires taking the bankrupt's view or his attendance. He shall attend before the bankruptcy judge or its trustee whenever asked and shall provide any information or explanations required.

**المادة (١٩٩):**

يقوم الممثل القانوني عن الشركة التي أشهر إفلاسها مقامها في كل أمر يستلزم فيه القانون أخذ رأي المفلس أو حضوره وعليه الحضور أمام قاضي التفليسة أو أمينها متى طلب منه ذلك والإدلاء بما يطلب من معلومات أو إيضاحات.

**Article 200:**

The bankruptcy trustee, after getting permission from the bankruptcy judge, may require the partners or shareholders to pay the rest of their parts or shares in the capital even if such payment has not fallen due. The bankruptcy judge may order that this request be limited to the amount necessary for settlement of the company's debts.

**المادة (٢٠٠):**

يجوز لأمين التفليسة بعد استئذان قاضي التفليسة أن يطالب الشركاء أو المساهمين بدفع الباقي من حصصهم أو باقي قيمة أسهمهم في رأس المال ولو لم يحل ميعاد استحقاقه، ولقاضي التفليسة أن يأمر بقصر هذه المطالبة على القدر اللازم لوفاء ديون الشركة.

**Article 201:**

The loan bonds or finance securities as issued by the company shall not be subject to procedures of verifying debts. These bonds or securities shall be accepted with their nominal value after deducting the portion the company had paid. If the payment of a bonus on settlement is stipulated, the bond shall be accepted with its nominal value, in addition to the portion maturing of the bonus until the court judgment on declaring the bankruptcy is issued.

**المادة (٢٠١):**

لا تخضع سندات القرض أو صكوك التمويل التي أصدرتها الشركة لإجراءات تحقيق الديون، وتقبل هذه السندات أو الصكوك بقيمتها الاسمية بعد استئصال ما تكون الشركة قد دفعته منها، وإذا اشترط أداء مكافأة عند الوفاء بسند القرض وجب قبول السند بقيمته الاسمية مضافاً إليها الجزء الذي استحق من المكافأة حتى صدور الحكم بشهر الإفلاس.

#### Article 202:

The settlement proposals shall be set with the approval of the majority of partners, or the general assembly as the case maybe.

The legal representative of the company shall submit the settlement proposals to the group of creditors.

#### المادة (٢٠٢):

توضع مقترحات الصلح بموافقة أغلبية الشركاء أو الجمعية العامة بحسب الأحوال.

ويتولى الممثل القانوني عن الشركة تقديم مقترحات الصلح إلى جماعة الدائنين.

#### Article 203:

If the settlement concerns a company that issued loan bonds or finance securities for a value exceeding one third of its total debts, it may not be granted settlement unless all its terms and conditions are approved by the group of these bondholders. The invitation for creditors to deliberate on settlement shall be postponed until this approval is issued.

#### Article 204:

In the event the bankruptcy of a company is closed via union and settlement was concluded with one or more of the general partners, no funds of the company shall be allocated to pay such settlement or guarantee its execution and the partner who obtained the settlement shall no longer be jointly liable.

If a settlement is reached with the company and the bankruptcies of the joint partners ended with the institution of the union, the company

#### المادة (٢٠٣):

إذا كان الصلح خاصاً بشركة أصدرت سندات قرض أو صكوك تمويل تجاوز قيمتها ثلث مجموع ديونها، فلا يجوز منحها الصلح إلا إذا وافقت على شروطه الجمعية العامة لجماعة مالكي هذه السندات أو الصكوك، وتؤجل دعوة الدائنين إلى الاجتماع للمداولة في الصلح إلى أن تصدر تلك الموافقة.

#### المادة (٢٠٤):

إذا انتهت تفليسة الشركة بالاتحاد وتم الصلح مع واحد أو أكثر من الشركاء المتضامنين فلا يجوز تخصيص أموال الشركة للوفاء بشروط هذا الصلح أو لضمان تنفيذها، ويبرأ الشريك الذي حصل على الصلح من التضامن.

وإذا تم الصلح مع الشركة وانتهت تفليسات الشركاء المتضامنين بالاتحاد، استمرت الشركة قائمة إلا إذا كان موضوع الصلح هو

shall continue to exist unless the subject of settlement is to forsake all property.

التخلي عن جميع أموالها.

If the company's bankruptcy and the bankruptcies of the partners ended by settlement, each settlement shall be considered independent from the other; its terms and conditions shall not apply to the creditors of the relevant bankruptcy.

وإذا انتهت تفليسة الشركة وتفليسات الشركاء بالصلح، اعتبر كل صلح مستقلاً عن غيره ولا تسري شروطه إلا على دائني التفليسة الخاصة به.

#### Article 205:

المادة (٢٠٥):

The company whose bankruptcy ends with the union shall not be dissolved. However, this company may be dissolved if it transpires that the remainder of its assets after liquidating the union is inadequate to continue its works in a useful way.

لا تحل الشركة بانتهاء تفليستها بالاتحاد، ومع ذلك يجوز حل هذه الشركة إذا تبين أن ما بقي من موجوداتها بعد تصفية الاتحاد لا يكفي لمتابعة أعمالها على وجه مُجدٍ.

#### Article 206:

المادة (٢٠٦):

If a period of six months lapses from the date of establishing the state of union, without completing the liquidation, the union trustee shall submit to the bankruptcy judge a report on the status of liquidation and the causes for delaying its completion. The judge shall send this report to the creditors along with calling them to convene for discussing the report. This procedure shall repeat whenever six months lapse without completion by the union trustee of the liquidation tasks.

إذا انقضت ستة أشهر من تاريخ قيام حالة الاتحاد دون إنجاز التصفية، وجب على أمين الاتحاد أن يقدم إلى قاضي التفليسة تقريراً عن حالة التصفية وأسباب التأخير في إنجازها، ويرسل القاضي هذا التقرير إلى الدائنين مع دعوتهم للاجتماع لمناقشته، ويتكرر ذلك الإجراء كلما انقضت ستة أشهر دون أن ينجز أمين الاتحاد أعمال التصفية.

#### Article 207:

The union trustee, after completing the liquidation works, shall submit a final account to the bankruptcy judge. The bankruptcy judge shall send this account to the creditors along with inviting them to the meeting to discuss this account. The bankrupt shall be notified of that meeting and is authorized to attend it.

The union shall be dissolved and the bankruptcy shall be considered closed by law after ratification of the account referred to in the previous paragraph.

The union trustees shall be responsible for a period of one year from termination date of the bankruptcy, for the books, documents and papers delivered to him.

#### Article 208:

Upon terminating the state of union, the creditor shall regain the right to enforce on the debtor to recover the remainder of his debt. Accepting the debt in the bankruptcy shall be considered a final judgment in relation to such enforcement, provided it is annotated on the debt instrument to the effect that the creditor received the certificate.

#### Article 209:

If it transpires after inventorying the

#### المادة (٢٠٧):

يقدم أمين الاتحاد بعد الانتهاء من أعمال التصفية حساباً ختامياً إلى قاضي التفليسة، ويرسل القاضي هذا الحساب إلى الدائنين مع دعوتهم للاجتماع لمناقشته، ويخطر المفلس بهذا الاجتماع وله حضوره.

وينحل الاتحاد وتعتبر التفليسة منتهية بحكم القانون بعد المصادقة على الحساب المشار إليه في الفقرة السابقة.

ويكون أمين الاتحاد مسئولاً لمدة سنة من تاريخ انتهاء التفليسة عن الدفاتر والمستندات والأوراق المسلمة إليه.

#### المادة (٢٠٨):

يعود إلى كل دائن بعد انتهاء حالة الاتحاد الحق في التنفيذ على المدين للحصول على الباقي من دينه بناءً على شهادة من قاضي التفليسة بالمتبقي من دينه، ويعتبر قبول الدين في التفليسة بمثابة حكم نهائي فيما يتعلق بهذا التنفيذ، على أن يؤشر على سند الدين بما يفيد استلام الدائن للشهادة.

#### المادة (٢٠٩):

إذا تبين بعد جرد أموال المفلس أن قيمتها لا



funds of the bankrupt that its value does not exceed five hundred thousand Egyptian Pounds, the bankruptcy judge may, sue sponte or upon the request of the bankruptcy trustee or one of the creditors, order proceeding with the bankruptcy procedures according to the following provisions:

- (a) The dates prescribed in the first paragraph of Article (165) and Article (167), as well as the second paragraph of Article (168), the second paragraph of Article (169), Article (170), and the third paragraph of Article (171) of this law shall be reduced to the half.
- (b) All decision of the bankruptcy judge shall be incontestable, unless the law stipulates otherwise or the decision exceeds his jurisdiction.
- (c) No controller for the bankruptcy shall be appointed.
- (d) The bankruptcy trustee shall not be replaced in case of establishing the state of union.
- (e) Only one distribution among the creditors shall be carried out after completing the sale of the bankrupt's funds.

تزيد على خمسمائة ألف جنيه، جاز لقاضي التفليسة من تلقاء نفسه أو بناءً على طلب من أمين التفليسة أو أحد الدائنين أن يأمر بالسير في إجراءات التفليسة وفقاً للأحكام الآتية:

- (أ) تُخفّض إلى النصف المواعيد المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة (١٦٥) والمادة (١٦٧) والفقرة الثانية من المادة (١٦٨) والفقرة الثانية من المادة (١٦٩) والمادة (١٧٠) والفقرة الثالثة من المادة (١٧١) من هذا القانون.
- (ب) تكون جميع قرارات قاضي التفليسة غير قابلة للطعن فيها، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك، أو كان القرار مما يجاوز اختصاصه.
- (ج) لا يعين مراقب للتفليسة.
- (د) لا يُغير أمين التفليسة عند قيام حالة الاتحاد.
- (هـ) لا يُجرى إلا توزيع واحد على الدائنين بعد الانتهاء من بيع أموال التفليسة.

**Book Three**  
**Liquidation of Bankruptcy**  
**Assets**  
**Chapter One**  
**General Provisions**

**Article 210:**

Without prejudice to the provisions relating to the registration of official real estate mortgage, aircraft and ships mortgages, and fond de commerce and movable guarantees, real estate financing, financial leasing, movable mortgage, and intellectual property rights regulated under their respective laws, the sale of assets of bankruptcy shall be regulated by this chapter.

**Article 211:**

Funds of bankruptcy may not be disposed of during the term of the preliminary procedures where seals are set, publication and removal of seals and inventory. However, the bankruptcy judge may, based on its trustee's request to approve sale of things that can be damaged quickly, subject of urgent decrease in value, or requires expensive maintenance costs. Also, the bankruptcy funds may be sold by permission if the sale was necessary to obtain money required to cover the expenses of the bankruptcy, or in the event the sale will result in a

**الباب الثالث**  
**تصفية موجودات التفليسة**  
**الفصل الأول**  
**أحكام عامة**

**المادة (٢١٠):**

مع عدم الإخلال بأحكام قيد الرهن الرسمي للعقارات والطائرات والسفن والرهن التجاري للمحال التجارية والضمانات المنقولة والتمويل العقاري والتأجير التمويلي والرهن الحيازي والملكية الفكرية المنصوص عليها في القوانين المنظمة لها، تسري على بيع موجودات التفليسة الأحكام المنظمة في هذا الباب.

**المادة (٢١١):**

لا يجوز بيع أموال التفليسة خلال فترة الإجراءات التمهيدية التي يجرى فيها وضع الأختام والنشر ورفع الأختام والجرد، ومع ذلك يجوز لقاضي التفليسة بناءً على طلب أمينها أن يأذن ببيع الأشياء القابلة لتلف سريع أو نقص عاجل في القيمة، أو التي تقتضي صيانتها مصاريف باهظة، كما يجوز الإذن ببيع أموال التفليسة إذا كان البيع لازماً للحصول على نقود للصرف على شئونها، أو كان البيع يحقق نفعاً مؤكداً

confirmed benefit to the creditors or the bankrupt. However, the sale in the latter event shall not be permitted unless the bankrupt has been notified of the sale and he has been heard.

#### Article 212:

The decision of the bankruptcy judge to sell funds of the bankrupt during the preliminary procedures period may be challenged within ten days from the decision ordering the start of sale's procedures.

#### Article 213:

The secured creditors shall undertake the procedures of sale of the movable and real properties secured by mortgage as per the method determined in the guarantee document and to collect their rights secured by such movables or real estate, within one year at the most from the date of bankruptcy. This sale has to be done *vis-à-vis* the bankruptcy trustee, otherwise solely the latter or the union trustee, as the case may be, shall, after notice to the creditor, have the right to enforce against such assets as per the provisions of this law.

In the event of sale of pledged movable or real property based on the request of the secured creditor at a price exceeding the secured debt, the bankruptcy trustee or the creditors' union trustee shall collect the excess

للدائنين أو للمفلس ولا يجوز الإذن بالبيع في الحالة الأخيرة إلا بعد إخطار المفلس بالبيع وسماع أقواله.

#### المادة (٢١٢):

يجوز الطعن أمام المحكمة في القرار الصادر من قاضي التفليسة ببيع أموال المفلس أثناء فترة الإجراءات التمهيدية خلال عشرة أيام من تاريخ صدور قرار البدء في اتخاذ إجراءات البيع.

#### المادة (٢١٣):

يجب على الدائنين المرتهنين اتخاذ إجراءات بيع المنقولات أو العقارات التي يقع عليها رهنهم وفقاً للطريقة المحددة بعقود الضمان واستيفاء حقوقهم المضمونة بهذه المنقولات أو العقارات، وذلك خلال عام على الأكثر من تاريخ شهر الإفلاس، على أن يتم ذلك البيع في مواجهة أمين التفليسة، وإلا كان لأمين التفليسة أو أمين الاتحاد بحسب الأحوال دون غيره بعد إخطار الدائن حق التنفيذ عليها وفقاً للأحكام الواردة بهذا القانون.

وفي حالة بيع المنقولات أو العقارات المرهونة بناءً على طلب الدائن المرتهن بثمان يجاوز الدين، وجب على أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين قبض المقدار الزائد لحساب

amount to the account of the group of creditors and deposit same in the bankruptcy account.

The trustee of the creditors' union may sell movable or real properties pledged after obtaining the approval of the secured creditor before the lapse of the duration referred to in the first paragraph in this Article.

The provisions of this Article shall apply to the holder of special privilege rights with allocation on the debtor's funds.

جماعة الدائنين وإيداعه حساب التفليسة.

ولأمين اتحاد الدائنين بيع المنقولات أو العقارات المرهونة بعد الحصول على موافقة الدائن المرتهن بالبيع قبل انقضاء المدة المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذه المادة.

وتسري الأحكام الواردة في هذه المادة على أصحاب حقوق الامتياز الخاصة، والحاصلين على اختصاص على أموال المدين.

## Chapter Two

### Sale Procedures

## (الفصل الثاني)

### إجراءات البيع

#### Article 214:

The sale of assets of bankruptcy is done via a permission or decision of the bankruptcy judge to commence the procedures of sale via public auction based on a list of sale conditions to be deposited by the bankruptcy trustee or the creditors' union trustee – as the case may be – at the clerk office of the competent court.

#### Article 215:

In the event the bankrupt's real estate is registered, the creditors' union trustee shall notify the competent Notary Public Office or the Real

#### المادة (٢١٤):

يجرى بيع موجودات التفليسة بإذن أو قرار من قاضي التفليسة بمباشرة إجراءات البيع بطريق المزايعة العلنية بناءً على قائمة شروط البيع التي يودعها أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين – بحسب الأحوال – قلم كتاب المحكمة المختصة.

#### المادة (٢١٥):

في حالة كون عقار المفلس مسجلاً، يقوم أمين اتحاد الدائنين بإعلان القرار الصادر من قاضي التفليسة باتخاذ إجراءات البيع

Estate Office with the decision issued by the bankruptcy judge to commence the sale, to annotate such decision at no fees within a period not exceeding one week from being notified of same on the margin of the title deed of the bankrupt debtor's real estate or in the journal of the real estate unit directly, as the case may be, and to notify same to all the creditors with rights over the real estate and the person with effective possession over same.

إلى مكتب الشهر العقاري أو إلى مكتب السجل العيني المختص للتأشير به بغير رسوم خلال مدة لا تتجاوز أسبوعاً من تاريخ إعلانهما على هامش سند ملكية المدين الفلاس للعقار، أو بصحيفة الوحدة العقارية مباشرة بحسب الأحوال، وإعلان ذلك إلى جميع الدائنين المقيدة حقوقهم على العقار وإلى حائزه الفعلي.

#### Article 216:

المادة (٢١٦):

The annotation of the decision issued by the bankruptcy judge in the Notary Public Office or the Real Estate Office shall be considered as a registration of notice of title expropriation.

يقوم التأشير بالقرار الصادر من قاضي التفليسة في مكتب الشهر العقاري أو مكتب السجل العيني مقام تسجيل تنبيه نزع الملكية.

#### Article 217:

المادة (٢١٧):

The bankruptcy judge shall issue a decision to appoint an expert from the valuation experts registered at the Bankruptcy Department Experts Roster and may, if necessary, appoint another expert, to undertake the valuation of the thing to be sold, according to the following guidelines:

يُصدر قاضي التفليسة قراراً بتعيين خبير من خبراء التقييم المقيدة أسماؤهم بجدول خبراء إدارة الإفلاس وله عند الاقتضاء تعيين خبير آخر، وذلك لتقييم المبيع وفقاً للمعايير الآتية:

(a) The value of the thing to be sold at time of purchase.

(أ) قيمة المبيع عند شرائه.

(b) The modifications that took place on the thing to be sold.

(ب) التعديلات التي طرأت على المبيع.

(c) Inflation implications on the value of the thing to be sold.

(ج) أثر معدلات التضخم على المبيع.

(d) The market value at the time of valuation.

(د) القيمة السوقية وقت التقييم.

(e) The rental value of the thing to be sold at the time of valuation.

(هـ) القيمة الإيجارية للمبيع وقت التقييم.

#### Article 218:

المادة (٢١٨):

The bankruptcy trustee or the creditors' union trustee, as the case may be, shall prepare the list of conditions of sale via public auction and deposit same at the clerk office of the competent court after being certified by the bankruptcy judge within thirty days from the date the decision of the bankruptcy judge of commencing the sale procedures has been issued. The list shall include the following:

يضع أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين، بحسب الأحوال، قائمة شروط البيع بالمزاد العلني، ويقوم بإيداعها قلم كتاب المحكمة المختصة بعد اعتمادها من قاضي التفليسة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ صدور قرار قاضي التفليسة بمباشرة إجراءات البيع، على أن تتضمن ما يأتي:

1- Identifying the thing to be sold together with determining the data that indicate its description, area, location and boundaries in the event it was a real estate.

١- تعيين الشيء المبيع مع تحديد البيانات التي تفيد في بيان أوصافه، وتحديد مساحته وموقعه وحدوده في حالة بيع العقار.

2- The date of the permission or decision of the bankruptcy judge to commence the sale procedures.

٢- تاريخ إذن أو قرار قاضي التفليسة بمباشرة إجراءات البيع.

3- The date, time and location of undertaking the sale procedures.

٣- تاريخ وساعة ومكان إجراءات البيع.



- 4- The conditions of the sale, basic price to start the auction and determining the rates of increase per offer. ٤- شروط البيع والتمن الأساسي لبدء المزادة وتحديد مقادير التدرج في العروض.
- 5- Division of the thing to be sold to different transactions if possible, with indicating the basic price for each transaction. ٥- تجزئة المبيع إلى صفقات إذا كان لذلك محل، مع ذكر الثمن الأساسي لكل صفقة.
- 6- The deposit amount for participation in the auction, provided it is not less than 1% and not exceeding 5% of the basic price of the thing to be sold, to be paid in cash or via a certified cheque. ٦- مقدار تأمين الاشتراك في المزاد، على ألا يقل عن واحد في المائة ولا يجاوز خمسة في المائة من الثمن الأساسي للمبيع وذلك نقداً أو بموجب شيك مقبول الدفع.
- 7- The rental value of the meeting center where the sale process will commence, whether in court or otherwise. ٧- قيمة إيجار القاعة التي ستتم فيها إجراءات البيع سواء بالمحكمة أو خارجها.
- 8- Determine the percentage that the auction winner will bear, which will be collected on account of the bankruptcy procedures, and from which the specified percentage for the bankruptcy trustee or creditors' union trustee – as the case may be – shall be deducted, as well as those for the valuation experts as per the decision of the bankruptcy judge and which shall not exceed three percent of the value of winning price in auction. ٨- تحديد النسبة المئوية التي يتحملها الراسي عليه المزاد والتي تحصل لحساب إجراءات التفليسة، ليخصم منها النسبة المقررة لأمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين – بحسب الأحوال – وخبراء التقييم وفقاً لقرار قاضي التفليسة وبما لا يجاوز ثلاثة في المائة من قيمة مبلغ رسو المزاد.
- 9- Obliging the winning bidder ٩- إلزام الراسي عليه المزاد بسداد كافة

at auction to pay all legal fees in relation to the sale of real estate or movable property subject to the sale before delivery of the thing to be sold.

الرسوم القضائية المقررة على بيع العقارات والمنقولات قبل استلام المبيع.

10- Determine the hearing that will be held to examine potential challenges or comments to the list, to take place at least two weeks before the sale session.

١٠- تحديد تاريخ الجلسة المحددة للنظر فيما يحتمل تقديمه من الاعتراضات على القائمة أو الملاحظات عليها قبل الجلسة المحددة للبيع بأسبوعين على الأكثر.

The competent court as defined in Article (1) of this law shall oversee all disputes arising from the sale contract concluded in this case.

وتتولى المحكمة المختصة وفقاً للتعريف المنصوص عليه بالمادة (١) من هذا القانون نظر جميع الدعاوى التي تنشأ عن عقد البيع في هذه الحالة.

#### Article 219:

المادة (٢١٩):

The bankruptcy trustee or the trustee of the creditors' union – as the case may be – shall publish the deposit of the sale conditions list in on daily widely spread newspaper or any other means as determined by the bankruptcy judge. In the event of sale of a bankrupt real estate property, the notice of sale must be put on the property.

يقوم أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين – بحسب الأحوال – بالنشر عن إيداع قائمة شروط البيع في إحدى الصحف اليومية واسعة الانتشار أو بأية وسيلة أخرى يحددها قاضي التفليسة، وفي حالة بيع عقار المفلس يتم لصق الإعلانات على العقار.

#### Article 220:

المادة (٢٢٠):

Any interested party may challenge the list of sale conditions by reporting such at the clerk office of the competent court at least three days prior to the hearing scheduled to examine challenges. Otherwise the right of challenge shall lapse. The court shall

يجوز لكل ذي مصلحة الاعتراض على قائمة شروط البيع وذلك بالتقرير به في قلم كتاب المحكمة المختصة قبل الجلسة المحددة لنظر الاعتراضات بثلاثة أيام على الأقل، وإلا سقط حقه في التمسك بالاعتراض، وتقضى المحكمة

rule upon challenges with a judgment that is not subject to appeal before the hearing of sale.

#### **Article 221:**

The bankruptcy trustee or the creditors' union trustee – as the case may be – shall bear the expenses of holding another auction or sale due to his error. The decision of the bankruptcy judge in this matter is not subject to appeal.

#### **Article 222:**

The bankruptcy trustee or the creditors' union trustee – as the case may be – shall be responsible to hold the public auction in the scheduled day for sale, in the presence of the bankruptcy judge. The auction starts with calling on the basic price and ends by the bankruptcy judge endorsing the sale to the highest offer. An offer not increased by another within three minutes shall be deemed to end the auction.

#### **Article 223:**

In the event the offer submitted was less than the basic price or no creditors or other parties participate in the auction, the bankruptcy judge may postpone the auction for another day within the next sixty days and may decrease the basic price by ten percent every time as necessary but not more than twice. Afterwards the

في الاعتراض بموجب حكم لا يجوز الطعن عليه ، وذلك قبل الجلسة المحددة للبيع .

#### **المادة (٢٢١):**

يتحمل أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين بحسب الأحوال مصاريف إعادة إجراءات المزاد والبيع إذا كان ذلك راجعاً إلى خطئه. ولا يجوز الطعن على قرار قاضي التفليسة الصادر في هذا الشأن.

#### **المادة (٢٢٢):**

يتولى أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين بحسب الأحوال، في حضور قاضي التفليسة، إجراء المزادة في اليوم المحدد للبيع. وتبدأ المزادة بالنداء على الثمن الأساسي وتنتهي باعتماد قاضي التفليسة البيع على من تقدم بأكبر عرض، ويعتبر العرض الذي لم يُزاد عليه خلال ثلاث دقائق منهيّاً للمزادة.

#### **المادة (٢٢٣):**

إذا كان العرض المقدم أقل من الثمن الأساسي أو لم يتقدم أحد الدائنين أو المتزايدين للمزاد، جاز لقاضي التفليسة تأجيل المزاد إلى يوم آخر خلال الستين يوماً التالية، وله أن ينقص عُشر الثمن الأساسي مرة بعد مرة كلما اقتضى الحال ذلك بما لا

bankruptcy judge shall suspend the sale process until the thing to be sold is marketed in the manner he determines and after taking the opinion of the group of creditors. The bankruptcy trustee or the creditors' union trustee – as the case may be – shall undertake notification of the postponed auction sale session according to the procedures referred to in Article (219) of this law.

#### **Article 224:**

The person whose offer was endorsed by the bankruptcy judge must deposit his offer, during the session, in full in addition to the costs and fees of auction procedures. The bankruptcy judge may give him a period to complete the offered price after deducting the deposit, not exceeding three months from the date of the auction session.

In the event the winning bidder does not pay the full price during the prescribed period, he loses the right to recover the deposit, and the auction shall be repeated as per the previous conditions as per last determined price.

#### **Article 225:**

In the event the winning bidder is a creditor and the amount of his debt and the rank of the debt may justify waiving the obligation to deposit the remainder of the price, the

يجاوز مرتين، يقوم بعدها قاضي التفليسة بإيقاف إجراءات البيع لحين تسويق المبيع بالكيفية التي يحددها وعرض الأمر على جماعة الدائنين. وعلى أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين بحسب الأحوال الإعلان عن الجلسة المؤجل لها المزاد بالإجراءات المنصوص عليها بالمادة (٢١٩) من هذا القانون.

#### **المادة (٢٢٤):**

يجب على من يعتمد قاضي التفليسة عطاءه أن يودع، حال انعقاد جلسة المزاد، كامل الثمن الذي اعتمد والمصاريف ورسوم إجراء المزاد. ولقاضي التفليسة إعطاؤه مهلة لاستكمال السداد بعد استقطاع مبلغ التأمين بما لا يجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ جلسة المزاد.

فإذا لم يودع الراعي عليه المزاد الثمن كاملاً خلال المدة المحددة، يسقط حقه في استرداد مبلغ التأمين، وتعاد إجراءات المزاد بالشروط السابقة وفقاً لآخر ثمن محدد.

#### **المادة (٢٢٥):**

إذا كان المتزايد الراعي عليه المزاد دائناً وكان مقدار دينه ومرتبته يبرران إعفائه من إيداع باقي الثمن، أعفاه القاضي مع

bankruptcy judge may waive such payment after deducting this amount from debt during the distribution.

#### Article 226:

The bankruptcy judge shall issue a decision to deliver the movable or real estate property not registered that is sold via public auction to the winning bidder after payment of the full price and submission of evidence of payment of fees of the auction.

The issuance of such decision shall clear the asset from any debts or rights thereon.

#### Article 227:

The bankruptcy judge shall issue a judgement on perfecting the sale in the event the real estate property subject to sale was a registered asset based on the procedures undertaken and payment of the full price, provided that the judgement shall include the sale conditions list and the procedures undertaken during the sale day. The judgment shall also include an order of delivery of the property to the winning bidder after he has submitted evidence of payment of the judicial fees due on the auction.

#### Article 228:

The sale judgment shall not be subject to challenge except for error in the procedures of the auction or the

استنزال تلك القيمة من مقدار دينه المقبول عند إجراء التوزيعات.

#### المادة (٢٢٦):

يصدر قاضي التفليسة قراراً بتسليم المنقولات والعقارات غير المسجلة المباعة للراسي عليه المزاد، بعد سداد كامل الثمن وتقديمه ما يفيد سداد الرسوم المستحقة على المزاد.

ويترتب على صدور القرار تطهير العقارات والمنقولات من كافة الديون والحقوق المترتبة عليها.

#### المادة (٢٢٧):

يصدر قاضي التفليسة حكماً بإيقاع البيع في حالة بيع العقارات المسجلة دون غيرها بناءً على ما تم من إجراءات وبعد سداد كامل الثمن، على أن يتضمن الحكم قائمة شروط البيع وما اتبع من إجراءات يوم البيع، ويجب أن يتضمن منطوق الحكم الأمر بتسليم العقار لمن حُكم بإيقاع البيع عليه، وذلك بعد تقديمه ما يفيد سداد الرسوم القضائية المستحقة على المزاد.

#### المادة (٢٢٨):

لا يجوز الطعن في حكم إيقاع البيع إلا لعيب في إجراءات المزايدة أو في شكل الحكم، ويرفع الطعن بالإجراءات المعتادة

form of the judgement. The appeal shall be filed using normal procedures within fifteen days from the date of issuance of the judgment.

#### Article 229:

The winning bidder shall have the right to register the judgment if not appealed, provided he bears the registration fees. Such registration shall result in clearing the real estate property from any priority, privilege, official mortgage or other pledge and any other real estate secondary rights. The registered judgement shall be considered as a title deed in favor of the winning bidder and only transfers to him the rights the bankrupt debtor had on the asset.

#### Article 230:

The decision of delivery of movable assets and real estate not registered or judgement of sale shall not be notified and may be enforced via bankruptcy trustee or the creditors' union trustee – as the case may be – by notifying the debtor, the possession holder, or the real estate guarantor or the legal guardian, as the case may be, to attend in the delivery location in the date and time determined for delivery, provided that this shall be determined one week before the delivery date. In the event the real estate has movable assets where third parties have rights

خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ صدور الحكم.

#### المادة (٢٢٩):

لمن حُكم بإيقاع البيع عليه أن يشهر الحكم ما لم يطعن عليه، على أن يتحمل مصاريف شهر الحكم، ويترتب على هذا الشهر تطهير العقار من حقوق الامتياز والاختصاص والرهون الرسمية والحيازية وجميع الحقوق العينية التبعية. ويكون الحكم المشهر سنداً بملكية من أوقع البيع عليه، على ألا ينقل سوى ما كان للمدين المفلس من حقوق على العقار المبيع.

#### المادة (٢٣٠):

لا يُعلن قرار تسليم المنقولات المبيعة والعقارات غير المسجلة أو حكم إيقاع البيع ويجرى تنفيذه جبراً بمعرفة أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين بحسب الأحوال، بأن يكلف المدين أو الحائز أو الكفيل العيني أو الحارس بحسب الأحوال بالحضور في مكان التسليم في اليوم والساعة المحددين لإجرائه، على أن يتم ذلك التكليف قبل اليوم المعين للتسليم بأسبوع على الأقل. وإذا كان في العقار منقولات تعلق بها حق لغير المدين المفلس، وجب على أمين اتحاد الدائنين أن يطلب من



thereon, the creditors' union trustee may request the bankruptcy judge to undertake procedures to protect such rights.

**Article 231:**

The submission of payment and recovery claims shall not stop enforcement over the movable or immovable, as the case may be, unless the competent court orders otherwise.

**Article 232:**

In the event a real estate of the bankrupt debtor exists via contract or allocation decision, the sale or assignment of allocation rights shall be as per the provisions and procedures of sale of movables and unregistered real estate under this chapter. The creditors' union trustee shall notify the authority granting the allocation via a decision issued from the bankruptcy judge to undertake the sale procedures to determine the special terms for assignment of allocation rights and include same in the list of sale conditions. The creditors' union trustee shall undertake the allocation transfer procedures to the winning bidder *vis-à-vis* the granting authority.

**Article 233:**

In the event of sale of a real estate property with joint ownership where

قاضي التفليسة اتخاذ التدابير اللازمة للمحافظة على حقوق أصحاب الشأن.

**المادة (٢٣١):**

لا يترتب على رفع دعوى الاستحقاق ودعوى الاسترداد وقف إجراءات التنفيذ على العقار أو المنقول بحسب الأحوال ما لم تقض المحكمة المختصة بغير ذلك.

**المادة (٢٣٢):**

في حالة وجود عقار للمدين المفلس بموجب عقد أو قرار تخصيص يتم اتخاذ إجراءات البيع أو التنازل عن حق التخصيص وفقاً لأحكام وإجراءات بيع المنقولات والعقارات غير المسجلة الواردة في هذا الباب. ويخطر أمين الاتحاد الجهة المانحة بقرار قاضي التفليسة بمباشرة إجراءات البيع للوقوف على الشروط الخاصة بالتنازل عن حق التخصيص وإدراجها بقائمة شروط البيع، وعلى أمين اتحاد الدائنين اتخاذ إجراءات نقل التخصيص للراسي عليه المزاد بالجهة المانحة.

**المادة (٢٣٣):**

في حالة بيع العقار المملوك على الشيوع لعدم

division is not possible without damage, it should be sold via the same methods in this chapter provided that the sale procedures list shall include, in addition to information referred to in Article (218) of this law, a list of all partners, and the domicile of each. The creditors' union trustee must notify all such partners with the deposit of the sale conditions list and they shall have the right to make their challenges or comments on same via challenges to be submitted on the list.

#### Article 234:

The bankruptcy trustee or the creditors' union trustee – as the case may be – shall deposit the amounts resulting from the sale of bankruptcy funds in the court's safe or in a bank account to be determined by the bankruptcy judge on the business day following collection and shall be liable to pay a compensation to be determined by the bankruptcy judge in the event he delays in deposit. He shall deliver to the bankruptcy judge a statement with the amounts above-mentioned within one week from its deposit and shall not withdraw any of these amounts or any amounts deposited by third parties in the account of the bankruptcy, unless he obtains the prior approval order from the bankruptcy judge.

إمكان القسمة بغير ضرر يجرى بيعه بذات الطرق الواردة بهذا الباب، على أن تشمل قائمة شروط البيع فضلاً عن البيانات المذكورة في المادة (٢١٨) من هذا القانون على بيان جميع الشركاء وموطن كل منهم. ويعلن أمين اتحاد الدائنين جميع الشركاء بإيداع قائمة شروط البيع، ويكون لهم إبداء ما لديهم من اعتراضات وملاحظات على شروط البيع بطريق الاعتراض على القائمة.

#### المادة (٢٣٤):

يودع أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين بحسب الأحوال المبالغ الناتجة عن بيع أموال المفلس خزينة المحكمة أو بنكاً يعينه قاضي التفليسة وذلك في يوم العمل التالي للتحصيل على الأكثر، ويلزم بتعويض يقدره قاضي التفليسة إذا تأخر في الإيداع، وعليه أن يقدم إلى قاضي التفليسة بياناً بالمبالغ المذكورة خلال أسبوع من تاريخ الإيداع. ولا يجوز سحب تلك المبالغ أو غيرها مما يودعه الغير حساب التفليسة إلا بأمر من قاضي التفليسة.

## Chapter Three

### Distribution

#### Article 235:

Fees and expenses of management of the bankruptcy and debts of the bankruptcy and subvention approved for the bankrupt and his dependents and amounts of guaranteed debts shall be deducted from the amounts resulting from the sale of the debtor's funds. The remainder shall be distributed amongst the creditors *pro-rata*. The share relating to disputed debts and provisionally accepted debts shall be reserved until finally judged upon.

#### Article 236:

The bankruptcy judge may at any phase in the bankruptcy order creditors' distributions for verified debts and determine the amount to be distributed. The distribution shall be made based on a list prepared by the bankruptcy trustee or the creditors' union trustee – as the case may be – and certified by the bankruptcy judge to undertake the distribution, and the judge may where relevant order publication of the distribution decision in a daily newspaper.

The bankrupt and any person with interest may challenge the decision of the bankruptcy judge relating to distribution, before the competent

## (الفصل الثالث)

### التوزيعات

#### المادة (٢٣٥):

تستنزى من المبالغ الناتجة عن بيع أموال المفلس الرسوم ومصاريف إدارة التفليسة والديون المستحقة على التفليسة والإعانات المقررة للمفلس ولمن يعولهم، والمبالغ المستحقة للدائنين الممتازين، ويوزع الباقي بين الدائنين بنسبة ديونهم المحققة قسمة غرماء. وتجذب حصة الديون المتنازع فيها والديون التي قبلت مؤقتاً وتحفظ حتى يتم الفصل فيها.

#### المادة (٢٣٦):

يجوز لقاضي التفليسة في أية مرحلة كانت عليها التفليسة أن يأمر بإجراء توزيعات على الدائنين الذين حققت ديونهم ويعين مقدار المبلغ الذي يوزع. ويكون التوزيع بمقتضى قائمة يعدها أمين التفليسة أو أمين اتحاد الدائنين حسب الأحوال وتُعتمد من قاضي التفليسة بإجراء التوزيع، وله عند الاقتضاء أن يأمر بنشر قرار التوزيع في صحيفة يومية.

ويجوز للمفلس ولكل ذي مصلحة الطعن أمام المحكمة المختصة في قرار قاضي التفليسة الخاص بإجراء توزيعات على الدائنين،

court, within ten days from the date of deposit of the list in the clerk office of the court.

وذلك خلال عشرة أيام تبدأ من تاريخ إيداع القائمة قلم الكتاب.

#### Article 237:

#### المادة ٢٣٧

The creditors' union trustee shall annotate on the debt note with the amounts paid, and in all events the creditor shall issue a settlement note on the list of distributions.

يؤشر أمين اتحاد الدائنين على سند الدين بالمبالغ المدفوعة. وفي جميع الأحوال، يجب أن يُعطى الدائن مخالصة على قائمة التوزيع.

#### Article 238:

#### المادة (٢٣٨):

In the event the price of real estate or movable property is distributed, creditors with secured or privilege or allocation rights that have not been partially or fully paid from the amounts of the secured immovable or movable, may participate in the distribution *pro rata* in the remainder of their debts with the ordinary creditors in the distribution of funds of the creditors group, provided that their debts are due as per the provisions of this law. Upon final settlement, if it is evident that any of them have obtained funds exceeding his debt, the excess must be deducted and returned to the group of creditors.

إذا حصل توزيع ثمن العقارات أو المنقولات، كان للدائنين المرتهنين أو الممتازين أو الحاصلين على اختصاص الذين ليستوفوا حقوقهم كلها أو بعضها من ثمن العقارات والمنقولات المحملة بالتأمين أن يشتركوا في قسمة الغرماء بالباقي لهم مع الدائنين العاديين في توزيع الأموال التي يتعلق بها حق جماعة الدائنين بشرط أن تكون ديونهم قد حُققَت طبقاً لأحكام هذا القانون. وإذا تبين عند التسوية النهائية أن ما حصل عليه أحدهم يزيد على مقدار دينه، وجب استنزال الجزء الزائد ورده إلى جماعة الدائنين.

## Book Four

### Rehabilitation and Penalties

#### Chapter One

##### Rehabilitation

## الباب الرابع

### رد الاعتبار والعقوبات

#### (الفصل الأول)

##### رد الاعتبار

#### Article 239:

With the exception of fraudulent bankruptcy, all rights abated from the bankrupt according to Article (111) of this law shall be reinstated by law, following the lapse of three years from the date of closing the bankruptcy.

#### Article 240:

A court judgment shall be pronounced rehabilitating the bankrupt even if the time prescribed in Article (239) of this law has not lapsed, if he settles all his debts, comprising the original amounts, the expenses and the interests of a period not exceeding two years.

If the bankrupt is a joint partner in a company for which a court judgment declaring bankruptcy was issued, he shall not be imperatively rehabilitated by discharge in bankruptcy unless he settles all the company's debts, comprising the original debt amounts, the expenses and the interests of a period not exceeding two years.

#### المادة (٢٣٩):

فيما عدا حالة الإفلاس بالتدليس، تعود بحكم القانون جميع الحقوق التي سقطت عن المفلس طبقاً للمادة (١١١) من هذا القانون بعد انقضاء ثلاث سنوات من تاريخ انتهاء التفليسة.

#### المادة (٢٤٠):

يجب الحكم برد الاعتبار إلى المفلس ولو لم ينقض الميعاد المنصوص عليه في المادة (٢٣٩) من هذا القانون، إذا أوفى جميع ديونه من أصل ومصاريف وعوائد مدة لا تزيد على سنتين.

وإذا كان المفلس شريكاً متضامناً في شركة حكم بشهر إفلاسها فلا يُرد إليه اعتباره وجوباً إلا إذا أوفى جميع ديون الشركة من أصل ومصاريف وعوائد مدة لا تزيد على سنتين.

#### Article 241:

A court judgment may be pronounced rehabilitating the bankrupt even though the time prescribed in Article (239) of this law has not lapsed, in the following two cases:

(a) If the bankrupt obtains a settlement with his creditors and executes its terms and conditions. This judgment shall apply to the joint partner in a company for which a court judgment was issued declaring it bankrupt, if this partner has obtained a particular settlement for himself and executed its terms.

(b) If that bankrupt establishes that the creditors have cleared him of all of his debts or they unanimously agreed to rehabilitate him.

#### Article 242:

If one of the creditors refrains from collecting his debt was absent or it was practically difficult to know the whereabouts of his domicile, the debt may be deposited in the treasury of the court, and the certificate of that deposit shall stand for the quitclaim regarding the rehabilitation.

#### Article 243:

No rehabilitation shall be granted to a bankrupt who was indicted in court in a crime of bankruptcy with negligence, except after executing the penalty ruled against him or the issue of pardon or its expiration by prescription.

#### المادة (٢٤١):

يجوز الحكم برد الاعتبار إلى المفلس ولو لم ينقض الميعاد المنصوص عليه في المادة (٢٣٩) من هذا القانون في الحالتين الآتيتين:

(أ) إذا حصل المفلس على صلح من دائنيه ونفذ شروطه، ويسري هذا الحكم على الشريك المتضامن في شركة حكم بشهر إفلاسها إذا حصل هذا الشريك على صلح خاص به ونفذ شروطه.

(ب) إذا أثبت المفلس أن الدائنين قد أبرءوا ذمته من جميع الديون أو أنهم أجمعوا على الموافقة على رد اعتباره.

#### المادة (٢٤٢):

إذا امتنع أحد الدائنين عن قبض دينه أو كان غائباً أو تعذر معرفة موطنه جاز، إيداع الدين خزانة المحكمة. وتقوم شهادة الإيداع فيما يتعلق برد الاعتبار مقام التخالص.

#### المادة (٢٤٣):

لا يُرد الاعتبار إلى المفلس الذي صدر عليه حكم بالإدانة في إحدى جرائم الإفلاس بالتقصير إلا بعد تنفيذ العقوبة المحكوم بها أو صدور عفو عنها أو انقضاءها بمضي المدة.



No rehabilitation shall be granted to a bankrupt was indicted in court, in one of the fraudulent bankruptcy crimes, except after the lapse of a period of six years from the date of executing the penalty ruled against him or the issuance of pardon.

In all cases no rehabilitation shall be granted to the bankrupt except if he has paid all the debts claimed from him, which constitute the original debt, the expenses, and the interests of a period not exceeding two years or he has reached a settlement in respect thereof with the creditors.

#### **Article 244:**

Rehabilitation shall be granted to the bankrupt after his death upon the request of one of his heirs, according to the provisions prescribed in the previous Articles.

#### **Article 245:**

The request for rehabilitation shall be submitted together with supporting documents to the clerk office of the competent bankruptcy court.

The clerk office of the court shall immediately send a copy of the request to the Public Prosecution.

A summary of the request shall be published in one of the daily newspapers that are issued or distributed within the circuit of the court, at the debtor's expense. This summary shall comprise the name of

ولا يُرد الاعتبار إلى المفلس الذي صدر عليه حكم بالإدانة في إحدى جرائم الإفلاس بالتدليس إلا بعد انقضاء مدة ست سنوات من تاريخ تنفيذ العقوبة المحكوم بها أو صدور عفو عنه.

وفي جميع الأحوال، لا يجوز رد الاعتبار إلى المفلس إلا إذا كان قد أوفى جميع الديون المطلوبة منه من أصل ومصاريف وعوائد مدة لا تزيد على سنتين، أو أجرى تسوية بشأنها مع الدائنين.

#### **المادة (٢٤٤):**

يُرد الاعتبار إلى المفلس بعد وفاته بناءً على طلب أحد الورثة، وذلك طبقاً للأحكام المنصوص عليها في المواد السابقة.

#### **المادة (٢٤٥):**

يقدم طلب رد الاعتبار مرفقاً به المستندات المؤيدة له إلى قلم كتاب محكمة الإفلاس المختصة.

ويرسل قلم الكتاب فوراً صورة من الطلب إلى النيابة العامة.

ويُنشر ملخص الطلب في إحدى الصحف اليومية التي تصدر أو توزع في دائرة المحكمة على نفقة المدين. ويجب أن يشتمل هذا الملخص على اسم المدين وتاريخ

the debtor, the issuance date of the bankruptcy declaration judgment, how the bankruptcy was closed, along with notifying the creditors to submit their objections if available.

#### **Article 246:**

The Public Prosecution shall deposit with the clerk office of the court within thirty days from receiving a copy of the petition for rehabilitation, a report comprising data and information on the kind of bankruptcy, and the judgments ruled against the bankrupt in bankruptcy crimes, or the current trials or investigations related in this respect.

#### **Article 247:**

Each creditor who has not received his full due rights shall submit an objection to the petition for rehabilitation within fifteen days from the date of publishing the petition in the newspapers. The objection shall be submitted in the form of a written report to the clerk office of the court accompanied with supporting documents.

#### **Article 248:**

The clerk office of the court, following the lapse of the period prescribed in Article (247) of this law, shall notify the creditors who submitted objections to the petition for rehabilitation of the hearing scheduled for considering the petition.

صدور حكم شهر الإفلاس وكيفية انتهاء التفليسة والتنبيه على الدائنين بتقديم اعتراضاتهم إن كان لها مقتضى.

#### **المادة (٢٤٦):**

تودع النيابة العامة قلم كتاب المحكمة، خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تسلمها صورة طلب رد الاعتبار، تقريراً يشتمل على بيانات عن نوع الإفلاس والأحكام التي صدرت على المفلس في جرائم الإفلاس أو المحاكمات أو التحقيقات الجارية معه في هذا الشأن.

#### **المادة (٢٤٧):**

لكل دائن لم يستوف حقه أن يقدم اعتراضاً على طلب رد الاعتبار خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ نشر الطلب في الصحف. ويكون الاعتراض بتقرير كتابي يقدم إلى قلم كتاب المحكمة مرفقاً به المستندات المؤيدة له.

#### **المادة (٢٤٨):**

يقوم قلم كتاب المحكمة بعد انقضاء الميعاد المنصوص عليه في المادة (٢٤٧) من هذا القانون بإخطار الدائنين الذين قدموا معارضات في طلب رد الاعتبار بتاريخ الجلسة المحددة لنظر الطلب.

#### Article 249:

The court shall decide the petition for rehabilitation with a final judgment. If the court rejects the the petition, this petition shall not be re-submitted except after the lapse of one year from the date of issuing the court judgment.

#### Article 250:

If before deciding the petition for rehabilitation, investigations were carried out with the bankrupt concerning one of the bankruptcy crimes or a criminal prosecution is initiated against him in respect thereof, the Public Prosecution shall notify the court forthwith, and the court shall suspend deciding on the rehabilitation petition pending the end of investigations or the issue of a final judgment in the criminal prosecution.

#### Article 251:

If a court judgment is issued indicting the debtor in one of the bankruptcy crimes after a court rehabilitates him, this latter judgment shall be considered non-existent. The debtor may not thereafter obtain rehabilitation except by virtue of the conditions prescribed in Article (243) of this law.

#### المادة ٢٤٩

تفصل المحكمة في طلب رد الاعتبار بحكم انتهائي. وإذا قضت المحكمة برفض الطلب، فلا يجوز تقديمه من جديد إلا بعد انقضاء سنة من تاريخ صدور الحكم.

#### المادة (٢٥٠):

إذا أجريت قبل الفصل في طلب رد الاعتبار تحقيقات مع المفلس بشأن إحدى جرائم الإفلاس أو أقيمت عليه الدعوى الجنائية بذلك، وجب على النيابة العامة إخطار المحكمة فوراً. وعلى المحكمة أن توقف الفصل في طلب رد الاعتبار حتى انتهاء التحقيقات أو صدور الحكم النهائي في الدعوى الجنائية.

#### المادة (٢٥١):

إذا صدر على المدين حكم بالإدانة في إحدى جرائم الإفلاس بعد صدور الحكم برد الاعتبار، اعتبر هذا الحكم كأن لم يكن. ولا يجوز للمدين الحصول بعد ذلك على رد الاعتبار إلا بالشروط المنصوص عليها في المادة (٢٤٣) من هذا القانون.

## Chapter Two

### Penalites

## (الفصل الثاني)

### العقوبات

#### Article 252:

Any trader who ceases to pay his debts in the following cases, shall be considered as committing the crime of fraudulent bankruptcy:

1- If he hides, destroys or changes his books.

2- If he embezzles or hides part of his assets to the detriment of his creditors.

3- If he admits or renders himself debtor, by fraudulently makes himself indebted to amounts he does not owe in fact, whether this is ensuing from his writings or his budget or other papers, his verbal declaration or his refraining from submitting papers or explanations, although he is aware of the consequences of such refrain.

#### Article 253:

A fraudulent bankrupt and his accomplice shall be punished by imprisonment for a period of three to five years and a criminal fine of not less than fifty thousand Egyptian Pounds and not exceeding five hundred thousand Egyptian Pounds.

#### Article 254:

Any trader who, in general, causes his creditors to suffer losses due to his lack of stringency or gross

#### المادة ٢٥٢

يُعد متفالساً بالتدليس كل تاجر توقف عن دفع ديونه في الأحوال الآتية:

١- إذا أخفى دفاتره أو أعدمها أو غيرها.

٢- إذا اختلس أو خبأ جزءاً من ماله إضراراً بدائنيه.

٣- إذا اعترف أو جعل نفسه مديناً بطريق التدليس بمبالغ ليست في ذمته حقيقة، سواء كان ذلك ناشئاً عن مكتوباته أو ميزانيته أو غيرها من الأوراق أو عن إقراره الشفاهي أو عن امتناعه من تقديم أوراق أو إيضاحات مع علمه بما يترتب على ذلك الامتناع.

#### المادة (٢٥٣):

يعاقب المتفالس بالتدليس ومن شاركه في ذلك بالسجن من ثلاث إلى خمس سنوات وبغرامة لا تقل عن خمسين ألف جنيه ولا تجاوز خمسمائة ألف جنيه.

#### المادة (٢٥٤):

يُعد متفالساً بالتقصير على وجه العموم كل تاجر أدى لخسارة دائنيه بسبب عدم حزمه

negligence, shall be considered a bankrupt by negligence, especially in any of the following cases:

- 1- If his personal expenses or the expenses of his household are discovered to be exorbitant.
- 2- If he obtains settlement by fraudulent methods.
- 3- If he consumes enormous amounts in gambling, pure lottery works or fake activities.
- 4- If he buys goods to sell them at lower than their price in order to delay the declaration of his bankruptcy, or if he borrows amounts, issues commercial papers, or uses other methods that cause enormous losses, to obtain moneys in order to delay the declaration his bankruptcy.
- 5- His failure to record in the books required by law, carry out the inventory prescribed in law or if his books are incomplete or irregular so that his actual financial position will not be known.
- 6- Failure to announce the cessation of payment on time, or failure to submit the balance sheets, or if the data required to be submitted according to this law are proved to be incorrect.
- 7- Failure to proceed personally to the bankruptcy judge in case of non-existence of legitimate justifications, or his failure to submit the data required by the said judge or if these data are found to be incorrect.
- 8- Deliberately paying his debt to

أو تقصيره الجسيم، وعلى الخصوص التاجر الذي يكون في إحدى الأحوال الآتية:

- ١- إذا رأى أن مصاريفه الشخصية أو مصاريف منزله باهظة.
- ٢- إذا حصل على الصلح بطريق التدليس.
- ٣- إذا استهلك مبالغ كبيرة في القمار أو أعمال اليانصيب المحض أو في أي أعمال وهمية.
- ٤- إذا اشترى بضائع ليبيعهما بأقل من أسعارها حتى يؤخر إشهار إفلاسه، أو اقترض مبالغ أو أصدر أوراقاً مالية أو استعمل طرقاً أخرى مما يؤدي لخسائر شديدة لحصوله على النقود حتى يؤخر إشهار إفلاسه.
- ٥- عدم تحريره الدفاتر الملزم قانوناً بإمسакها أو عدم إجرائه الجرد المنصوص عليه في القانون أو إذا كانت دفاتره غير كاملة أو غير منتظمة بحيث لا يُعرف منها مركزه المالي.
- ٦- عدم إعلانه التوقف عن الدفع في الميعاد أو عدم تقديمه الميزانية أو ثبوت عدم صحة البيانات الواجب تقديمها بمقتضى هذا القانون.
- ٧- عدم توجهه بشخصه إلى قاضي التفليسة عند عدم وجود الأعذار الشرعية أو عدم تقديمه البيانات التي يطلبها القاضي المذكور أو ظهور عدم صحة تلك البيانات.
- ٨- تأديته عمداً بعد توقفه عن الدفع

one of his creditors, after cessation of payments, or giving such creditor any privilege to the detriment of other creditors or allowing him a special privilege with the aim of securing his acceptance of settlement.

- 9- If a judgement in his bankruptcy is pronounced before he fulfils the undertakings resulting from a previous settlement.

مديونية أحد دائنيه أو تمييزه إضراراً بباقي الدائنين أو إذا سمح له بمزية خصوصية بقصد الحصول على قبوله الصلح.

- ٩- إذا حُكم بإفلاسه قبل أن يقوم بالتعهدات المترتبة على صلح سابق.

#### Article 255:

المادة (٢٥٥):

If a joint stock company or a partnership is declared bankrupt, a judgment inflicting the penalties prescribed for fraudulent bankruptcies shall be pronounced against its board members and directors if it is established they have committed any of the matters prescribed in Article (252) of this law or if they have committed actions that led to the bankruptcy of the company by deception or fraud, and in particular if they have helped in the company's ceasing payments, whether by announcing untruthful statements on the subscribed or paid in capital, by distributing fake profits or by taking for themselves through fraud more than what is authorized for them to take as prescribed in the company's Articles of incorporation.

إذا أفلست شركة مساهمة أو شركة حصص، يُحكم على أعضاء مجلس إدارتها ومديريها بالعقوبات المقررة للتفالس بالتدليس إذا ثبت أنهم ارتكبوا أمراً من الأمور المنصوص عليها في المادة (٢٥٢) من هذا القانون أو إذا فعلوا ما يترتب عليه إفلاس الشركة بطريق الغش أو التدليس، وعلى الخصوص إذا ساعدوا على توقف الشركة عن الدفع سواء بإعلانهم ما يخالف الحقيقة عن رأس المال المكتتب أو المدفوع أو بتوزيعهم أرباحاً وهمية أو بأخذهم لأنفسهم بطريق الغش ما يزيد عن المرخص لهم به في عقد الشركة.



#### Article 256:

In the event a joint-stock or a partnership company is declared bankrupt, its board members or managers maybe inflicted penalties prescribed for bankruptcy by negligence in the following cases:

- 1- If it is established they have committed any of the actions prescribed in the third until the ninth paragraph of Article (254) of the present law.
- 2- If they neglect, by fraud, publishing the company's Articles of incorporation, in the manner prescribed in the law.
- 3- If they participate in different activities from those set forth in the company's Articles of incorporation.

#### المادة (٢٥٦):

إذا أفلسَت شركة مساهمة أو شركة حصص يُحكم على أعضاء مجلس إدارتها ومديرها بالعقوبة المقررة للتفالس بالتقصير في الحالات الآتية:

- ١- إذا ثبت أنهم ارتكبوا أمراً من الأمور المنصوص عليها في البنود من الثالث إلى التاسع من المادة (٢٥٤) من هذا القانون.
- ٢- إذا أهملوا بطريق الغش في نشر عقد الشركة بالكيفية التي نص عليها القانون.
- ٣- إذا اشتركوا في أعمال مغايرة لما هو منصوص عليه في النظام الأساسي للشركة.

#### Article 257:

A bankrupt by negligence shall be punished with a criminal fine not less than fifty thousand Egyptian Pounds and not exceeding two hundred thousand Egyptian Pounds.

#### المادة (٢٥٧):

يعاقب المتفالس بالتقصير بغرامة لا تقل عن خمسين ألف جنيه ولا تجاوز مائتي ألف جنيه.

#### Article 258:

With the exception of participation cases prescribed by law, the persons mentioned here below shall be punished by imprisonment between and/or criminal fine not less than fifty

#### المادة (٢٥٨):

فيما عدا أحوال الاشتراك المبينة قانوناً، يعاقب بالحبس وبغرامة لا تقل عن خمسين ألف جنيه ولا تجاوز خمسمائة ألف جنيه أو بإحدى هاتين العقوبتين في الحالات الآتية:

thousand Egyptian Pounds and not exceeding five hundred thousand Egyptian Pounds:

- 1- Whoever steals, hides, or conceals all or part of the bankrupt's property comprising movables or realties, even if that person is the spouse, a descendant or an ascendant of the bankrupt or any of his in-laws in the degree of descendants and ascendants.

١- كل شخص سرق أو أخفى أو خبأ كل أو بعض أموال المفلس من المنقولات أو العقارات ولو كان ذلك الشخص زوج المفلس أو من فروعه أو من أصوله أو أنسابه الذين في درجة الفروع والأصول.
- 2- Those who are not creditors and participate in the settlement deliberations by fraud or they submit and record by fraud in his bankruptcy, fake documents of debts in their names or in the names of others.

٢- من لا يكونون من الدائنين ويشترون في مداولات الصلح بطريق الغش أو يقدمون ويثبتون بطريق الغش في تفليسة سندات ديون صورية باسمهم أو باسم غيرهم.
- 3- Creditors who increase the value of their debts by fraud, or stipulate for themselves special benefits with the bankrupt or others in return for giving their votes in the composition or bankruptcy deliberations or for promising to give their votes or conclude a special agreement for their benefit to the detriment of the rest of creditors.

٣- الدائنون الذين يزيدون قيمة ديونهم بطريق الغش أو يشترطون لأنفسهم مع المفلس أو غيره مزايا خصوصية في نظير إعطاء صوته في مداولات الصلح أو التفليسة أو الوعد بإعطائه أو يعقدون مشاركة خصوصية لنفعهم وإضراراً بباقي الدائنين.
- 4- Trustees in bankruptcy who embezzle from the bankruptcy during the course of their duties.

٤- أمناء التفليسة الذين يختلسون شيئاً أثناء تأدية عملهم.

The judge shall, sue sponte order restitution to the creditors, and decide on the damages suffered by them, if applicable, even in case of pronouncing a judgment of acquittal.

#### Article 259:

The following provisions shall apply to bankruptcy composition offences:

1-The debtor shall be liable to a penalty of imprisonment for a period of not less than six months and/or a criminal fine not less than fifty thousand Egyptian Pounds and not more than five hundred thousand Egyptian Pounds, if:

- (a) In bad faith he hides all or part of his assets or exaggerates in their valuation with the aim of acquiring a composition.
- (b) In bad faith he leaves a creditor with a fake debt or an illegal creditor or a debtor with an exaggerated debt to participate in the composition deliberations and vote thereon.
- (c) In bad faith he overlooks mentioning a creditor in the list of creditors.

2- A creditor shall be liable to the penalty prescribed in the previous paragraph if in bad faith he participates in the composition deliberations and in voting thereon while he is prevented from this participation or his debt is exaggerated or the debtor or any

ويحكم القاضي أيضاً ومن تلقاء نفسه فيما يجب رده إلى جماعة الدائنين وفي التعويضات التي تطلب باسمهم إذا اقتضى الحال ذلك ولو في حالة الحكم بالبراءة.

#### المادة (٢٥٩):

تسري في شأن جرائم الصلح الواقي من الإفلاس الأحكام الآتية:

١- يعاقب المدين بالحبس مدة لا تقل عن ستة أشهر وبغرامة لا تقل عن خمسين ألف جنيه ولا تزيد على خمسمائة ألف جنيه أو بإحدى هاتين العقوبتين إذا:

(أ) أخفى بسوء نية كل أمواله أو بعضها أو غالي في تقديرها بقصد الحصول على الصلح.

(ب) ترك بسوء نية دائناً بدين وهمي أو ممنوعاً أو مغالي في دينه يشترك في مداورات الصلح والتصويت عليها أو مكنه من ذلك.

(ج) أغفل بسوء نية ذكر دائن في قائمة الدائنين.

٢- يعاقب الدائن بالعقوبة المنصوص عليها بالفقرة السابقة إذا اشترك بسوء نية في مداورات الصلح والتصويت عليه وهو ممنوع من هذا الاشتراك، أو كان دينه مغالي فيه، أو قرر له المدين أو أي شخص آخر مزايا خاصة مقابل تصويته

other person determined for him special benefits in return for voting for the composition.

3- The composition trustee who is in bad faith submits or declares incorrect data and information on the status of the debtor shall be subject to the same penalty.

#### Article 260:

Filing criminal prosecution for fraudulent bankruptcy or bankruptcy by negligence shall not result in any modification of the provisions concerning bankruptcy proceedings unless otherwise prescribed in the law.

#### Article 261:

In case of filing criminal prosecution against the bankrupt, the bankruptcy trustee shall submit to the Public Prosecution or the court whatever bankruptcy-related instrument, documents, information or explanations it demands.

The said instruments and documents shall be kept with the Public Prosecution or the court during investigation or the trial, and shall be returned on completing the investigation or the trial to the bankruptcy trustee, or to the debtor or his heirs, as the case maybe.

#### Article 262:

If the crime is connected with an

مع الصلح.

٣- يعاقب أمين الصلح بذات العقوبة إذا قدم أو أقر بسوء نية ببيانات غير صحيحة عن حالة المدين.

#### المادة (٢٦٠):

لا يترتب على إقامة الدعوى الجنائية بالإفلاس بالتدليس أو بالتقصير أي تعديل في الأحكام الخاصة بإجراءات التفليسة إلا إذا نص القانون على غير ذلك.

#### المادة (٢٦١):

في حالة إقامة الدعوى الجنائية على المفلس، يجب على أمين التفليسة أن يقدم للنيابة العامة أو للمحكمة، كل ما تطلبه من وثائق أو مستندات أو معلومات أو إيضاحات تتعلق بالتفليسة.

وتبقى الوثائق والمستندات المذكورة أثناء التحقيق أو المحاكمة لدى النيابة العامة أو المحكمة وترد بعد انتهاء التحقيق أو المحاكمة إلى أمين التفليسة أو إلى المدين أو ورثته على حسب الأحوال.

#### المادة (٢٦٢):

إذا كانت الجريمة تتعلق باتفاق عقده المدين

agreement concluded by the debtor or any person with one of the creditors to grant this creditor special benefits in return for voting in favor of the composition, the criminal court may, sue sponte, annul this agreement and compel the creditor to refund whatever he laid hold on by virtue of that agreement, even if the court acquits him from the crime. The court upon the request of the concerned parties, may also issue a judgment ordering the payment of compensation if applicable.

أو أي شخص مع أحد الدائنين لمنح هذا الدائن مزايا خاصة مقابل التصويت على الصلح، جاز للمحكمة الجنائية أن تقضى من تلقاء ذاتها بإبطال هذا الاتفاق وبإلزام الدائن برد ما استولى عليه بمقتضاه ولو صدر الحكم في الجريمة بالبراءة. وللمحكمة أن تقضى أيضاً بناءً على طلب ذوي الشأن بالتعويض عند الاقتضاء.



Index	Page	صفحة	الفهرس
Law No. 11 of 2018 Promulgating the Law regulating the Restructuring Preventive Composition and Bankruptcy	5	٥	قانون رقم ١١ لسنة ٢٠١٨ بإصدار قانون تنميد إعادة الهيكلة والصلح الوافي والإفلاس
<b>Book one: General Provisions</b>	8	٨	<b>الباب الأول: أحكام عامة</b>
Chapter One: Definitions and Jurisdiction	8	٨	الفصل الأول: التعريفات والاختصاص القضائي
Chapter Three: The Restructuring Committee	15	١٥	الفصل الثالث: لجنة إعادة الهيكلة
<b>Book Two: Applications Submitted to the Bankruptcy Administration</b>	17	١٧	<b>الباب الثاني: الطلبات التي تقدم إلي إدارة الإفلاس</b>
Chapter One: The Restructuring Process	17	١٧	الفصل الأول: إعادة الهيكلة
Chapter Two: Preventive Composition	25	٢٥	الفصل الثاني: الصلح الوافي من الإفلاس
Chapter Three: Bankruptcy Declaration	50	٥٠	الفصل الثالث: شهر الإفلاس
Chapter Four: Bankruptcy of Companies	113	١١٣	الفصل الرابع: إفلاس الشركات
<b>Book Three: Liquidation of Bankruptcy Assets</b>	122	١٢٢	<b>الباب الثالث: تصفية موجودات التفليسة</b>
Chapter One: General Provisions	122	١٢٢	الفصل الأول: أحكام عامة
Chapter Two: Sale Procedures	124	١٢٤	الفصل الثاني: إجراءات البيع
Chapter Three: Distribution	135	١٣٥	الفصل الثالث: التوزيعات
<b>Book Four: Rehabilitation and Sanctions</b>	137	١٣٧	<b>الباب الرابع: رد الاعتبار والعقوبات</b>
Chapter One: Rehabilitation	137	١٣٧	الفصل الأول: رد الاعتبار
Chapter Two: Sanctions	142	١٤٢	الفصل الثاني: العقوبات
<b>Index</b>	150	١٥٠	<b>فهرس</b>





طبع بمطابع  
ديوان عام وزارة العدل

رقم الإيداع بدار الكتب  
٢٠١٨ / ١٣٩٥٨

